

Deutsch - Alemão

Lektion 1 (eins) (Lição 1)

Informações básicas sobre Alemanha e o alemão

Mais de 100 milhões de pessoas no mundo falam alemão.

Alemão é a língua com o maior número de falantes na **União Europeia**. É a língua oficial da Alemanha, Áustria e Liechtenstein. Ainda é falado na maior parte da Suíça, no Luxemburgo, na região italiana do Tirol Meridional, no voivodato polaco de Opole, em algumas comunas dos cantões orientais da Bélgica, em partes da Romênia e nas regiões francesas da Alsácia e Lorena.

Existem minorias de língua alemã em vários países da Europa Oriental, incluindo Rússia, Hungria, República Tcheca, Eslováquia, Polônia, Romênia, Lituânia, e a Eslovênia.

O alemão também é falado na América do Sul, em certas regiões do sul do Chile, em algumas comunidades da Argentina e do Paraguai mas principalmente em certas porções do **Brasil** meridional. <http://tradutoronline.ws/alemao>

(Informações gerais sobre Alemanha:

<http://www.brasilia.diplo.de/Vertretung/brasilia/pt/Startseite.html>)

Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos, no cinema e na vida pessoal.

Este curso é dirigido a todas as pessoas interessadas em falar e ler – um dia- os clássicos alemães e outros textos de interesse geral. Como brinde, você aprenderá a manter e a suportar conversações em todas as situações da vida diária – como, p.ex., discussões animadas sobre a gramática alemã em bares ruidosos.

Acho, também, que há alguns Brasileiros que gostariam de aprender a língua alemã para ser capazes de estudar os outros cursos na minha página. Já passaram 8 anos desde a publicação do curso "Português para alemães" *Portugiesisch für Deutsche (PFD)*, e durante seus estudos do novo curso, você poderá ler com proveito certos capítulos do **PFD**. (Só será necessário de traduzir certas passagens de alemão a português.)

Para o turista, seja que queira entender ou decifrar palavras importantes, seja que queira participar em diálogos simples, existem muitos guias da língua alemã de "fácil acesso". Mas, o nosso curso presupõe que o leitor (estudante) seja disposto a investir mais tempo do que, normalmente, se declara sendo suficiente para obter um "working knowledge" (conhecimento de trabalho) da língua alemã. Não acho possível aprender uma língua em poucos meses ...

Estude o curso pelo menos um quarto de hora **todos os dias** (meia hora seria ainda melhor...). A regularidade é a base do sucesso. Aplique, nas traduções, sua imaginação – mas, é melhor, traduzir com convicção. Convicção consegue-se só através de conhecimentos básicos da gramática.

Test

Traduza para o português: *Im Augenblick* (atualmente) *schätzt man* (estima-se), *dass auf der ganzen Welt* (no mundo todo) *mehr als 100 Millionen Personen Deutsch sprechen*.

Tradução: *Atualmente, estima-se, que no mundo todo mais de 100 milhões de pessoas falam alemã.*

O que aprendemos disto?

1. Precisamos de um bom vocabulário
2. Precisamos um bom conhecimento da gramática alemã
3. Precisamos muita prática na leitura de textos alemães
4. Precisamos falar muito com alemães ou com pessoas que falam a língua alemã

Tudo isso significa dedicação e vontade para superar obstáculos.
Mas, que brasileiro não cumpre com essas exigências?

Não quero deixar de mencionar que você pode encontrar na internet um grande número de páginas dedicadas ao estudo de línguas estrangeiras, especialmente ao alemão. Tentei encontrar para você alguns das mais úteis. Veja embaixo.

É só começar!

A pronúncia da língua alemã.

Die Aussprache der deutschen Sprache.

Você não vai precisar de muitas palavras para poder sair do aeroporto (*Flughafen*) e para chegar no seu destino final. Pergunte simplesmente: Oi, onde posso encontrar a saída, por favor?

"Wie bitte?", pergunta o velho senhor, como se não tivesse entendido a sua pergunta. "Onde fica a saída, por favor?" – e neste mesmo instante você se dá conta de que estava falando em português.

O que você mais queria neste instante? "O que eu queria mesmo era poder, neste instante, ser capaz de falar umas palavrinhas apropriadas em alemão." – Não foi isso o seu desejo? Claro que foi! Bem, a notícia boa é que você precisará de apenas cinco ou seis destas palavrinhas (aunque dez seria melhor ...) que ajudam em momentos críticos.

Para resolver o seu problema atual, bastam as seguintes palavras:

<i>wo</i>	[vo:]	onde
<i>ist</i>	[ist]	é, fica
<i>der</i>	[dɛr] ou [dɛʳ]	o (<i>Ausgang</i> é uma palavra masculina)
<i>Ausgang</i>	['ausgaŋ]	saída

(O registro dos sons da fala alemã, isto é, a transcrição fonética, é sempre representado entre colchetes. Por exemplo: a palavra *Ausgang* é transcrita ['ausgʌŋ].)

Sobre a pronúncia do alemão em geral

A pronúncia é fácil: a letra 'o' é pronunciada como o "o" em "como"; a letra-símbolo 'o:' é uma vogal longa como em "ditador". O 'w' é pronunciado como o "v" em "vida" ou em "vista" (uma segunda pronúncia de 'v' é [f]: *Vater* ['fa:tɐr] "pai"). O verbo *ist* "é, fica" não deve constituir um problema: basta pronunciar "vista" sem as letras "v" e "a". Igualmente fácil é a pronúncia da palavra *der*, pois a pronunciamos quase como "der" em "vender". (Deveríamos, na verdade, pronunciar o grupo *er* mais aberto como, por exemplo, em "aberto" [ab'ertu]. A pronúncia da palavra "vender" a indicaríamos por [vêd'er]. O símbolo *ẽ* representa o grupo **nasal** "en". A marca ' indica a sílaba acentuada. **Atenção!** No final da palavra, o 'r' no grupo *-er* é pronunciado, na linguagem coloquial, como um 'a' curto e quase não audível: *der* [dɛ^a]. O expoente indica esta pronúncia fugaz de 'a'.

Compare com a pronúncia de *Mutter* ['mut^a] "mãe" e *mehr* [me:^a] "mais".)

Finalmente, temos o substantivo *Ausgang* com o acento tônico na sílaba "Aus" (o que significa "fora", "terminado", ...). Se você sabe pronunciar as palavras inglesas "house" e "mouse", então você não tem problema com "aus". A vogal dupla *au* é pronunciada como a "au" em "flauta". O som de *au* também é muito parecido com aquele do "au" em "fraude" ['fra:u.dʒi], -onde o ponto depois de 'u' designa uma fronteira entre duas sílabas. O símbolo [:] indica um prolongamento silábico. (O **au** é um som duplo, formado por **a** seguido de **u**, mas pronunciado numa só emissão de voz.) A palavra *der Raum* [raum] significa "quarto" (p.ex. para dormir) e também "espaço". (Um quarto numa casa ou num hotel, normalmente, é chamado *das Zimmer* ['tsimɐr]. *Wo ist das Zimmer?* "onde fica o quarto?".)

A segunda sílaba da palavra *Ausgang*, a saber a parte *-gang*, é pronunciada como *-ng* no nome do famoso psicólogo *Jung* [juŋ]. Em inglês, temos o grupo *ng* [ŋ] na sílaba **ing**, que encontramos em palavras como *morning* ['mɔ:rnɪŋ], *evening* ['i:vniŋ] etc.

(O 'o' aberto de "olha, ordem, pó ..." o representamos por ɔ. Em alemão, temos este som aberto em *Ordnung* ['ɔrtnuŋ] "ordem, disciplina" (o 'd' antes de 'n' é pronunciado como 't'). O 'r', em geral, não é pronunciado vibrante - com "a ponta da língua" - como em espanhol. Forma-se o 'r' na "garganta" (uvular), quase como faz o carioca quando pronuncia "Marta" ou "carro". O 'r' alemão é parecido com o 'r' de "arma".

(Na pronúncia padrão, por exemplo a dos locutores de rádio e televisão, predomina a fricativa uvular, *Zäpfchen-r*, -veja a pronúncia de "carro" no Rio de Janeiro. A pronúncia vibrante apical, *Zungen-r*, como na pronúncia de "caro" em espanhol ou no Sul do Brasil, é, em alemão, restrita ao canto lírico e à fala no Sul da Alemanha (*Bayern*) -mas pode ser ouvida também no teatro, onde, entretanto, prevalecem as variantes uvulares. No teatro, o *Zungen-r* é considerado como sendo obsoleto e afetado.)

A palavra alemã para "aberto" é *offen* ['ɔffən]! Deve-se escrever a consoante dupla ff em vez de só um f, já que o som de 'o', em esta palavra, é aberto e muito breve. A palavra *Ofen* ['o:fən] "forno" tem quase a mesma escrita que *offen*, mas ela é escrita com

só um f. Compare com a palavra *Mutter*, que acabamos de ver acima e que significa "mãe". O 'u' é uma vogal breve, por isso 'tt'.

Atenção! O som da vogal 'o' em *Ofen* é longo e fechado como na palavra "amor" ou como o som do primeiro "o" em "bolo" ['bo.lu] ou do "o" em "dor".

Ponto importante: em alemã, escreve-se, depois de uma vogal breve, duas consoantes.

Agora falta somente a palavra *bitte* ['bitə], *por favor*, para poder perguntar:

Por favor, onde fica a saída? *Bitte, wo ist der Ausgang* ?

Claro, você deve, também, visitar a área de bagagem (*Gepäckausgabe* [gə'pɛk-ausga:bə]). Mas, na realidade, é fácil orientar-se no aeroporto de Frankfurt, pois, as autoridades têm instalado –para os poucos Brasileiros, que não podem estudar o nosso curso, e para outros estrangeiros- um amplo sistema de orientação por meio de símbolos gráficos. *Gepäck* = bagagem, *Ausgabe* entrega. No alemão, usa-se muito **palavras compostas**. A pronúncia cai sobre a primeira palavra. Mais sobre isso na seguinte lição.

(A propósito, antes de descer para a zona de bagagem, você deve esperar na fila do Serviço de Imigração (*Einwanderungsbehörde*), para carimbar o passaporte. *Einwanderung* ['ainvanderuŋ] = imigração, *Behörde* [bə'hø:rdə] = órgão da administração pública.)

Palavras como *Einwanderungsbehörde*, *Einzimmerwohnung* (quintete) etc. são uma especialidade alemã. Não apavore! Não tente –ainda- fixar estes monstros.

O 'e' final em *bitte* praticamente não é ouvido. Nós representamos este som débil por o símbolo ə (ou por um expoente: ['bit^ə]). Para o verbo *denken* pensar, devemos usar a transcrição ['deŋkən], pois o 'e' na última sílaba é tão débil que quase pode-se escrever ['deŋkn]. Observe que o som do primeiro 'e' de *denken* é aberto (representado por o símbolo ε). O som do primeiro 'e' de *gehen* marchar é longo e fechado [ge:n], nós o representamos por e: . Normalmente, não costuma-se pronunciar [ge:hən] com a **aspiração h** entre os dois 'e'. A consoante 'h' indica que a vogal precedente tem um som longo. (Compare com o 'h' de *Hotel* [ho'tel] hotel. Como sempre, também este h tem de ser fortemente aspirado. A segunda sílaba, *tel*, carrega o acento tônico e o 'e' se pronuncia ε , ou seja bem aberto (= é).

(Lembrete! Pronuncie bem as consoantes surdas no final das palavras. Não se esqueça de pronunciar mais forte a sílaba acentuada, marcada pelo sinal ' , que precede a sílaba tônica na transcrição. O l-final de *Hotel* é surdo! – nada de [ɔt'ɛ^h]!).

Felizmente, a pronúncia alemã segue regras bem claras e definidas. Em contraste com o inglês, você sempre pode deduzir a pronúncia de uma palavra a partir da sua escrita, e assim, tudo o que você precisa aprender é um conjunto de regras para poder pronunciar quase tudo praticamente sem falhas.

A internet está cheia de opções para quem quer aprender a pronúncia de outros idiomas. Na página <http://www.goethe-verlag.com/book2/PT/PTDE/PTDE005.HTM> você vai encontrar o seguinte diálogo **com boa pronúncia**:

Holá/ Alô! (am.)	Hallo!
Bom dia!	Guten Tag!
Como vai?	Wie geht's?

Aqui está a listagem completa com todos os temas do site:

Pessoas	1	No aeroporto	35	precisar – querer	69
Família	2	Transporte público	36	Gostar de qualquer coisa	70
Conhecer	3	No caminho	37	Querer qualquer coisa	71
Na escola	4	No táxi	38	Ter de fazer qualquer coisa	72
Países e línguas	5	Avaria do carro	39	Poder qualquer coisa	73
Ler e escrever	6	Perquisar o caminho	40	Pedir alguma coisa	74
Números	7	Orientação	41	Justificar qualquer coisa 1	75
A hora	8	Visita na cidade	42	Justificar qualquer coisa 2	76
Dias de semana	9	No jardim zoológico	43	Justificar qualquer coisa 3	77
Ontem – hoje- amanhã	10	Sair à noite	44	Adjetivos 1	78
Meses	11	No cinema	45	Adjetivos 2	79
Bebidas	12	Na discoteca	46	Adjetivos 3	80
Actividades / Atividades (am.)	13	Preparações de viagem	47	Passado 1	81
Cores	14	Atividades de férias	48	Passado 2	82
Frutas e alimentos	15	Desporto	49	Passado 3	83
Estações do ano e tempo	16	Na piscina	50	Passado 4	84
Em casa	17	Fazer compras	51	Perguntas – passado 1	85
Limpeza da casa	18	No hipermercado	52	Perguntas – passado 2	86
Na cozinha	19	Lojas	53	Passado dos verbos modais 1	87
Conversa 1	20	Comprar	54	Passado dos verbos modais 2	88
Conversa 2	21	Trabalhar	55	Imperativo 1	89
Conversa 3	22	Sentimentos	56	Imperativo 2	90
Aprender línguas estrangeiras	23	No médico	57	Oração subordinada com <i>que</i> 1	91
Encontro	24	Membros do corpo	58	Oração subordinada com <i>que</i> 2	92
Na cidade	25	Nos correios	59	Oração subordinada com <i>se</i>	93
Na natureza	26	No banco	60	Conjunção 1	94
No hotel – chegada.	27	Ordinal	61	Conjunção 2	95
No hotel – reclamações.	28	Fazer perguntas 1	62	Conjunção 3	96
No restaurante 1	29	Fazer perguntas 2	63	Conjunção 4	97
No restaurante 2	30	Negação 1	64	Conjunção dupla	98
No restaurante 3	31	Negação 2	65	Genitivo	99
No restaurante 4	32	Pronomes possessivos 1	66	Advérbio	100
Na estação	33	Pronomes possessivos 2	67		
No comboio	34	Grande – pequeno	68		

Trata-se de um projeto extraordinário, pois, todo o material é pronto para um download gratuito - e isso para 40 línguas! Todos os trechos de texto em alemão (e também aqueles em português) são lidos por vozes humanas. Parece-me importante estudar diariamente um pouco nesta oferta do Goethe-Verlag. (**book2**). É aconselhável começar com a seção [Pessoas / Personen](#).

Pode-se, também, comprar todo o texto (Português-Alemão) como um pequeno livro por apenas 9.90 Euros. (Se não conseguir o livro numa livraria brasileira, veja, p. ex. na Amazon.de.)

Outros sites que podem lhe ser úteis são:

Dicionário e Gramática

<http://www.woxikon.de/> (Dicionário)

<http://grammatik.woxikon.de/> (Gramática)

<http://fidusinterpres.com/?tag=alemao> (uma revista de tradução)

Verbix ... <http://www.verbix.com/languages/>

(Essa é a melhor página que já vi sobre a conjugação de muitas línguas.)

Veja também: <http://conjd.cactus2000.de/> ou

<http://conjd.cactus2000.de/showverb.php?verb=sein> (conjugação)

Há uma excelente referência para a pronúncia do alemão:

<http://www.pronunciationguide.info/links.html> e nesta página a seguinte

<http://userweb.port.ac.uk/~joyce1/abinitio/pronounce/> por exemplo a pronúncia do *ch*:

<http://userweb.port.ac.uk/~joyce1/abinitio/pronounce/consonch.html>

(O dicio.com.br é um [dicionário](#) brasileiro de português, on-line e gratuito, apresentando significados, definições e rimas de mais de 400 mil palavras e verbetes. Os verbetes estão em conformidade com o Acordo Ortográfico. Esse [dicionário](#) é muito mais rápido que o [Aulete](#) e o dicionário de português do portal [Infopédia.pt](#).)

O grupo *ch* pode pronunciar-se como em *Bach*, *lachen* "rir", ... ou como em *ich* "eu", *Licht* "luz". Veja: <http://userweb.port.ac.uk/~joyce1/abinitio/pronounce/consonch.html>
Depois de 'a', pronuncia-se o *ch* na garganta, como, em espanhol, o 'j' de *Juan* [xuan], ou quase como, em português, a consoante dupla *rr* em "Marrokos", "marrom", "terrível", ...

O sinal [x] representa no AFI, veja embaixo, um som aspirado e gutural – como em *Bach* [bax] e em *lachen* ['laxən].

O *ch* do *ich* pronuncia-se quase como em "chiar", mas mais suave. Normalmente, usa-se, para este *ch*, o símbolo fonético [ç]; então temos *ich* [iç], *Licht* [liçt], *Mädchen* ['mɛ:tçən] "moça",

Observe!

A letra ç não é usado no alemão.

Em alemão, não há acentos gráficos – a não ser em alguns empréstimos como *Café*.

Em alemão, não há vogais nasais nem ditongos nasais.

O artigo (Artikel[art'ikəl])

Em alemão, há **três gêneros**: masculino (m), feminino (f), neutro (n). Por conseguinte, existem três **Artikel** (artigos definidos): *der* (m), *die* (f), *das* (n). Por exemplo: *der Vater* (o pai), *die Mutter* (a mãe), *das Kind* (a criança) – note que, em alemão, uma criança é, gramaticalmente, uma "coisa", um neutro. Em português, os artigos definidos são **o, a, os, as**. - Lembra-se?

As formas do nominativo dos artigos **indefinidos** masculino e neutro são, em alemão, idênticas: *ein* (m,n); a forma do feminino é *eine* (f). (Note! O feminino leva um –e.)
Ein Vater um pai, *ein Kind* uma criança, *eine Mutter* uma mãe.

Outro site que pode lhe ser útil é o [AT&T Labs German Text-to-Speech Synthesis](http://www.at&t-labs.com/german-text-to-speech-synthesis/). Nesse site você pode ter pequenos trechos de texto em alemão lidos para você pelo sintetizador. Isso pode ajudá-lo com a pronúncia de uma certa frase ou palavra que você não consegue decifrar.

Você pode ouvir o **alfabeto** alemão e **frases úteis** no site http://german.about.com/library/anfang/blanfang_abc.htm
http://german.about.com/library/anfang/blabc_audio1.htm etc.
Dedique algumas horas para estudá-lo.

Conjugação (Konjugation [kɔnyugatsi'o:n])

Antes de apresentar a **conjugação** do presente do indicativo do verbo *sein* = "ser/estar", veremos a **declinação** (*Deklination*) dos **pronomes pessoais** (*persönliche Fürwörter*):

Nominativ		Akkusativ	Dativ	Genitivo é muito raro
<i>ich</i>	eu	mich	mir	meiner
<i>du</i>	tu, você	dich	dir	deiner
<i>er/sie/es</i>	ele/ela/ -	ihn/sie/es	ihm/ihr/ihm	seiner/ihrer/seiner
<i>wir</i>	nós	uns	uns	unser
<i>ihr</i>	vós, vocês	euch	euch	euer
<i>sie/Sie</i>	eles, elas	sie/Sie	ihnen/Ihnen	ihrer (deren)

Algumas aplicações do Akk./Dat.

<i>Ich zeige dir</i> (Dat.) <i>mein Haus</i> .	Mostro-te a minha casa.
<i>Wir zeigen euch</i> (Dat.) <i>unser Haus</i>	Mostramos-vos a nossa casa.
<i>Hans ruft mich</i> (Akk.).	Hans está chamando-me.
<i>Peter bittet euch</i> (Akk.) <i>um Geld</i> .	Peter está pedindo-lhe o dinheiro.

Exemplos para o genitivo:

Er erinnert sich meiner. Ele lembra-se de mi.
Na fala coloquial diz-se: *Er erinnert sich an mich*.

Sie nahmen sich *seiner* an. Eles cuidavam dele.
Em forma coloquial: *Sie kümmerten sich um ihn*. Eles se preocupavam com ele.

Passemos agora à conjugação do verbo *sein* [zain] "ser/estar" (no presente do indicativo)

Präsens ['prɛ:zɛns] **Presente**

<i>ich bin</i>	[iç bin]	eu sou
<i>du bist</i>	[du bist]	tu és
<i>er, sie ist</i>	[ɛr, zi: ist]	ele, ela é
<i>es ist</i>	[ɛs ist]	ele é, isto é (neutro)
<i>wir sind</i>	[vi:r zint]	nós somos
<i>ihr seid</i>	[i:r zeit]	vós/vocês sois
<i>sie sind</i>	[zi: zint]	eles são

Exemplos: (em alemão, não se diferencia entre ser e estar)

<i>ich bin müde</i> ['my:də]	estou cansado
<i>du bist nett</i> [nɛt]	tu és simpático
<i>er ist böse</i> ['bø:zə]	ele é mau, malvado
<i>sie ist gut</i> [gu:t]	ela é boa
<i>es ist kalt</i> [kalt]	está frio (<i>es ist mir kalt</i> : estou com frio)
<i>wir sind froh</i> [fro:]	estamos felizes
<i>ihr seid arm</i> [arm]	vós/vocês sois pobres
<i>sie sind reich</i> [raiç]	eles são ricos
<i>sie sind reif</i> [raif]	elas (frutas) são maduras

Com ajuda do **artigo indefinido** *ein* (m,n) "um" e *eine* (f) "uma" podemos formular frases como as seguintes (note! **das ist** = "é" ou "isto é")

<i>das ist ein Auto</i>	isto é um carro (o artigo <i>das</i> também funciona como pronome demonstrativo!)
<i>das ist eine Frau</i>	essa é uma mulher
<i>er ist ein Junge</i>	é um rapaz
<i>sie ist ein Mädchen</i>	é uma moça
<i>das ist ein Bach</i>	é um riacho (o nome do famoso músico Bach significa "riacho")

Adjetivo (Adjektiv [atjɛkti:f])

Compare:

<i>sie ist reich</i>	ela é rica,
<i>er ist reich</i>	ele é rico,
<i>wir sind reich</i>	nós somos ricos ...

Os **adjetivos** (*Adjektive*) **não são declináveis** (são invariáveis), isto é, são usados sem desinências, **quando são usados em conjunto com o verbo *ser / sein*** (ou outros verbos parecidos). Em tal caso, o adjetivo é usado em forma **predicativa** (*prädikativ*). (Em português, o adjetivo, quer **adjunto adnominal** (um vinho frio, uma cerveja gelada)

quer **predicativo** (o vinho está frio, a cerveja está gelada) concorda em gênero e número com o substantivo a que se refere.)

Chamamos, em português, o **adjunto adnominal** também de adjetivo **atributivo** ou **adjetivo epíteto**.

Na frase *der kalte Wein* "o vinho frio" vemos um adjetivo (*kalt*/frio) que atribui uma qualidade a um substantivo (*Wein*/vinho); *die schöne Frau* "a bela mulher" atribui à mulher a qualidade bela. O adjetivo na sua função **atributiva** (*attributive Funktion*) não é invariável, ele deve ser **declinado**. Em alemão, o adjetivo vem, normalmente, antes do substantivo: *der gute Vater* o bom pai. Observe, que o substantivo leva o **artigo**: *der* "o", *die* "a" (o artigo neutro é *das*). (O artigo *der, die, das* também pode ser usado como **pronome demonstrativo**: *wieviel kostet das Auto?* "Quanto custa este /aquele carro?".)

Outros exemplos

predicativos:

<i>der Wein ist kalt</i>	o vinho está frio
<i>das Bier ist eiskalt</i>	a cerveja está gelada (literalmente: está fria como "gelo" <i>Eis</i>)
<i>sie sind jung</i>	eles são jovens
<i>ihr seid alt</i>	vocês são velhos

atributivos (epítetos):

<i>der lange Zug</i> [tsu:k]	o trem longo
<i>die hohe Kirche</i> ['kirçə]	a igreja alta
<i>das rote Auto</i>	o carro vermelho
<i>der rote Wein ist alt</i>	o vinho vermelho é velho (função atributiva e predicativa)
<i>die deutsche Sprache</i>	a língua alemã

Em alemão, os adjetivos atributivos vêm sempre antes do substantivo que qualificam.

Memorize os seguintes adjetivos: *müde, nett, böse, gut, kalt, froh, arm, reich, alt, jung, eiskalt*.

Temos de memorizar, também, a expressão ***es gibt*** "há, tem, existe" e a negação ***es gibt kein (nichts)*** "não tem, não há, não existe"

es gibt Brot [bro:t] há/tem pão *es gibt kein Brot* não há/tem pão

Frage (pergunta): *gibt es Brot?* há/tem pão? (As frases interrogativas exigem sempre a inversão do sujeito: primeiro vem o verbo e, só depois, o sujeito.)

es gibt nichts não há/tem nada

O artigo indefinido negativo ***kein*** (que não existe em português) usa-se quando não há artigo na frase afirmativa:

<i>wir haben Zeit</i> (f)	temos tempo
<i>wir haben keine Zeit</i>	não temos tempo
<i>ich habe einen Freund</i>	tenho um amigo
<i>ich habe keinen Freund</i>	não tenho amigo

No plural, o artigo indefinido *ein(e)* não existe!

ich habe Freunde tenho amigos

O artigo indefinido negativo, porém, tem também forma de plural (com *-e*):

*ich habe **keine** Freunde* não tenho amigos

Frases úteis para a procura de um restaurante.

(No "book2" há 4 lições sobre *Restaurante*.)

Gibt es ein Restaurant in der Nähe vom Bahnhof? *in der Nähe von* = perto de

Há um restaurante perto da estação?

Ja, es ist links vom Bahnhof. *links von* = a esquerda de

Sim, fica à esquerda da estação.

Gibt es ein chinesisches Restaurant?

Há um restaurante chinês?

Gibt es. Es ist im Zentrum (= Stadtmitte)

Tem. Fica no centro.

Ist das chinesische Restaurant teuer (caro)? - Ja.

O restaurante chinês é caro? – É.

Haben Sie einen Tisch (mesa) für mich? – Ja, in der Nähe ([*ˈnɛ:ə*] + Genitiv) *der Tür.*

Tem uma mesa para mim? – Sim, fica **perto da** porta.

Exercícios. Traduza:

Tem um bom restaurante italiano?

Tem uma mesa para cinco pessoas?

O restaurante **perto do** banco é caro?

In der Nähe des Hauses (casa). (*das Haus* → Genitiv: *des Hauses*)

In der Nähe der Kirche (igreja). (*die Kirche* → Genitiv: *der Kirche*)

In der Nähe des Flusses (rio). (*der Fluss* → Genitiv: *des Flusses*)

Respostas

Gibt es ein gutes italienisches Restaurant?

Gibt es einen Tisch für 5 (fünf) Personen?

*Ist das Restaurant **in der Nähe der** Bank teuer?*

Perto da casa.

Perto da igreja.

Perto do rio.

Um tempo do passado: *ich war* eu era/fui

Quando os seus amigos perguntam: Como **foi** o seu voo?, você precisará da forma **war** = foi. (Note! Antes do "Acordo" era vôo, agora, após o "Acordo" fica: voo.)

Veja agora as formas do **pretérito (Präteritum ou Imperfekt)** de *sein* ser/estar:

<i>ich war</i>	[iç var]	eu era/fui (pretérito imperfeito ou pret. perfeito)
<i>du warst</i>	[du varst]	tu eras/foste
<i>er, sie war</i>	[ɛr, zi: war]	ele, ela era/foi
<i>es war</i>	[ɛs war]	ele era, isto era/foi (neutro)
<i>wir waren</i>	[vi:r 'varən]	nós éramos/fomos
<i>ihr wart</i>	[i:r wart]	vós/vocês éreis/fostes
<i>sie waren</i>	[zi: 'varən]	eles eram/foram

O **Präteritum** (Imperfekt) do alemão traduz-se muitas vezes pelo pretérito perfeito simples (PPS) do português (fui, foste, foi ...), como neste caso: *wie war der Flug* → como **foi** o voo? O **Präteritum** engloba os pretéritos imperfeito e perfeito do português. *Er konnte* é o Präteritum de *er kann* e significa "ele podia" ou "ele pôde", conforme o contexto. (Veja também a segunda lição do curso **Portugiesisch für Deutsche.**, p. 9-15.)

Exemplos: (book2, p. 84)

<i>ich war zu Hause</i>	fui em casa
<i>er war schwimmen</i>	ele foi nadar
<i>er war es, der mich schwimmen lehrte</i>	foi ele quem me ensinou a andar
<i>ich war sehr traurig</i>	fiquei (estava) muito triste
<i>wie ist das Wetter?</i>	como está o tempo?
<i>das Wetter ist sehr gut/schön</i>	o tempo <i>está</i> muito bom
<i>wie war das Wetter?</i>	como <i>estava</i> o tempo?
<i>das Wetter war sehr gut/schön</i>	o tempo <i>estava</i> muito bom
<i>gestern waren wir sehr traurig</i>	ontem <i>estávamos</i> muito tristes

Em alemão, usamos muito ***ich bin gewesen*** em vez de ***ich war***:
ich war gestern (ontem) *in der Schule* ontem estava na escola
ou ***ich bin*** gestern *in der schule gewesen*.

Genug für heute (hoje)! Por hoje, chega!

Vocabulário

Você sabe que é preciso confeccionar um **vocabulário**:

<i>das Brot</i> [bro:t]	pão
<i>der Zug</i> [zu:k]	trem
<i>die Kirche</i> ['kirçə]	igreja
<i>die Kirche ist hoch</i>	a igreja é alta
<i>jung</i>	jovem
<i>der Ausgang</i>	saída
<i>das Gepäck</i>	bagagem

.....

A cada nova lição você terá um novo vocabulário. Estude e memorize-o.

Recomendação (*Empfehlung* [emp'fe:lun]):

Decore bem os vocábulos. Para marcar o acento tônico, pode colocar um ponto em baixo ou em cima da vogal acentuada.

Reveja todo o material apresentada na lição atual ou anterior.

Aprenda palavras (e frases) e memorize-as! Elas serão de grande proveito para enriquecer seu vocabulário alemão.

Você não quer experimentar o site <http://www.verbix.com/languages/german.shtml> ?

Você obtém para o verbo **sein** a seguinte tabela (aqui só o presente):

Präsens

ich	bin
du	bist
er	ist
wir	sind
ihr	seid
sie; Sie	sind

Para conjugar o verbo **sein** na **forma negativa**, basta colocar o advérbio (**Adverb** [at'verp], Adv.) de negação **nicht** [niçt] "não" depois da forma verbal (e antes da palavra que vem em seguida):

sie ist schön [zi: ist ʃø:n] ela é bonita → *sie ist **nicht** schön* ela não é bonita
es ist wahr [va:r] é verdade → *es ist **nicht** wahr* não é verdade
(*wahr ist ein Adjektiv = verdadeiro*)

Não esqueça! *es ist* "é" *es ist nicht* "não é"

Veja! *Er konnte nicht kommen* (= vir) "ele não podia (ou: pôde) vir"

Viajar em um táxi desde o aeroporto de *Frankfurt* pode resultar bem caro, pois a viagem pode durar até várias horas – a menos que o seu destino fique perto do aeroporto, por exemplo na cidade de Frankfurt.

(Claro, o conforto de pegar um táxi com toda a sua bagagem pode compensar o custo...).

A melhor solução para longas distâncias é dirigir-se à estação de trem (*Bahnhof*). Ela fica dentro do aeroporto. É só perguntar: *Bitte, wo ist der Bahnhof* ['ba:nho:f] ? Você conhece a palavra *Bahn* (percurso) do termo "Autobahn" da língua alemã. Você deve pronunciar o 'h' como os brasileiros costumam pronunciar o "ri" nas palavras rim, rima, ... Ritz, Rio, Rita -ou seja como se *Hof* fosse escrito *Rof*. (O símbolo para este som é [ř], p.ex. em rato [řatu] ou hobby [řɔbi] .)

As linhas de metro *S-Bahn* e *U-Bahn* vão a todos os lugares e têm fácil acesso (não esquece: você precisa de comprar um bilhete de trem...)

Programas úteis para a conjugação:

<http://verbos.org/verbos-portugueses/verbos-portugueses-01.php>

<http://www.verbix.com/languages/>

<http://www.verbix.com/languages/portuguese.shtml>

Humor – Piadas

1. *Deutschland und Österreich sind zwei Länder, getrennt durch eine gemeinsame Sprache.*
2. *Geld ist nicht alles; gewöhnlich (geralmente) ist es nicht einmal genug.*
nicht einmal = nem (mesmo, pelo menos); *genug* suficiente

Quando **genug** 'suficiente' modifica um *substantivo*, é colocado *diante* dele:
ich habe genug Geld tenho dinheiro suficiente.

Já quando ele modifica um *adjetivo*, deve ser colocado *depois*:

das Wasser ist nicht heiß (quente) **genug** a água não está suficientemente quente.

3. *Die beste Art* (maneira), *einen Platz* (lugar) *in einem Bus zu erhalten* (conseguir), *ist Busfahrer* (motorista de ônibus) *zu werden* (tornar-se).

Traduções

1. Alemanha e Áustria são dois países separados (*getrennt*) por uma língua comum.
2. O dinheiro não é tudo; geralmente, ele nem é (não é até) suficiente.
3. A melhor maneira de conseguir um lugar num ônibus é tornar-se motorista de ônibus.

Tabela de sinais de pronúncia do alemão

(*Ein Überblick* ['y:bərblik] um resumo)

O alemão é escrito utilizando o **alfabeto** latino. Além das 26 letras padrão, possui três vogais com Umlaut (*ä*, *ö* e *ü*) mais a consoante *Eszett* [es'tset] ou *scharfes es* ("ß"). A forma do ß lembra a do beta grego, mas a pronúncia é a mesma do "ss". Esse som pode ser escrito tanto com essa letra como com "ss": *Straße* e *essen*. Segundo a ortografia nova do alemão, o ß é usado depois de uma vogal longa ("Straße ['ftra:sə]") e o ss é usado depois de uma vogal breve ("essen ['esən]").

Pronúncia do Alemão

Vowels											Diphthongs		
Short	a	e	i	o	u	ä	ö	ü	er	ei/ai/ay	au	eu, äu	
	[a]	[ɛ]	[ɪ]	[ɔ]	[ʊ]	[e:]	[œ]	[ʏ]	[ɐ]	[ai]	[au]	[ɔi]	
Long	a/aa/ah	e/ee/eh	i/ih/ie	o/oo/oh	u/uh	ä/äh	ö/öh	ü/üh					
	[a:]	[e:]	[i:]	[o:]	[u:]	[ɛ:]	[ø:]	[y:]					
Consonants													
	b	c	ch	ck	d	dt	dsch	f	g	h	j		
	[p/b]	[k/ts]	[ç/x/k]	[k]	[t/d]	[t]	[dʒ]	[f]	[k/g]	[:/h]	[j/ʒ]		
	k	l	m	n	ng	p	pf	ph	qu	r			
	[k]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[pf]	[f]	[kv]	[ʁ/R/e/Ø]			
	s	sch	ß (ss)	t	ts	tsch	v	w	y	z			
	[z/s/f]	[ʃ]	[s]	[t]	[ts]	[tʃ]	[f/v]	[v]	[i/j/y]	[ts]			

Vowels - Vogais
Short - Curtas
Long - Longas
Diphthongs - Ditongos
Consonants - Consoantes

Tomada do site <http://tradutoronline.ws/alemao>

Aqui vamos utilizar uma versão simplificada desta tabela.

A pronúncia figurada do alemão é representada entre colchetes [], usando os símbolos fonéticos do Alfabeto Fonético Internacional AFI (IPA = International Phonetic Association). O acento tônico é indicado pelo sinal ' , que precede a sílaba tônica. Na grande maioria das palavras alemãs, o acento tônico cai na primeira sílaba da palavra. (A sílaba com a marca ' pronuncia-se mais forte que as demais sílabas da palavra.) Estou utilizando a transcrição fonética do "Pequeno Dicionário Alemão-Português /Português-Alemão" de Alfred J. Keller, Ed. Michaelis –Melhoramentos. Veja <http://michaelis.uol.com.br/escolar/alemao/index.php>

Atenção! Em alemão, salvo exceção, as consoantes finais são pronunciadas secas ou mudas, sem complemento de vogal, ao contrário do que se costuma fazer em português.

Português: Internet, o que costumamos pronunciar Internete [ãter.'nedzi] ou [ãter.'netʃi]

Alemão: Internet ['inter.net] (não ha vogais nasais no alemão)

O alfabeto alemão é lido na site <http://userweb.port.ac.uk/~joyce1/abinitio/pronounce/>
e http://german.about.com/library/anfang/blabc_audio1.htm)

a (a)	j (iot)	s (ɛs)
b (be:)	k (ka:)	t (te:) , em vez de 'de:' poderíamos escrever 'deh', etc.
c (tse:)	l (ɛl)	u (u:)
d (de:)	m (ɛm)	v (fau)
e (e:)	n (ɛn)	w (ve:) , v como em vida, vivo, vir..; mas f em Vater, etc.
f (ɛf)	o (o:)	x (iks)
g (ge:)	p (pe:)	y ('psilon)

h (ha:) q (ku:) z (tsɛt)
 i (i:) r (ɛr)

As vogais com trema (*Umlaut* ['um.laut]), ä, ö, ü, entram na ordem alfabética como se fossem simples a, o, u.

Vogais (breves e longas)

- a [a] como em tapa (o 'a' é pronunciado quase da mesma forma que em português)
 [a:] como em domador, dominar
- e [e,ɛ:,ɛ,ɛ:] como em cerâmica (em alemão: *Keramik* [ke'ra:mik]) ou
 aberto como em pé [pɛ]; em alemão temos *Seele* [ze:lə] *alma* ; o som [z] é
 idêntico ao som de 'z' em "deduzir", "utilizar", "dezir" ...
- i [i] como em emigrar; a vogal longa [i:] escreve-se *ie*, p.ex. *Dieb* [di:p]; no final
 da palavra, o 'b' é pronunciado como o 'p' em pai. A palavra *Dieb* pode ser
 útil, pois significa ladrão.
- o [o, o:, ɔ] fechado ou aberto como em por, pôr ou pó; em pobre [pɔ:bri] temos o 'o'
 aberto e longo.
- u [u, u:] como em burlar [burlar]; em alemão *gut* [gu:t] "bom", *Mut* [mu:t] "ânimo"

Umlaute (vogais com trema ou metafoia)

(Os americanos utilizam a palavra Umlaut como término técnico e formam o plural acrescentando-lhe um s final, como em português: Umlauts; mas, em alemão, o plural de Umlaut é Umlaute ['um.lau.tə].)

- ä [ɛ, ɛ:] *Bad* [ba:t] "banho, banheiro, balneário..." ; o plural de *Bad* é *Bäder*
 ['bɛ:dər]. Pronuncie bem longa a palavra "mero" → ['mɛ:ru]. Observe
 que o 'd' no final da palavra pronuncia-se [t].
- ö, oe [ø, ø:] Em inglês existe o som aberto *girl, bird, surf*. Combine este som com a
 posição dos lábios de quem fala [o] ou [o:]. Seguramente, você ouviu a
 palavra *schön* [ʃø:n] "bonito" -é isso!. (O [ʃ] é o som do 'x' em enxergar
 [ẽʃer'gar]). Os físicos conhecem o nome *Schrödinger* – se você fosse um
 físico ... Mas, todo o mundo tem ouvido de *Goethe* ['gø:tə] ... e de
Goebbels e *Goering*? (Nos nomes próprios escreve-se frequentemente 'oe'
 em vez de 'ö'). A vogal breve ö a pronunciamos como em francês "peu".
- ü [y, y:] Todo o mundo conhece a Cidade da Cerveja: *München* (*Oktoberfest* etc.).
 Todos ouviram o nome *Müller* ['myler]. Mas, quem sabe o que este nome
 significa? Significa "moleiro". *Mühle* [m'y:le] é o moinho. Finalmente,
 temos *Müll* [myl]. Esta palavra não tem nada que ver com o *Müller*, pois
 ela significa lixo [liʃu]. Em francês, temos o som [y] na palavra "nu".

Ditongos

ai, ei, ey [ai] A mesma pronúncia para os três ditongos! O [ai] é o som do 'ai' em cai, baixo ['baj.fu], bailar etc.

au [au] como em fraude

äu, eu [ɔi] como em oi!, boi, oitava etc.; *deutsch* [dɔitʃ], *Deutschland* ['dɔitʃ.lant]

Consoantes

b	[b]	B inde ['bində] como em b íblia
	[p]	ab geben [ap'ge:bən]
c	[ts]	Celsius ['tselzius] z como em deduzir
ck	[k]	Speck [ʃpɛk]
ch	[ç]	Archäologie [arçeolo'gi:]
	[x]	semelhante ao j ou x espanhol (<i>Juan</i>); Fach [fax]
	[k]	Chlor [klo:r], Fuchs [fuks]
d	[d]	como em d elito, Dampf [dampf]
	[t]	Mund [munt], rund [runt]
f	[f]	fahren ['fa:rən]
g	[g]	como em goleiro
	[ʒ]	Garage [ga'ra:ʒə]
h	[h]	(aspirado) Haus [haus]
j	[j]	jung
k	[k]	kalt [kalt]
l, ll	[l]	Fels, Fall
m	[m]	Meter
n, nn	[n]	Nase, Mann
ng,n(k)	[ŋ]	jung [juŋ], Tank [taŋk]
p	[p]	Praxis ['praksis]
ph	[f]	Philosophie [filozo'fi:] z de deduzir
qu	[qv]	Quadrat [kva'dra:t]
r	[r]	Rose ['ro:zə]
s	[z]	Rose, Sommer ['zɔmər]
	[s]	Frist [frist] como mastigar
sch	[ʃ]	Schmerz [ʃmɛrts], Busch [buʃ]
sp	[ʃp]	Speck, Speise ['ʃpaizə]
st	[ʃt]	Straße [ʃtra:sə] mantenha pressionada a tecla Alt e digite 0223 → B Quanto à divisão silábica, atente para as seguintes modificações: até agora, st era inseparável. Assim, deveríamos separar <i>We-ste</i> (colete). Atualmente separa-se assim: <i>Wes-te</i> . Quanto ao conjunto consonantal ck , ao ser separado transformava-se em k-k . Não devemos mais separá-lo. Assim, <i>der Bäcker</i> (o padeiro) deve ser separado <i>Bä-cker</i> (antes: <i>Bäk-ker</i>).

t	[t]	Gestalt [ge'ftalt], Bart [bart]
v	[f]	Volk [folk]
	[v]	Klavier [kla'vi:r], Vase ['va:zə]
w	[v]	Wand [vant]
x	[kx]	Xylophon [ksylo'fo:n], Jux [juks]
z	[ts]	Zahn [tsa:n], Pistazie [pis'ta:tsiə]

Deutsch - Alemão

Lektion 2 (zwei) (Lição 2)

Hoje é quarta-feira, 28 de outubro de 2009.

Heute ist Mittwoch ['mitvɔx], 28. Oktober 2009

Em alemão, empregam-se os numerais ordinais (Ordinalzahlen 1., 2., ...) para indicar a data (*das Datum*): *Heute ist der 28.* (achtundzwanzigste) *Oktober*. Hoje é o 28 de outubro. Os numerais ordinais são declinados como um adjetivo. Voltaremos ao assunto mais tarde.

Noticias com tradução literal e vocabulário.

A esta altura o mundo todo já sabe que o Rio de Janeiro será
Auf dieser Höhe die Welt ganze schon weiß, dass R.d.J. sein wird
a sede das Olimpíadas 2016.
der Austragungs-Ort der Olympischen Spiele 2016.

a esta altura = *zu diesem Zeitpunkt*; saber = *wissen*; a sede = *Austragungsort*
Olimpíadas = *Olympische Spiele* (jogos olímpicos; jogo = *Spiel*)
sein = ser; *wird sein* = será (futuro)

Aqui na Alemanha essa foi a notícia principal
Hier in Deutschland dieses war die Hauptnachricht
do principal jornal televisivo, o "Tagesschau".
des wichtigsten Fernseh-Journals, die "Tagesschau"

notícia = *Nachricht*; principal = *haupt* (*Haupt* = cabeça), *wichtig*
Tages-schau = *Show do dia* (*tages* = do dia, genitivo de *Tag* = dia)
Tagesschau é uma **palavra composta**, veja embaixo.

Zu diesem Zeitpunkt weiß die ganze Welt schon, dass R.d.J. der Austragungsort der Olympischen Spiele 2016 sein wird.
Hier in Deutschland war dies die Hauptnachricht des wichtigsten Fernsehjournals, der "Tagesschau".

Na última quinta-feira, foi anunciado que o Prêmio Nobel de Literatura de 2009
am letzten Donnerstag wurde gemeldet dass der Nobel-Preis der Literatur für 2009
será concedido à escritora Herta Müller.
wird sein verliehen der (Dativ) Autorin

foi anunciado = (es) *wurde gemeldet* ; escritor = *Autor, Schriftsteller*
conceder = *verleihen, bewilligen*

Herta Müller nasceu na Romênia em 1953, em uma família pertencente a uma minoria étnica alemã. Emigrou para a Alemanha em 1987 e sempre escreveu livros em língua alemã. *H.M. wurde geboren in Rumänien, in einer Familie gehörend zu einer Minderheit ethnische deutsche. Sie emigrierte nach Deutschland (in) 1987 und immer schrieb Bücher in Sprache deutsche.*

nascer = *geboren werden*; escrever = *schreiben* (escreveu = *schrieb*)

*Am letzten Donnerstag wurde gemeldet, dass der Literatur-Nobelpreis für 2009 an die Schriftstellerin Herta Müller verliehen werden wird.
Herta Müller wurde 1953 in Rumänien in eine Familie geboren, die zu einer deutschen ethnischen Minderheit gehörte. 1987 emigrierte sie nach Deutschland und schrieb immer Bücher in deutscher Sprache.*

Repetição (Wiederholung – não esqueça o "book2"!)

Na **lição 1**, você aprendeu pronunciar algumas palavras e frases curtas em alemão. Já conhece bem as particularidades do alfabeto alemão. De qualquer modo, será útil inspecionar mais uma vez algumas sutilezas.

Podemos praticar o **alfabeto** com ajuda de abreviaturas conhecidas:

ABC-Staaten [a/be:/tse:] os estados (*Staaten* ['ʃta:tən]): Argentinien, Brasilien, Chile

BMW [be:/ɛm/ve:] –observe: [ɛm] e não [ɛmi].

BASF [be:/a/ɛs/ɛf] – não é [be:/a/ɛsi/ɛfi] (a pronúncia adotada brasileira é [bafsfɪ]).

(**Badische Anilin und Soda Fabrik** poderia ser reduzido para 'Basofa' = badisches Sofa = Sofá de Baden)

CDU [tse:/de:/u:] *Christlich-Demokratische Union* Partido Democrata Cristão

FDP [ɛf/de:/pe:] *Freie Demokratische Partei* Partido Liberal Democrata

SPD [ɛs/pe:/de:] *Sozialdemokratische Partei Deutschlands* Partido Social Democrata de Alemanha

HSV [ha:/ɛs/fau] *Hamburger Sport-Verein* Verein = clube

PVC [pe:/fau/tse:] *Poly-Vynil Chloride*

VFL [fau/ɛf/ɛl] *Verein Für Leichathletik* clube de atletismo (futebol)

ZDF [tset/de:/ɛf] – não esqueça de pronunciar [tset] e não [tsetʃi] *Zweites Deutsches Fernsehen*

TÜV [ty:f] *Technischer Überwachungs-Verein* (vistoria de carros –existe, também, na Alemanha!)

DAAD [de:/a/a/de:] *Deutscher Akademischer Austausch-Dienst* Entidade alemã que convida artistas para passar temporadas em Berlim (p.ex. no caso de João Ubaldo)

PdF [pe:/de:/ɛf] *Portugiesisch für Deutsche* [pɔrtu'gi:ziʃ fy:r d'ɔitʃə] (**PfD**)

ApB [a/pe:/be:] *Alemão para Brasileiros* (**ApB**)

Não teve problemas com a pronúncia do **h**? Leia também o seguinte:

Das Haus [haus] "casa". O **h** é fortemente expirado (como quando soprarmos os óculos para umedecer as lentes). Não se esqueça de pronunciar *au* numa só emissão de voz. *schlafen* ['ʃla:fən] "dormir", *schlafen gehen* ['ge:hən] "ir para a cama". Outra vez: expire fortemente o **h**! Quase não se escuta o **e** antes do **n**; o acento está na primeira sílaba.

O nome do grande poeta *Goethe* não pronuncie-se à inglesa como [ˈgoθə], mas sim [ˈgø:tə], a *Ruth* não é ['hu:tʃi], mas sim [ru:t], o seja, o **h** só indica aqui o alongamento dos vogais 'ö' (= oe) e 'u'.

Outro caso interessante: Os três nomes *Hess*, *Hesse*, *Hessen* diferenciam-se somente pelas terminações: -, e, en. [hɛs], [hɛsə], [hɛsən]

Rudolf Hess foi o antigo vice de Hitler (na revista "Knowledge" do Julho 2009, p.28, fala-se de *Rudolf Rees* !-típico erro brasileiro). Naceu 1946 em *Nürnberg* "Nuremberg". Hess pegou prisão perpétua; morreu, em *Berlin*, 1987.

Hermann Hesse (1877-1962) foi um autor alemão, adversário declarado do nazismo; ganhou o Prêmio Nobel de literatura em 1946 pelo livro *O jogo das contas de vidro*. ("Glasperlenspiel", *Perlen* = contas, *Glas* = vidro, *Spiel* = jogo)

Hesse, também conhecido pela grafia alemã, *Hessen*, é um dos 16 estados (*Länder*) da Alemanha, na região central do país. A capital é *Wiesbaden* e a maior cidade é *Frankfurt*, onde está localizado um dos maiores aeroportos do mundo e um centro industrial de grande importância. *Hessen* está dividido em 21 distritos (*Kreise*, singular: *Kreis*; ou ainda distritos rurais: *Landkreise*, singular: *Landkreis*) e 5 cidades independentes (*Kreisfreie Städte*; ou ainda distritos urbanos: *Stadtkreise*, singular *Stadtkreis*). Veja <http://pt.wikipedia.org/wiki/Hesse>

Das Bundesland Hessen:



Nascer e morrer em alemão:

Hess nasceu **em/a 10 de agosto de 1912**. *Hess wurde am 10. August 1912 geboren.*
er wurde geboren = nasceu

Hess morreu **em/a 6 de agosto de 1987**. *Hess starb* [ʃtarp] *am 6. August 1987.*
er starb = morreu

Hermann Hesse nasceu em Calw, Alemanha, **no dia 2 de julho de 1877**; morreu em Montagnola, Suíça, **no dia 9 de agosto de 1962**.

Hermann Hesse wurde in Calw, Deutschland, am 2. Juli 1877 geboren; er starb in Montagnola, Schweiz, am 9. August 1962.

Contista, poeta, ensaísta e editor de importantes obras da literatura alemã.

Os 'nomes dos dias' *Namen der Tage*, 'nomes dos meses' *Monatsnamen* e 'estações' *Jahreszeiten* são masculinos e devem ser escritos 'com letra inicial maiúscula' *mit großem Anfangsbuchstaben*: *der Montag, der Juni, der Sommer...* segunda-feira, junho, verão... Quarta-feira *Mittwoch* e quinta-feira *Donnerstag* encontramos já acima.

Repare, finalmente, que **sp** e **st** são de uma pronúncia dupla:

sp	[ʃp]	em posição inicial: <i>Spiel, Sprache, sprechen, Spaß, spät...</i>
	[sp]	em <i>Hospital, Vespa, Respekt</i> [re'spɛkt] 'respeito' ...
st	[ʃt]	em posição inicial: <i>Stange, Stadt, Stuttgart, Straße, starb..</i>
	[st]	em <i>Mast, Rast, bersten, Last, Brust</i> [brʊst] 'peito' ...

Para encerrar o assunto do **alfabeto**, segue uma

Piada (*einen Witz*):

Gratuliere zu deinem B.A. (bachelor of arts). Jetzt musst du dich anstrengen und die anderen 24 Buchstaben lernen. Aber diesmal sieh zu, dass du sie in die richtige Reihenfolge stellst.

Parabéns por seu B.A. Agora, você precisa se aplicar e aprender as outras 24 letras. Só que desta vez, veja se as coloca na ordem correta.

Palavras compostas (substantivos)

A composição é o processo pelo qual se juntam dois ou mais vocábulos para formarem uma única palavra. É um processo extremamente freqüente e importante no alemão (compare com o sânscrito!). O substantivo composto sempre tem o gênero do último componente, o qual dá o significado básico, enquanto os componentes anteriores especificam essa última componente.

Os primeiros componentes dos substantivos compostos podem ser: **substantivos, adjetivos, verbos, advérbios, preposições.**

Para mais detalhes, veja H.A.Welker *Gramática Alemã*, Edunb, 1998, p.340 ff.

Exemplos:

Feriedorf ['fe:riən.dɔrf] 'colônia de férias'; *Ferien* férias, *Dorf* vila, aldeia, colônia.

É preciso que você saiba quatro coisas:

1. A segunda palavra em português (férias) é a primeira parte da palavra composta.
2. O gênero da palavra composta é o gênero da segunda parte (*das Dorf*), neutro.
3. O acento tônico cai sobre a primeira palavra da composição (*Ferien*).
4. Declina-se somente a segunda palavra. Para formar o plural, toma-se só o plural da segunda palavra.

Mais alguns **exemplos**:

Manteltasche ['mantəl.taʃə] (f) o bolso do casaco; *der Mantel* (m) o casaco, *die Tasche* (f) o bolso

Taschenbuch ['taʃən.bu:x] (n) o livro de bolso; *das Buch* (n) o livro, *die Bücher* os livros

Telefonnummer [tele'fo:n.numər] (f) o número do telefone

Mitternacht ['mitər.naxt] (f) meia-noite; *die Nacht* (f) a noite; *die Mitte* (f) a metade, o meio

Mittwoch ['mit.vɔx] (m!) quarta-feira (metade da semana); *die Woche* (f) a semana

Plurais: *Feriedörfer*, *Manteltaschen*, *Taschenbücher*, *Mitternächte*, *Mittwochen*

Em português, os nomes compostos de **dois substantivos** ligados por hífen, ambos substantivos vão para o plural:

couve-flor → couves-flores; mestre-escola → mestres-escolas
segunda-feira → segundas-feiras; livro-mestre → livros-mestres

Se houver no nome composto a idéia de **finalidade**, somente o primeiro elemento vai para o plural: navio-escola (*Schulschiff*) → navios-escola (que servem de escola) (*Schulschiffe*)

Definições:

Autoschlüssel é uma chave (*Schlüssel*) com a qual se abre o carro ou se liga o motor.

Bierglas é um copo para se tomar cerveja. (Note que *ein Glas Bier* é um *Bierglas* com cerveja no interior. Note também que um *Bierglas* não é um *Glas* feito de *Bier*. *Das Glas* e *das Bier* são neutros em alemão!) *Lederschuhe* são sapatos feitos de couro (*Leder*). feito de = *gemacht aus*, veja p.16.

Explique as seguintes palavras: *Autofahrer* (*Fahrer* = motorista); *Autorennen* (*Rennen* = corrida); *Italienreise* (*Reise* = viagem); *Goethedicht* (*Gedicht* = poema)

Explicações:

Autofahrer é alguém que dirige carros.

Autorennen é uma corrida de carros.

Italienreise é uma viagem para a Itália.

Goethedicht é um poema escrito por Goethe.

Milchgeschäft é um negócio (*Geschäft*) onde se vende -às vezes- leite (*Milch*).

Veja embaixo o "Zusatz".

Existem relativamente poucos substantivos compostos em cuja tradução para o português se mantém a orden dos componentes, p. ex.

Autobahn auto-estrada; *Flughafen* aeroporto

Na formação de um substantivo composto, quando ocorria a junção de três consoantes iguais, uma delas desaparecia. Segundo a **nova ortografia**, devemos manter as três. **Exemplo:** *die Schifffahrt* (a viagem de navio), junção de *das Schiff* + *die Fahrt*. Neste caso, podemos usar o traço de união para evitar essa forma: *die Schiff-Fahrt*. (A forma antiga era *die Schiffahrt*).

<http://michaelis.uol.com.br/escolar/alemao/index.php?typePag=prefacio&languageText=portugues-alemao>

Na site <http://userweb.port.ac.uk/~joyce1/abinitio/pronounce/> você pode ouvir todos os sons do alfabeto alemão.

Veja também o site

http://www.babelmundo.com.pt/alemao/cursos/01_01_5.html

que oferece frases pronunciadas com boa qualidade acústica

Já deve haver notado que a pronúncia das palavras alemãs é realmente sem problemas... Salvo algumas exceções, podemos dizer "what you see is what you say" (o que você vê é o que você diz).

Uma última pergunta:

Há uma regra simples que diga onde colocar o **acento tônico**?

Resposta: Em alemão (ao contrário do que acontece em português) não existe nenhuma regra *simples* para se saber onde recai o **acento tônico**.

Mas sim podemos formular algumas regras fundamentais:

O acento tônico –simbolizado aqui por um apóstrofo antes da sílaba acentuada- recai sobre:

1. a primeira sílaba dos vocábulos sem prefixo:
'Arbeiter, 'Frage, 'antworten, 'gehen, 'helfen..
2. o primeiro componente das palavras compostas:
'Haustür, 'Dachziegel, 'Bundesliga, 'Fensterbank.. etc.

Com o tempo vamos ampliar esta lista.

O que podemos dizer acerca do **gênero** dos substantivos?

Infelizmente, há poucas regras para se determinar o **gênero** dos **substantivos**. Por isso deve aprender sempre o substantivo juntamente com o artigo respectivo – ou consultar um dicionário. Mas, mais abaixo vamos indicar algumas regras básicas que podem ajudar muito.

Os verbos *können* e *dürfen*

Como sabe, denominamos **verbos modais** os seguintes seis verbos muito importantes:

können poder; **dürfen** ter permissão de, poder; **müssen** ter de; **mögen** gostar, querer; **sollen** dever e **wollen** querer.

É importante saber que eles pertencem todos ao mesmo grupo e que têm por isso características comuns. Eles têm um significado próprio como *Vollverb* 'verbo completo', mas estão normalmente acompanhados de um outro verbo na forma do **infinitivo, Infinitiv**. (O Infinitiv é a forma verbal que relata a ação de modo geral. Os infinitivos dos seis verbos modais terminam, como todos os *Infinitive*, em *-en*. Há, entretanto, alguns verbos que terminam em *-n* : häkel-n, klapper-n etc., veja p. 10)

Entre as características comuns dos verbos modais mencionamos:

1. A terceira pessoa do singular do presente não termina em *-t*
2. O infinitivo que acompanha um verbo modal é colocado **no fim** da frase.

Por meio de "Verbix" obtemos a conjugação do verbo **können**

Präsens

ich	kann	<i>ich kann singen</i>	(eu) posso cantar
du	kannst	<i>du kannst trinken</i>	(tu) podes beber
er	kann	<i>er kann schlafen</i>	(ele) pode dormir
wir	können	<i>wir können sprechen</i>	(nós) podemos falar
ihr	könnt	<i>ihr könnt tanzen</i>	(vós) podeis dançar
sie; Sie	können	<i>sie können denken</i>	(eles) podem pensar

Observe que no plural do presente temos uma mudança *da vogal do radical: a → ö*
(Vogal do radical = *Stammvokal*)

Präteritum

ich	konnte	<i>ich konnte singen</i>	(eu) podia (ou pude –conforme o contexto) cantar
du	konntest	<i>du konntest trinken</i>	(tu) podias (pudeste) beber
er	konnte	<i>er konnte schlafen</i>	(ele) podia (pôde) dormir
wir	konnten	<i>wir konnten sprechen</i>	(nós) podíamos (pudemos) falar
ihr	konntet	<i>ihr konntet tanzen</i>	(vós) podíeis (pudestes) dançar
sie; Sie	konnten	<i>sie konnten denken</i>	(eles) podiam (puderam) pensar

können significa, também, ser capaz, saber fazer, conseguir ... Por exemplo:

Er kann nicht Fußball spielen. Ele não pode (ou sabe) jogar futebol.

dürfen: ter autorização para, ter permissão de

ich **darf**, du **darfst**, er **darf**, wir **dürfen**, ihr **dürft**, sie **dürfen**
ich **durfte**, du **durftest**, er **durfte**, wir **durften**, ihr **durftet**, sie **durften**

Enquanto que *können* depende das nossas próprias possibilidades ou capacidades, *dürfen* depende de uma autorização de outrem.

Mais exemplos, *weitere Beispiele*, e pronomes possessivos, *Possessivpronomen*

Er konnte nicht kommen (= vir). Ele não podia (ou: pôde) vir.

Er konnte nicht nach Deutschland kommen. Ele não podia vir à Alemanha.

Er darf nicht nach Deutschland kommen. Ele não tem permissão de vir à Alemanha.

Sie durfte nicht nach Deutschland kommen. Ela não tinha (nenhuma) autorização (permissão) de vir à Alemanha.

Heutzutage kann man nachts nicht allein durch die Stadt gehen.

Hoje em dia não se pode (*kann man nicht*), à noite (*nachts*), andar (*gehen*) sozinho (*allein*) pela (*durch*) cidade (*Stadt*).

Sie können in 4 (vier) Monaten Deutsch lernen. V. pode aprender alemão em 4 meses.

Das ist nicht möglich. Isso não é possível.

Sie können in 4 Monaten nicht Deutsch lernen. Não pode aprender alemão em 4 meses.

Kannst du mich (Akk.) nach Hause bringen? Você pode **me** levar para/a casa?

(*nach Hause* para casa; *bringen* levar; *mich* = Akkusativ de *ich* eu, Lekt.1,p.7)

Kannst du mir Zigaretten mitbringen? Você pode trazer (*mitbringen*) cigarros para mi? (Charutos são *Zigarren*!)

Note a diferença!: *levar = bringen; trazer = mitbringen* ['mitbrɪŋən]!

Wie ist das Buch? –*Kannst du es mir leihen?*

Como é o livro? –Você pode me emprestá-lo? *leihen* = emprestar

Ich kann nicht schlafen.

Não posso dormir.

Du kannst nicht essen.

Não podes comer.

Ich konnte ihn sehen.

Eu podia (ou: pude) vê-lo.

Ich konnte ihn nicht mehr (mais) sehen. Eu não podia (ou: pude) vê-lo mais.

Du konntest das Buch nicht kaufen. Tu não podias comprar o livro.

Kannst du mir das Taschenbuch kaufen? Você pode comprar-**me** o livro de bolso?

(*mir* = Dativ de *ich* eu, Lekt.1, p.7)

Diálogo (compare com "book2", conhecer):

Alô, Paulo. Como vai você? (*Hallo! Paul, wie geht es dir?*)

Muito bem, e você? (*Sehr gut, und dir?*)

Muito bem. Paulo, este é o meu amigo Frank. (*Sehr gut. Paul, das ist mein Freund Frank.*)

Muito prazer. (*Sehr angenehm.*)

Igualmente. (*Ebenfalls*)

O senhor é americano? (*Sind Sie Amerikaner?*)

Não, sou brasileiro. (*Nein, ich bin Brasilianer.*)

De onde o senhor é? ou: donde é que vem? (*Woher sind Sie?* –Na linguagem falada ouve-se, muitas vezes, dizer: *Wo sind Sie her?*, em lugar de *woher sind Sie?*)

Sou de São Paulo. (*Ich bin aus São Paulo, ou: ich komme aus São Paulo.*)

Desde quando o senhor está na Alemanha? (*Seit wann sind Sie in Deutschland?*)

Estou aqui há (*seit*) uma semana. (*Ich bin hier seit einer Woche.*)
O que é que você acha da Alemanha? (*Was halten Sie von D.?*) Você gosta? (*Gefällt es Ihnen?*). Gosto muito. (*Es gefällt mir sehr.*)

Você, certamente, entendeu tudo. Sendo hora do almoço, os amigos querem almoçar.

É meio-dia: vamos (*lasst uns gehen!*) almoçar! (*Es ist Mittag; lasst uns essen gehen!*)
Você não vai almoçar, Paulo? (*Du gehst nicht essen, Paul?*)
Não, obrigado (*Nein, danke*). Eu vou esperar o Pedro. (*Ich werde auf Peter warten.*)
Agora vou dar um telefonema, vou viajar (*Ich werde jetzt telefonieren, ich werde verreisen*).
Até logo. (*Auf Wiedersehen.*)
Boa viagem. (*Gute Reise.*)
Obrigado. Até logo. (*Danke. Auf Wiedersehen.*)

Os substantivos (*die Substantive*; para o plural, veja página 14)

Os substantivos têm um dos **três gêneros** (*Genera*): **masculino**, **feminino** ou **neutro**. (Todos os substantivos comuns são escritos com maiúscula, veja embaixo.) No caso dos **seres animados**, não há necessariamente coincidência entre gênero e sexo. (O gênero dos substantivos alemães não corresponde sempre ao gênero que lhes é dado em português:

die Sonne (f) → o sol (m), *der Mond* (m) → a lua (f), *das Glas* (n) → o copo (m), etc.

Para os substantivos que designam **objetos** ou **conceitos**, não existe uma regra *geral*, em alemão, que especifique o gênero de todos eles. Porém, há algumas regras que podem ajudar. (É aconselhável memorizar o substantivo juntamente com o artigo!)

São **masculinos** os substantivos que:

- designam seres humanos e animais de sexo masculino (mas há exceções):
der Mann (o homem), *der Onkel* (tio), *der Enkel* (neto), *der Tiger* (o tigre)
- terminam em *-el*, *-er*, *-en*, *-ig*, *-ling*
Schlüssel (chave), *Helfer* (ajudante), *Gärtner* (jardineiro), *Besen* (vassoura),
Essig (vinagre), *Säugling* (bebê) (mas: *die Tafel* (placa), *die Schüssel* (terrina) etc.)

Os 'nomes dos dias' *Namen der Tage*, 'nomes dos meses' *Monatsnamen* e 'estações' *Jahreszeiten* são **masculinos** e devem ser escritos 'com letra inicial maiúscula' *mit großem Anfangsbuchstaben*: *der Montag*, *der Juni*, *der Sommer*... segunda-feira, junho, verão..., veja página 4

Trataremos de outros casos um pouco mais tarde.

São **femininos** os substantivos que:

- designam seres humanos e animais de sexo feminino (mas há exceções):
die Frau (a mulher), *die Tante* (tia), *die Enkelin* (neta), *die Tigerin* (a tigressa)
- terminam em *-e* :
Liebe (amor), *Lampe* (lâmpada), *Sünde* (pecado), *Straße* (rua) (há exceções!)
- designam árvores e muitas flores terminados em *-e*:
Birke (bétula), *Eiche* (carvalho), *Tanne* (abeto, pinheiro), *Nelke* (cravo), *Rose* (rosa)

Os substantivos terminados em **-keit**, **-heit**, **-schaft** ou **-ung** são **femininos**: *die Gelegenheit* a ocasião, *die Geschwindigkeit* a velocidade, *die Wohnung* a moradia ou o apartamento, *die Landschaft* a paisagem.

Os alemães usam muito os **verbos substantivados**:

Em alemão, o **verbo** pode ser **substantivado**: *Zum* (= zu dem) *Lesen brauche ich eine Brille*. Para ler preciso de óculos; *auch beim* (bei dem) *Essen brauche ich eine Brille* também durante a refeição preciso de óculos. *Zum Leben brauche ich Brot*. Para viver preciso de pão. ('*Zum*' é uma contração de *zu* e *dem*; *zu* é sempre seguido por dativo e *dem* é o artigo definido, masculino, singular, do dativo.)

A partir de **cada verbo** pode-se formar um **substantivo** usando o artigo **neutro** e maiúscula: *das Lesen*, *das Essen*, *das Leben*, *das Schreiben*, *das Trinken* .. Há, também, **adjetivos substantivados**: *das Gute*, *das Schöne*, *das Böse* ...

Zum Leben braucht der Mensch das Essen und das Trinken. Wenn er nicht isst, wird er verhungern, wenn er nicht trinkt, wird er verdursten. Para viver, o homem precisa de comida e de bebida. Se não comer, ele vai morrer de fome, se não beber, ele vai morrer de sede.

Wozu nimmst du dieses Medikament? – Zum Schlafen. Para que (ou porque) tomas este medicamento? – Para dormir.

essen = comer, *trinken* = beber, *verhungern* = morrer de fome, *verdursten* = morrer de sede. Há aqui quatro **infinitivos**!

Observação (Infinitivo):

Em alemão, o **infinitivo (Infinitiv)** de todos os verbos termina em **-en** (ou **-n**). Todavia há em alemão *schwache Verben* **verbos fracos** (ou regulares) e *starke Verben* **verbos fortes** (ou irregulares). No infinitivo só podemos, por isso, distinguir uns dos outros com o hábito! A irregularidade manifesta-se muito claramente no **Präteritum** e no **Perfekt** (O **Perfekt** alemão é diferente dos tempos pretéritos do português; por isso, é preferível usar o termo alemão. O **Perfekt** é *um tempo composto* constituído de um verbo auxiliar (*haben* ou *sein*) e do particípio passado, **PP**: *ich habe gewonnen* ganhei, *er hat gewonnen* ele ganhou. Mais tarde volveremos sobre o assunto.)

Nos dicionários, se indicam para cada verbo (**Infinitiv**, 1.Pers. **Präteritum** e **Perfekt**). Por exemplo: **wohnen**, *ich wohnte*, *ich habe gewohnt* 'morar, morava, tenho morado'.

Normalmente escreve-se:

wohnen, *wohnte*, *gewohnt* (*gewohnt* é o particípio passado, **PP**, de *wohnen*)
essen, *aß*, *gegessen* (comido). Note que o particípio passado de *essen* é irregular.
Iremos encontrar muitos outros...

gekauft é o **PP** de *kaufen* comprar. O **PP** dos verbos **regulares** forma-se apondo a partícula **ge-** ao radical do verbo e acrescentando um **-t** no fim.
machen → *gemacht*, *suchen* → *gesucht*, *tanzen* → *getanzt* ...

Declinação (*Deklination*) , os casos (*die Fälle*)

A **declinação** (*Deklination* [deklinatsi'o:n]) é a flexão dos substantivos, artigos, adjetivos, pronomes e numerais. Estas classes de palavras sofrem devido à flexão uma alteração na parte final. Estas alterações das terminações (ou desinências), dependem da função sintáctica que na oração (*Satz*) exercem essas palavras, p. ex. o substantivo. De acordo com a função sintáctica –sujeito, objeto direto, objeto indireto ...- que a palavra exercia na oração, tinha ela, **no latim**, uma terminação, uma desinência, um **caso** especial. Assim, se *Pedro* era o sujeito de uma oração, este nome terminava em *us* – caso **nominativo**: *Petrus est bonus*, *der Peter ist gut*, Pedro é bom; se era adjunto adnominal restritivo, terminava em *i* – caso **genitivo**: *liber Petri*, *des Peters Buch*, livro de Pedro; se objeto indireto, em *o* – caso **dativo**: *librum dedi Petro*, *ich gab dem Peter das Buch*, dei o livro a Pedro; se objeto direto, em *um* – caso **acusativo**: *vidi Petrum*, *ich sah den Peter*, vi Pedro.

Nominativ:	<i>der Peter</i>	<i>Pedro</i>
Genitiv:	<i>des Peters</i>	<i>de Pedro</i>
Dativ:	<i>dem Peter</i>	<i>a Pedro</i>
Akkusativ:	<i>den Peter</i>	<i>Pedro</i>

Tal tipo de flexão desapareceu em português, onde, qualquer que seja a função sintáctica que na oração exerça o substantivo, este conserva sempre a mesma terminação.

Resumimos:

Cada substantivo tem vários casos. O caso em que se encontram o substantivo e o artigo (ou o adjetivo) depende da função que o substantivo tem na oração. Esta função é determinada pelo **verbo** (*ich lese die Zeitung* leio o jornal), por uma preposição (*das Auto steht vor dem Haus* o carro está diante da casa) ou por outro substantivo (*das ist das Hemd meines Vaters* isto é a camisa do meu pai).

Sujeito da frase

<i>Der Mann trinkt Wasser</i>	o homem bebe água	<i>der Mann</i>
<i>Ich habe das Buch des Mannes</i>	tenho o livro do homem	<i>ich</i>
<i>Sie geben dem Mann Geld</i>	eles dão dinheiro ao homem	<i>sie /Sie</i>
<i>Siehst du den Mann?</i>	ves o homem?	<i>du</i>

Pergunta: Como se descobre o **sujeito** de uma oração?

Resposta: Perguntando *wer/quem* ou *was/que* é o autor da ação? *der Mann* o homem.

As formas verbais 'tenho' e 'ves' contêm, implicitamente, os pronomes 'eu' e 'tu'.

Mas, em alemão, o sistema de declinações é defectivo, isto é, há menos variações nas desinências do que, p. ex., em latim. Os substantivos apresentam variações apenas no **genitivo** do singular e no **dativo** do plural. Os **genitivos** masculino e neutro levam *-s* ou *-es*, e os **dativos** terminam no plural sempre em *-n*.

Podemos distinguir **duas declinações** diferentes dos substantivos: **forte** e **fraca**. (Em algumas gramáticas considera-se também um grupo **mista**. Na verdade, os três tipos podem ser agrupados em só duas declinações – havendo algumas exceções. Na página 10 falamos dos **verbos** fortes e fracos!)

Características da declinação **forte**:

1. No **genitivo** singular, as terminações podem ser – es, -s (ou sem terminação)
2. No **nominativo** plural, as terminações são – e, - er, - s (sem terminação ou com trema = Umlaut)

Este grupo contém substantivos masculinos, femininos e neutros.

Exemplos:

Der Hund meines Bruders. O cão do meu irmão.

Die Frau seines Freundes. A mulher do seu amigo.

Die Tür deines Hauses. A porta da tua casa.

Die Freunde meiner Kinder. Os amigos dos meus filhos.

Veja a declinação completa de *der Weg* = o caminho e de *der Greis* = o ancião

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominativ	der Weg	die Wege	der Greis	die Greise
Genitiv	des Weg(es)s	der Wege	des Greises	der Greise
Dativ	dem Weg(e)	den Wegen	dem Greis(e)	den Greisen
Akkusativ	den Weg	die Wege	den Greis	die Greise

No **dativo plural**, todos os substantivos são acrescentados da terminação **-n**, exceto aqueles cujo plural termina em **-n** ou **-s**.

(O genitivo é aqui o segundo caso, mas, hoje em dia, ele é muitas vezes o quarto caso, pois muitas gramáticas modernas utilizam a seguinte ordem:

Nominativ (N) "nominativo", Akkusativ(A) "acusativo", Dativ (D) "dativo", Genitiv (G) "genitivo").

Características da declinação **fraca**:

A grande maioria dos substantivos masculinos cuja terminação do plural é **-en** ou **-n**, tem essa desinência também no singular, exceto no nominativo. Esses substantivos pertencem à chamada **declinação fraca**. Fazem parte deste grupo, entre outros, os substantivos cujo nominativo do singular termina em **-e** ou em um dos sufixos de origem estrangeira: **-and, -ant, -ent, -graph, -ist, -krat, -oge** ou **-soph**.

der Mensch = o homem (em geral), o ser humano
der Erbe = herdeiro (*das Erbe* = herança)

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominativ	der Mensch	die Menschen	der Erbe	die Erben
Genitiv	des Menschen	der Menschen	des Erben	der Erben
Dativ	dem Menschen	den Menschen	dem Erben	den Erben
Akkusativ	den Menschen	die Menschen	den Erben	die Erben

Groß und Kleinschreibung (iniciais maiúsculas e minúsculas)

Você deve ter notado que, em alemão, muitas palavras são escritas com letra inicial maiúscula.

Aqui está uma regra simplificada:

Escrevem-se com letra inicial maiúscula todos os substantivos, todos os nomes próprios, também os nomes dos meses, os dias de semana e estações do ano. Também as palavras substantivadas, p.ex. os nomes abstratos, tomados personificadamente, escrevem-se com inicial maiúscula (em alemão: *sie werden großgeschrieben*): *die Wut* [vu:t] "a Ira", *der Neid* [nait] "a Inveja" etc.

Note que, diferentemente do português, os **adjetivos** que se referem a nacionalidades são escritos com inicial maiúscula em alemão (e em inglês). O mesmo ocorre com os nomes de línguas.

Exemplos:

ein Deutscher, eine Deutsche um alemão, uma alemã
ich spreche (eu falo) Deutsch falo alemão

Do mesmo modo:

ein Brazilianer, eine Brazilianerin um brasileiro, uma brasileira
wir sprechen Brazilianisch (Portugiesisch) falamos brasileiro (português)

Adjetivos geográficos terminam geralmente em *-isch*:

brasilian-isch brasileiro; *portugiesisch* português; *französisch* francês

O Plural dos substantivos

Tanto é certo: O plural dos substantivos forma-se, em alemão, de maneira diferente do português, não há uma regra geral (como o -s, em português). Vamos ver!

Sabemos que para formar o plural dos substantivos –em inglês e em português- basta acrescentar um s no final do substantivo singular. (Mas existem alguns plurais irregulares.) **Em alemão**, forma-se o plural dos substantivos as vezes também com s-final (p. ex. os substantivos que terminam em vogal (exceto e) como *Auto-s*, *Radio-s* etc., mas, também, pelo acréscimo das desinências –**e**, **-en**, **-n**, **-er** e/ou de um **trema**. Há, também, casos em que o plural é idêntico ao singular: *der Helfer* "ajudante", plural *die Helfer*; *das Messer* "faca", plural: *die Messer*. **Note!** No plural existe só um gênero e, por conseguinte, apenas um **artigo** definido: *die* os/as ou um **pronome demonstrativo**: *diese* estes/estas (próximo do falante). Há, também, um só **pronome pessoal**: *sie* eles/elas:

Claro, que, com o tempo, você vai memorizar a maioria das formas plurais, mas, a variedade é tão grande que vai precisar de um dicionário.

Os brasileiros têm um jeitinho: quando se utiliza um numeral, não precisa-se nenhum plural: um pão de queijo → dois pão de queijo. Simples e efetivo! – Os alemães, fazem a mesma coisa: Fazendo pedidos em restaurantes, bares ou Imbissbuden (lanchonetes), usa-se frequentemente o numeral seguido do substantivo no singular: *zwei Bratwurst* (em vez de *zwei Bratwürste* duas salsichas assadas), *drei Bier* (em vez de *drei Biere*), *vier Whisky* (em vez de *vier Whiskies*), *fünf Halver-Hahn* (não existe plural; veja: http://de.wikipedia.org/wiki/Halver_Hahn ; veja também a *Imbissbude* na quinta lição.

Exemplos de plurais:

<i>das Brot, die Brot-e</i>	pão
<i>die Frau, die Frau-en</i>	mulher, esposa
<i>die Kartoffel, die Kartoffel-n</i>	batata
<i>der Bauer, die Bauer-n</i>	agricultor, lavrador
<i>die Schwester, die Schwester-n</i>	irmã (também enfermeira)
<i>das Kleid, die Kleid-er</i>	vestido

<i>der Mantel, die Mäntel</i>	(sobretudo; trema, Umlaut ; o 'a' transforma-se em 'ä')
<i>der Mann, die Männ-er</i>	(homem; -er e trema)
<i>der Vater, die Väter</i>	(pai; trema ['fa:tər])
<i>die Mutter, die Mütter</i>	(mãe; trema)
<i>die Tochter, die Töchter</i>	(filha; trema)
<i>der Bruder, die Brüder</i>	(irmão; trema)

Voltaremos a este assunto.

Para a **FORMAÇÃO DO PLURAL**, no português, veja: <http://intervox.nce.ufrj.br/~edpaes/plural.htm>

Suplemento (Zusatz)

Como exemplo de um **diálogo** no modo dramático lemos (*wir lesen*) este fragmento de "Conversinha mineira" de Fernando Sabino. Acrescentaremos uma tradução literal. (Há um vocabulário muito útil, neste diálogo, para a fala de todos os dias!)

-É bom mesmo o cafezinho daqui, meu amigo?
ist gut wirklich das "Käffchen" hiesig, mein Freund?

-Sei dizer não senhor: não tomo café.
kann sagen nicht Herr: nicht ich trinke Kaffee

-Você é dono do café, não sabe dizer?
Sie sind Besitzer des Cafés, nicht wissen (zu) sagen?

-Ninguém tem reclamado dele não senhor.
niemand hat reklamiert über ihn nein Herr.

-Então me dá café com leite, pão e manteiga.
dann mir Sie geben Milchkaffee, Brot und Butter.

-Café com leite só se for sem leite.
Milchkaffee nur wenn er ist ohne Milch.

-Não tem leite?
nicht es gibt Milch?

- Hoje, não senhor.
heute, nein Herr.

- **Por que** hoje não?
warum heute nicht?

- **Porque** hoje o leiteiro não veio.
weil heute der Milchmann nicht ist gekommen.

(Encontraremos o verbo *kommen* na próxima lição.)

-Ontem ele veio?
gestern er ist gekommen?

- Ontem não.
gestern nein (nicht).

- Quando é que ele vem?
wann es ist, dass er kommt?

- Tem dia certo não senhor. Às vezes vem, às vezes não vem.
es gibt Tag bestimmt nein Herr. Manchmal er kommt, manchmal nicht er kommt.
Só que no dia que deveria vir em geral não vem.
nur dass am Tag dass er sollte kommen im Allgemeinen nicht er kommt.

- Mas ali fora está escrito "Leiteria"!
aber dort draußen es ist geschrieben "Milchgeschäft" (*Geschäft* = negócio)

- Ah, isto está sim senhor.
ah, das es ist ja Herr.

- **Quando** é que tem leite?
wann es ist dass sie haben Milch?

- **Quando** o leitero vem.
wenn der Milchmann kommt.

- Tem ali um sujeito comendo coalhada. **É feita de** quê? (Veja p. 5)
es ist dort jemand essend Dickmilch ist gemacht woraus?

- O quê: coalhada? Então o senhor não sabe de quê é feita a coalhada?
was Dickmilch? dann der Herr nicht weiß woraus ist gemacht die Dickmilch?

- Está bem, você ganhou. Me traz um café com leite *sem* leite.
es ist gut, sie haben gewonnen. mir bring einen Milchkaffee *ohne* Milch.

Note! Neste caso, o PPs "ganhou" não podemos traduzir com o **Präteritum** *gewann*, deve-se usar o **Perfekt** *haben gewonnen*, veja p. 10. Observe, também, o **Imperativ** *bring!* = traz! *Bring!* é o imperativo da segunda pessoa do singular do verbo *bringen* = trazer (Imperativ der zweiten Person Singular).

Não usa-se, no alemão, um diminutivo de *Kaffee*. A palavra *Käffchen* não é geralmente usado. Os **diminutivos** são, em alemão, sempre **neutros**. *-Chen* ou *-lein* são as terminações do diminutivo: *das Haus* (casa) → *das Häuschen*. Note ainda que muitas vezes –se houver um *a*, *o*, *u* ou *au-* é preciso usar um "Umlaut" (trema).

Rodolfo, na opera *La Bohème*, canta: *wie eiskalt ist dies Händchen* "che gelida manina" (que mãozinha gelada) -depois *Rodolfo* se apresenta e diz que é um poeta.

Com isso me despeço e digo *auf Wiedersehen!*
Hiermit verabschiede ich mich und sage auf Wiedersehen!

Deutsch - Alemão

Lektion 3 (drei) (Lição 3)

Wiederholung (Revisão)

O que você acha ...? e a Declinação dos substantivos

No primeiro diálogo da **Lição 1** ouvimos:

Was halten Sie von (denken Sie über) *Deutschland?* *Gefällt es Ihnen ?*
O que é que você acha de (pensa sobre) a Alemanha? Você gosta?
Es gefällt mir sehr. Gosto muito.

Merken! (não esqueça!): *was halten Sie von ...?* o que você acha de ...?
gefällt Ihnen (Berlin)? você gosta de (Berlin)?
es gefällt mir sehr gosto muito

Ihnen: *Lhe* é o dativo do pronome pessoal de cortesia; **Sie:** você, a senhora, o senhor. Veja abaixo. Repare no maiúsculo!

Exemplos:

Was denken Sie über die Europäische Gemeinschaft (EG)?
O que é que você pensa sobre a União Europeia?
Was halten Sie von der gemeinsamen Währung (oder Währungseinheit)?
O que é que você acha da moeda única (Euro, EUR)?
*Was denken Sie über die **Deklination der Substantive**?* *Gefällt mir sehr.*
O que você pensa sobre a declinação dos substantivos? Gosto muito
(acho muito chique, muito educativo, muito estimulante ...)
Was halten Sie von einer Pause? O que você acha de uma pausa?
Pausen gefallen mir sehr. Eu gosto muito de pausas.

Já vimos todos os casos da **declinação**. Resulta que a declinação dos substantivos alemães pode ser representada da seguinte maneira:

	masculina		neutro	feminino
	decl. fraca	decl. forte		
Singular				
Nom.	S	S	S	S
Gen.	Sen*	S(e)s	S(e)s	S
Dat.	Sen	S	S	S
Ac.	Sen	S	S	S
Plural				
Nom.	Sen	P	P	P
Gen.	Sen	P	P	P
Dat.	Sen	Pn	Pn	Pn
Ac.	Sen	P	P	P

(Se nós sabemos o caso nominativo do singular e do plural –veja num dicionário!-, então sabemos igualmente os outros casos.)

S = forma do singular no nominativo (p. ex. *Mensch* (fraco), *Tisch* (forte))

P = forma do plural no nominativo (p. ex. *Menschen*, *Tische*, *Äpfel*)

letras minúsculas = terminações

* = quando **S** termina em *-e*, a terminação é só *-n* (p.ex. *der Knabe* = menino, *des Knabe-n*, *dem Knabe-n*, *den Knabe-n*; a mesma forma para *der Hase* = coelho)

Algumas regras:

1. No nominativo singular, os substantivos não têm terminações.
2. Para o genitivo singular há 3 possibilidades:
 - a. *sem desinência* : *die Frau* → *der Frau*
 - b. *n* ou *en* : *der Hase* → *des Hase-n* ou *der Mensch* → *des Mensch-en*
 - c. *(e)s* ou *s*: *der Tisch* → *des Tisch(e)s*
3. No dativo e acusativo singular, os substantivos não têm terminações ou têm a desinência *-(e)n*
4. Não há nenhuma mudança no singular dos substantivos **femininos**: (*die, der, der, die*) *Frau, Hand, Tochter* ...

Exemplos:

S = *der Mensch*, **Sen** = *die Menschen* (o homem é "fraco") → *des Menschen*, *dem Menschen*, *den Menschen* e o plural: *die Menschen*, *der M.*, *den M.* *die M.*

S = *der Tisch*, **P** = *die Tische* (uma mesa é "forte") → *der Tisch*, *des Tisches*, *dem Tisch*, *den Tisch* e o plural: *die Tische*, *der Tische*, *den Tische-n*, *die Tische*

Mais algumas regras:

Os substantivos terminados no **nominativo** do plural em *-n* ou *-s* **não mudam** nos outros casos do plural: (*die, der, den, die*) *Menschen, Frauen*.

Os substantivos terminados no **nominativo** do plural em *-e*, *-l* ou *-r* só **mudam** no **dativo** plural, onde são acrescentados da desinência *-n*.

(Nom., Gen., Ac.): (*die, der, die*) *Schafe* (ovelhas), *Äpfel, Lehrer* (professor)

(Dat.): (*den*) *Schafe-n, Äpfel-n, Lehrer-n*

As cinco formas do plural dos substantivos.

Há cinco maneiras para formar o plural:

1. sem desinência (-): *der Lehrer* → *die Lehrer*
ou com Umlaut: *der Vater* → *die Väter*
2. com desinências *-en* ou *-n* (-en) ou (-n): *der Mensch* → *die Menschen*;
die Gabe (presente) → *die Gaben*
3. com desinência *-e* (-e): *das Schaf* → *die Schafe*;
ou com Umlaut: *der Bart* (barba) → *die Bärte*
4. com desinência *-er* (-er): *das Brett* (tábua) → *die Bretter*;
ou com Umlaut: *der Wald* (bosque) → *die Wälder*
5. com desinência *-s* (-s): *das Sofa* → *die Sofas*, *das Echo* → *die Echos*

Nos **dicionários**, encontramos, após um verbete, os símbolos - , -en, -n, P. ex. **Knabe** ['kna:bə] *sm*, -**n** menino, rapaz; *sm* = substantivo masculino.

No dicionário

<http://michaelis.uol.com.br/escolar/alemao/index.php?typePag=prefacio&languageText=portugues-alemao>

encontramos, p. ex. :

Knabe

Kna.be

Sm, -**n** menino, rapaz.

O plural de **Knabe** é, então, **die Knaben**

No grupo 5 pertencem também os **nomes de família** quando o falante quer se referir à família inteira ou ao casal: *heute abend sind viele Leute bei Fischers* hoje à noite há muita gente na casa *dos Fischer*.

Leute gente, pessoas, só se usa no plural.

Herr und Frau Fischer: o senhor e a senhora Fischer;

die Fischers ou *Fischers*, sem mais nada, significa "os Fischer"

Note: *Fischer* é um nome (*Name*) de família significando "pescador". O nominativo plural de pescador é, em alemão, *die Fischer* (G: *der Fischer*, D: *den Fischer-n*, A: *die Fischer*). No alemão, há muitos nomes que são derivados de profissões, por exemplo *Müller, Schreiner, Scheider, Schuster = Schuhmacher, Becker, Metzger, ...*

Pronomes possessivos (Possessivpronomen)

Herr Müller und Frau Müller suchen (buscar) ihre Koffer (suas malas).

Antes de buscar as malas, queremos declinar *der Koffer, die Koffer*.

No dicionário encontramos:

Koffer

Kof.fer

Sm, - mala, maleta. **Koffer packen** fazer as malas.

O nominativo plural tem a desinência - , ou seja, não tem desinência: *die Koffer* :

masculina	
decl. fraca	decl. forte
Singular	
S	(der) Koffer
Sen*	(des) Koffers
Sen	(dem) Koffer
Sen	(den) Koffer
Plural	
Sen	(die) Koffer
Sen	(der) Koffer
Sen	(den) Koffern
Sen	(die) Koffer

Herr Müller sagt (sagen dizer):

*Ich kann **meinen** Koffer nicht finden.* Não posso encontrar **minha** mala.

Wir sagen (nós dizemos):

*Er kann **seinen** Koffer nicht finden.* Ele não pode encontrar **sua** mala.

Na 3ª pessoa do singular, é preciso tomar cuidado. Em português, os pronomes seu/sua/seus/suas podem referir-se a possuidores masculinos ou femininos, no singular ou no plural: "Sua mala" pode ser a mala de João, ou de Marta, ou dos dois, ou de dois amigos, ou de duas amigas. Em alemão, usa-se **sein** se o possuidor (*Besitzer*) for de sexo masculino, ou de gênero neutro; **ihr** é empregado no caso de uma possuidora (*Besitzerin*) ou de vários possuidores (*Besitzer*) – neste caso, *Besitzer* é o plural, pois *Besitzer* só tem uma forma para o singular e o plural. A terminação **-in** designa um *Besitzer* do sexo feminino.

Então: **Atenção ao possuidor:**

*Der Koffer des **Herrn** Müller ist **sein** Koffer.* A mala do **senhor** Müller é sua mala.
*Der Koffer der **Frau** Müller ist **ihr** Koffer.* A mala da **senhora** Müller é sua mala.

des Herrn (Genitiv) do (= de o) senhor
der Frau (Genitiv) da (= de a) senhora

Temos aqui uma lista dos **pronomes possessivos (Possessivpronomen)**:

(ich)	mein	meu, minha, meus	
(du)	dein	teu, tua, teus	
(er)	sein	seu, sua, seus, suas	(o possuidor é masculino)
(sie)	ihr	seu, sua, seus, suas	(o possuidor é feminino)
(wir)	unser	nosso (a), nossos (as)	
(ihr)	euer	vosso (a), vossos (as)	
(sie)	ihr	deles, delas	

Resumindo:

Concordância do possessivo

Na 3ª pessoa do singular, o adjetivo possessivo (pronomes possessivos) concorda com o possuído.

Se o possuidor é **masculino**, usa-se **sein**:

sein Koffer (m), *seine Frau*, *sein Kind* (n)
sua mala, sua esposa, seu filho

(Se o objeto possuído é **feminino**, forma-se o adjetivo possessivo acrescentando - **e**.)

Se o possuidor é **feminino**, usa-se **ihr**:

ihr Mann, ihre Tochter (filha), *ihr Kind*
seu esposo, sua filha, seu filho

(Substantivos masculinos terminados em **-el, -en, -er** têm para singular e plural a mesma forma: *Besitzer, Koffer, Wagen, Tunnel ...* . O plural tem o artigo **die**: *der Koffer* (sing.) *die Koffer* (pl.). Parte dos masculinos recebem trema: *der Mantel* sobretudo, *die Mäntel* sobretudos. Os neutros não recebem trema (salvo *Kloster* mosteiro: *das Kloster* (sing.), *die Klöster* (pl.))

O tratamento formal de cortesia

Aqui, é importante ressaltar que, em alemão, distingue-se entre o tratamento **formal** de cortesia (*Sie, Ihnen, Ihr* etc.) e o **informal** (*du, dir, dich, dein* etc.). O tratamento (*die Anrede*) **Sie** é, normalmente, usado entre pessoas que não se conhecem (*Personen, die sich nicht kennen*) e o informal, **Du**, é usado em família, com amigos (e muitas vezes com colegas) e com crianças. Os pronomes de tratamento "o senhor, a senhora" não são usados, normalmente, em alemão, em seu lugar, usa-se **Sie**. (*Haben Sie schon gehört? O senhor já tem ouvido? Ist das Ihr Koffer? Esta é sua mala? / É esta a mala do senhor/da senhora? Sind das Ihre Koffer? Estas são suas malas?/ São estas as malas dos senhores/das senhoras?*) A **forma de cortesia** (a forma formal) corresponde à terceira pessoa do plural e a única diferença consiste na maiúscula para a forma de cortesia.

Muito freqüente é o uso do **dativo** do pronome pessoal de cortesia *Ihnen* 'lhe'. Por exemplo: *Wie geht es Ihnen?* Como está você? O dativo da terceira pessoa plural é *ihnen* e significa 'lhes, a eles, a elas'. Por exemplo: *Das passt ihnen.* 'Isso convém-lhes'. Mas: *Das passt Ihnen?* 'Isso convém a você (ao senhor, à senhora, aos senhores, às senhoras)? **passen** = ter o tamanho certo; convir

Resumindo: *sie, ihnen* (sempre plural); *Sie, Ihnen* (singular e plural).

Fórmulas de cortesia e de apresentação (*Begrüßung*).

Wie geht es Ihnen? Como vai?
Es geht mir gut . Vou bem.

Es geht mir gut é uma expressão impessoal, em alemão, (literalmente: isso vai-me bem). O pronome neutro *es* usa-se também em outras expressões impessoais.

Exemplos: *es ist spät* é tarde, *es ist früh* é cedo; *es regnet* chove, etc.

Eis **algumas expressões** bastante utilizadas na vida cotidiana.

1. Quando você encontra uma pessoa pela primeira vez, ela diz

Hallo!

Oi!

Angenehm./Freut mich./Sehr erfreut. Prazer.

(A expressão completa seria *es ist mir angenehm, Sie kennen zu lernen* muito prazer em conhecê-lo.)

Wie geht's?/Wie geht es Ihnen ?

Tudo bem/bom?/ Como vai?

(Quase sempre se responde com *Gut. Und Ihnen?* Tudo bem, e o/a senhor/a?)

(Aqui não se trata de uma pergunta, e sim de uma fórmula, e ninguém espera um relatório acerca dos seus problemas.)

2. Quando você encontrar alguém que já conhece, poderá dizer

Hi!/Hallo!, wie geht's?

Como vai?

Você poderá ouvir como resposta: *Gut / OK/ Prima ...*

(O termo **hi**, de origem americana, costuma ser usado por jovens ou entre amigos.)

3. Para apresentar alguém, você pode dizer:

Darf ich Sie vorstellen?

Eu quero lhe apresentar:

Das ist Herr Anders, das ist Frau Bolt. Este é o senhor A, esta é a senhora B.

(Para apresentar alguém' = *um jemanden vorzustellen*; para = *um zu*)

Ou, utilizando os nomes Alfred e Bettina,

Bettina, das ist Alfred Alfred, das ist Bettina

Bettina, este é o Alfred Alfred, esta é a Bettina.

4. Para dizer: "Bom-dia", "Boa-noite": (não se usa Boa-tarde em alemão)

De manhã até o meio-dia: *Guten Morgen* "boa-manhã".

De tarde: *Guten Tag* "bom-dia" (pode ser usado o dia inteiro, enquanto tiver a luz do dia).

Quando estiver escuro (antes de deitar): *Guten Abend* "boa-noite".

Quando se vai dormir (ou para se despedir à noite): *Gute Nacht* "boa-noite"

Auf Wiedersehen ! "até logo", "tchau" pode ser usado o dia inteiro, - também enquanto não tiver luz do dia. Coloquialmente, também: *tchau!*

5. Na hora do almoço, se ouve entre os operários e empregados de fábricas *Mahlzeit.*

Alguns substantivos terminam no genitivo em **-ns**: *der Name – des Namens* (nome): *Mein Name ist Helmut Berg.* O meu nome é Helmut Berg. Em vez de *mein Name ist* diz-se também: *ich heiÙe* chamo-me, p. ex. *ich heiÙe Helmut Berg* chamo-me H.B.

Observação.

Muitos trechos do curso *Portugiesisch für Deutsche* [pɔrtu'gi:zɪʃ fy:r d'ɔɪtʃə] (**PfD**) podem ser reutilizados neste curso *Alemão para Brasileiros* (**ApB**), p. ex. 5. Lektion, Seite 9, **Personalpronomen**. Neste curso o introduzimos na primeira Lição, p. 7

Declinação (Artigo, Substantivo, Pronomes)

O artigo definido / indefinido, der Artikel, bestimmt/unbestimmt

(O plural do definido e do indefinido negativo, *kein*, pertence aos três gêneros.)

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>der/ein</i>	<i>die/eine</i>	<i>das/ein</i>	<i>die / keine</i>
Genitivo	<i>des/eines</i>	<i>der/einer</i>	<i>des/eines</i>	<i>der / keiner</i>
Dativo	<i>dem/einem</i>	<i>der/einer</i>	<i>dem/einem</i>	<i>den / keinen</i>
Acusativo	<i>den/einen</i>	<i>die/eine</i>	<i>das/ein</i>	<i>die / keine</i>

O artigo indefinido *ein* um, *eine* uma, *ein* um não tem plural! (Para se dizer 'uns, umas' pode usar-se *einige* ou *ein paar*: Chegavam uns moços e umas moças. *Es kamen einige Jungen und ein paar Mädchen.*) O artigo indefinido negativo *kein*, porém, tem também forma de plural (com *-e*): Não tenho amigos. *Ich habe keine Freunde.*

ich habe = eu tenho, *er hat* = ele tem, *wir haben* = nós temos, *sie haben* = eles têm

(Sabemos que, em alemão, há um artigo indefinido negativo *kein/ keine* nenhum/nenhuma que não existe em português; *kein* é a negação de *ein*. Exemplos: *Ich habe kein Geld, aber ich habe ein Auto.* Não tenho dinheiro, mas tenho um carro. *Er hat Geld, aber keine Freunde.* Ele tem dinheiro, mas nenhuns amigos.)

Na seguinte tabela temos unidas as **desinências** que são usadas para declinar o **artigo**, o **pronome possessivo** e o **pronome demonstrativo**.

Tabela das terminações

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	-	<i>-e</i>	-	<i>-e</i>
Genitivo	<i>-es</i>	<i>-er</i>	<i>-es</i>	<i>-er</i>
Dativo	<i>-em</i>	<i>-er</i>	<i>-em</i>	<i>-en</i>
Acusativo	<i>-en</i>	<i>-e</i>	-	<i>-e</i>

O plural pertence aos três gêneros.

Exemplo: Para declinar os **pronomes possessivos**, é só necessário acrescentar estas terminações às formas *mein, dein, sein etc.* da lista do **pronome possessivo (Possessivpronomen)**:

(ich)	mein	meu, minha, meus	
(du)	dein	teu, tua, teus	
(er)	sein	seu, sua, seus, suas	(o possuidor é masculino)
(sie)	ihr	seu, sua, seus, suas	(o possuidor é feminino)
(wir)	unser	nosso (a), nossos (as)	
(ihr)	euer	vosso (a), vossos (as)	
(sie)	ihr	deles, delas	

Na primeira coluna fica o nominativo dos **pronomes pessoais**. Na seguinte lição veremos a declinação completa dos **pronomes pessoais**.

Para **mein** obtemos:

mein meu, minha, meus

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	mein	mein- <i>e</i>	mein	mein- <i>e</i>
Genitivo	mein- <i>es</i>	mein- <i>er</i>	mein- <i>es</i>	mein- <i>er</i>
Dativo	mein- <i>em</i>	mein- <i>er</i>	mein- <i>em</i>	mein- <i>en</i>
Acusativo	mein- <i>en</i>	mein- <i>e</i>	mein	mein- <i>e</i>

Para **dein**:

dein teu, tua, teus

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	dein	dein- <i>e</i>	dein	dein- <i>e</i>
Genitivo	dein- <i>es</i>	dein- <i>er</i>	dein- <i>es</i>	dein- <i>er</i>
Dativo	dein- <i>em</i>	dein- <i>er</i>	dein- <i>em</i>	dein- <i>en</i>
Acusativo	dein- <i>en</i>	dein- <i>e</i>	dein	dein- <i>e</i>

Com o mesmo método obtemos as formas declinadas para *sein, ihr, unser, euer, ihr*. Por exemplo

unser nosso (a), nossos (as)

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	unser	unser- <i>e</i>	unser	unser- <i>e</i>
Genitivo	unser- <i>es</i>	unser- <i>er</i>	unser- <i>es</i>	unser- <i>er</i>
Dativo	unser- <i>em</i>	unser- <i>er</i>	unser- <i>em</i>	unser- <i>en</i>
Acusativo	unser- <i>en</i>	unser- <i>e</i>	unser	unser- <i>e</i>

Beispiel (exemplo):

Já no começo deste capítulo vimos uma tabela com a declinação do **artigo definido**. Ilustramos agora a **declinação do artigo** partindo das formas *der, die, das*, baseando-nos, outra vez, na tabela das desinências:

Bestimmter Artikel (artigo definido)

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>der</i>	<i>di-e</i>	<i>das</i>	<i>di-e</i>
Genitivo	<i>d-es</i>	<i>d-er</i>	<i>d-es</i>	<i>d-er</i>
Dativo	<i>d-em</i>	<i>d-er</i>	<i>d-em</i>	<i>d-en</i>
Acusativo	<i>d-en</i>	<i>di-e</i>	<i>das</i>	<i>di-e</i>

Exemplo:

Mein Vater (N) gibt **meiner** Mutter (D) **die** Schlüssel (Artikel Akk.) **des** Autos (Art.G.). O meu pai (Nom.) dá a minha mãe (Dat.) as chaves (Ac.) do carro (Gen.).

A terminação do **artigo** é muito importante porque é graças ao artigo e à sua terminação que, muitas vezes, se pode reconhecer um complemento (objeto direto ou indireto). A tabela seguinte mostra que a terminação dum **substantivo** praticamente nunca se altera, salvo nos genitivos masculino e neutro, que levam **-s** ou **-es**, e no dativo do plural, que termina sempre em **-n**.

Substantive mit bestimmtem und mit unbestimmtem Artikel

	masc. I	masc. II	fem. (sg.)	neutr.	Plural
N.	<i>der Mann</i> <i>ein Mann</i>	<i>der Junge</i> <i>ein Junge</i>	<i>die Frau</i> <i>eine Frau</i>	<i>das Kind</i> <i>ein Kind</i>	<i>die Männer,</i> <i>Frauen, Kinder</i>
G.	<i>des Mannes</i> <i>eines Mannes</i>	<i>des Jungen</i> <i>eines Jungen</i>	<i>der Frau</i> <i>einer Frau</i>	<i>des Kindes</i> <i>eines Kindes</i>	<i>der Männer,</i> <i>Frauen, Kinder</i>
D.	<i>dem Mann</i> <i>einem Mann</i>	<i>dem Jungen</i> <i>einem Jungen</i>	<i>der Frau</i> <i>einer Frau</i>	<i>dem Kind</i> <i>einem Kind</i>	<i>den Männern,</i> <i>Frauen, Kindern</i>
A.	<i>den Mann</i> <i>einen Mann</i>	<i>den Jungen</i> <i>einen Jungen</i>	<i>die Frau</i> <i>eine Frau</i>	<i>das Kind</i> <i>ein Kind</i>	<i>die Männer,</i> <i>Frauen, Kinder</i>

masc. II significa "declinação em **-n**" (No **plural**, todos os casos terminam em **-n**: *die Jungen, der Jungen, den Jungen, die Jungen*)

Pertencem à declinação em **-n**:

1. Seres vivos masculinos terminados em **-e**: *Affe, Junge, Franzose...*
(Alguns destes substantivos terminam no genitivo em **-ns**: *der Name – des Namens.*)
2. Substantivos masculinos de origem latina ou grega terminados em **-and, -ant, -ent, -ist, -oge, -at** : *Doktorand, Präsident, Biologe, Polizist ...*

Konjugation (Fortsetzung, continuação)

Em alemão, há **verbos fracos** *schwache Verben* ou regulares e **verbos fortes** *starke Verben* ou irregulares. Os verbos que mais se usam são *irregulares!* Exemplo: *sprechen* falar. Mas, a 1ª pessoa do singular e as formas do plural são sempre regulares no presente.

Uma lista dos **verbos fortes** podemos encontrar em <http://michaelis.uol.com.br/escolar/alemao/index.php> :

Gramática e curiosidades

Verbos fortes e irregulares em alemão

A listagem obedece a ordem alfabética dos infinitivos não compostos. Eventuais irregularidades do presente são indicadas entre parênteses.

	Pretérito simples	Particípio do passado (Part. II)
backen (bäckst)	backte	gebacken
befehlen (befiehlst)	befahl	befohlen
beginnen	begann	begonnen
beißen	biss	gebissen
bergen (birgst)	barg	geborgen
bersten (birst)	barst	geborsten
bewegen	bewog	bewogen
		etc.
sprechen (sprichst)	sprach	gesprochen = falado

ich spreche eu falo; *ich sprach* falava ou falei; *ich habe gesprochen* também 'falava ou falei'. Isso, talvez, você perturbe, agora, um pouco. Mas, mais tarde, vamos discutir o assunto a fundo. Não tenha receio. (Não quero, tampouco, que aprenda a lista de cor..)

Veja agora todas as pessoas de *sprechen* no indicativo presente:

<i>ich spreche</i>	eu falo
<i>du sprichst</i>	tu falas
<i>er, sie, es spricht</i>	ele/ela/- fala aber Sie sprechen
<i>wir sprechen</i>	nós falamos
<i>ihr sprecht</i>	vocês falam/vós falais
<i>sie sprechen</i>	eles/elas falam
<i>Sie sprechen</i>	você fala (tratamento de cortesia)

Repare bem que a forma de cortesia *Sie sprechen* e a 3ª pessoa do plural *sie sprechen* são semelhantes e a única diferença consiste na maiúscula para a forma de cortesia. Não fique inquieto! Quando falar, a situação é sempre clara, e quando escrever, use um S maiúsculo para a forma de cortesia.

Note que, no presente, só temos uma mudança da vogal do radical (*Stammvokal*): *ich spreche* → *du sprichst, er spricht*. O *st* é a característica da 2ª pessoa do singular.

Mais alguns exemplos:

Er spricht gut Deutsch. Ele fala bem alemão.
Sprechen Sie gut Deutsch? Você fala bem alemão?
Auch sie sprechen gut Deutsch! Também eles/elas falam bem alemão,
sogar Sie sprechen gut Deutsch! até você fala bem alemão.

Note que você encontra na **lista dos verbos fortes** também o **partícipio passado (PP)** de cada **verbo forte!** Veja embaixo na página 14.

A construção das frases alemãs.

Frases simples

Numa frase alemã, o **sujeito**, o **verbo** e o **complemento** ocupam o mesmo lugar sintático como em português. Começemos com duas *frases simples* "declarativas" (*Aussagesatz* = sentença declarativa, veja **PfD**, I,13). Em **PfD** I,13 utilizamos uma Definition mais restrita:

Uma **oração** deve conter um verbo, mas não precisa ter sentido. Uma **frase** contém sentido. Um **período** é uma frase contendo uma ou mais orações.

Veja, p. ex. 'frase' em <http://www.dicio.com.br/frase/>.

(Em vez de *sentença* usamos, também, *frase* ou *oração*.)

Oração:

Peter kauft ein Buch. Pedro compra um livro. (*kaufen* comprar)

Peter ist das **Subjekt** (sujeito) des Satzes (P. é o sujeito da oração.)
Man fragt: **wer kauft?** (Pergunta-se: **quem** compra?) **Antwort (Resposta) : Peter**
(*man fragt* = pergunta-se)

Então temos:

Frage: *Peter kauft was?* (**Pergunta:** Pedro compra **que?**)

Antwort: *ein Buch.* (**Resposta:** um livro) → *ein Buch* ist das **direkte Objekt** des Satzes (um livro é o objeto direto da oração).

Em alemão, usa-se, também, o termo *Akkusativobjekt* em vez de *direktes Objekt*, pois, pergunta-se: **wen oder was** kauft Peter? (**quem** ou **que** compra Pedro?)

(Como se descobre o **objeto direto** de uma oração? Fazendo-se uma *pergunta* com *wen* 'quem' ou *was* 'que' depois do verbo. O objeto direto da oração *Peter kauft ein Buch* é *ein Buch* porque é a resposta da pergunta: *Peter kauft was?* 'compra **que?**')

Ein 'um' é o **artigo indefinido** masculino e neutro: *ein Buch* (m), *ein Bier* (n). O artigo indefinido feminino leva um **-e**: *eine Frau*, *eine Frage*. (*die Frage* ['fra:gə] 'pergunta')

Die Manager verdienen viel Geld. Os executivos ganham muito dinheiro.

(*verdienen* [fɛr'di:nən] ganhar)

F.: **wer** verdient viel Geld?

A.: *die Manager*. (*Die Manager* sind das **Subjekt** des Satzes.)

F.: *die Manager verdienen was*?

A.: *viel Geld* (*Viel Geld* ist das **Akkusativobjekt** des Satzes.)

Der Mann arbeitet. O homem trabalha. (*arbeiten* trabalhar)

Der Mann é o sujeito da frase -e está, portanto, no **nominativo**.

Ich sehe den Mann. Vejo o homem. (*sehen* ver)

Den Mann é objeto direto, está portanto no **acusativo**.

Ich sehe ihn. Vejo-o.

O pronome pessoal *er* 'ele' passa a **ihn** no acusativo, isto é, quando é objeto direto numa oração.

Pergunta: Como se descobre o **sujeito** das duas últimas orações?

Resposta: Perguntando *quem* ou *que* é o autor da ação? *Ich* 'eu'. (A forma verbal 'vejo' contém *eu* implicitamente.)

Usw. **usw.** = 'etc'. é a abreviatura de *und so weiter* (literalmente: e assim mais longe)

(Numa frase como "Bruto César assassinou" coloca-se a preposição **a**, para que se evidenciem o sujeito e o objeto direto do verbo: "Bruto **a** César assassinou". Na língua espanhola coloca-se sempre a preposição **a**.)

As frases *interrogativas* (**Fragesätze**) exigem sempre a *inversão* do sujeito, quer dizer: primeiro vem o verbo e, só depois, o sujeito. P. ex. *Peter kauft* 'Pedro compra'; mas *Kauft Peter?* 'Compra Pedro?'. Numa frase como *er kommt* 'vem' temos, em português, somente a adição de um ponto de interrogação (Fragezeichen), pois, temos: 'vem?'. Em alemão é obrigatório o uso do artigo: *kommt er?*

Er é pronome pessoal e sujeito na frase *er kommt* 'vem'. É obrigatório o uso do pronome pessoal sujeito (*er, sie, es*) sempre que não haja outra palavra (como *Peter*) que desempenhe esta função.

Exemplo: *Sie hat keine Freunde.* '(ela) não tem amigos'. O sujeito *Sie* deve ser expresso, em alemão.

(**Note:** *der Freund* 'o amigo', *die Freundin* 'a amiga'. **O feminino dos substantivos forma-se, muitas vezes, acrescentando -in ao masculino:** *der Student* 'o estudante', *die Studentin* 'a estudante'; **mas:** *der Sklave* 'o escravo', *die Sklavin* 'a escrava', (cai o -e), *der Arzt* [artst] 'o médico', *die Ärztin* ['ertstin] 'a médica', (há trema) etc.)

Traduza as frases a seguir (pronomes pessoais):

Präsens

ich	zeige	<i>eu mostro</i>
du	zeigst	
er	zeigt	
wir	zeigen	
ihr	zeigt	
sie; Sie	zeigen	

1. Ich zeige dir mein Haus. (*zeigen* = mostrar)
2. Wir zeigen euch unser Haus.
3. Zeigt ihr uns euer Haus?
4. Wann zeigen Sie mir ihre Kinder?
5. Wann zeigst du ihm deine Frau? Ich habe keine Zeit. Ich arbeite **gerade**.
6. Ich zeige dir ein Restaurant, wo (onde) man deutsch essen kann. (comidas alemãs)
7. Können Sie mir die Bücher Ihres Vaters zeigen? (Sing./Plur.)
8. Könnten Sie mir bitte Ihren Pass zeigen? (könnten = poderia; bitte = por favor)
9. Sie sagt ihm "gute Nacht",
10. aber er antwortet ihr nicht.
11. Könnten Sie (f) mir bitte sagen, wo die Familie Fischer wohnt?

Respostas:

1. Mostro-te a minha casa.
2. Mostramos-vos a nossa casa.
3. Mostrais-nos a vossa casa? (Vocês mostram-nos a vossa casa?)
4. Quando você me mostra os seus filhos/as suas crianças?
5. Quando você lhe mostra sua esposa? Não tenho tempo. Estou **trabalhando**.
6. Mostro-te um restaurante onde se pode comer comidas alemãs
7. Você(s) pode/podem mostrar-me os livros do seu/vosso pai?
8. O senhor poderia me mostrar seu passaporte, por favor?
9. Ela dá-lhe as boas noites (ela diz-lhe "boa noite"),
10. mas, ele não lhe responde.
11. A senhora poderia me dizer onde mora a família Fischer (onde moram os Fischer)?

Nota: *Ich arbeite gerade* = estou trabalhando (**neste momento**). A construção "Verb + gerade" corresponde àquilo que em português é denominado **gerúndio**. O alemão não tem gerúndio, mas sim existem dois **participios**, **Partizip I** e **Partizip II**. O Partizip I forma-se simplesmente pelo acréscimo da desinência – **d** ao infinitivo, p.ex. *arbeiten* = trabalhar → *arbeiten-d* ('trabalhando') Em vez de *ich bin arbeitend* diz-se *ich arbeite gerade*.

Esta forma nominal, o Partizip I, corresponde ao gerúndio do português. O Partizip I é

frequentemente usado como advérbio ou adjetivo: *er sagte lächelnd* 'ele disse sorrindo' ou *der denkende Schüler* 'o aluno que está pensando'.

Emprega-se muito a construção com **gerade**. *Ich schlafe gerade*. Estou dormindo.

Na filosofia, encontramos *seiend* = 'estar em existência', o que é o Partizip I do verbo *sein*. Só nos verbos *sein* e *tun* intercala-se um **e** antes o **nd**. O verbo *tun* significa 'fazer'. Podemos encontrar o Partizip I, *tuend*, no adjetivo *wohltuend* = agradável.

Há outros adjetivos que têm forma do Partizip I –de fato são antigos participios-: *dringend* 'urgente', *reizend* 'encantador', *wütend* 'irritado' ...

O **Partizip II** (também chamado Partizip Perfekt ou participio passado) fica na terceira coluna dentro da lista dos verbos fortes, p.10 : **gebacken, befohlen, begonnen** Em uma das lições seguintes volveremos a falar sobre este participio.

Wollen Sie nun endlich einen Witz hören? (Você quer agora, finalmente, ouvir uma piada?)

Schau mal, all diese Leute dort unten..., sie sehen aus wie Ameisen!

Es sind Ameisen ... wir haben noch nicht abgehoben.

Olha só, todas aquelas pessoas lá embaixo..., parecem formigas!

Elas são formigas ... nós ainda não levantamos voo.

schau mal ! olha só; unten embaixo; sie sehen aus wie .. parecem; Ameisen ['a:maizən] formigas; noch nicht ainda não; abheben ['ab.he:bən] levantar, decolar, levantar voo; retirar dinheiro: ich möchte Geld von meinem Konto abheben eu gostaria de retirar dinheiro da minha conta (book2, Nr.60 "No banco")

ich möchte eu gostaria de (ich möchte Ferien haben eu gostaria ter de férias)

Os verbos **wollen** und **mögen**

Exemplos:

Meine Tochter will in Mainz Deutsch lernen. Minha filha quer estudar alemão em Mainz [maints] (Mogúncia).

Sie will eine kleine Wohnung finden. Ela quer achar um apartamento pequeno.

Mein Sohn will nicht nach Mainz gehen. Meu filho não quer ir para Mogúncia.

Trinkt er? Ele bebe? - Er trinkt nicht, aber er will Englisch lernen in London.

Ele não bebe; mas, ele quer estudar inglês em Londres.

Wollt ihr den Botanischen Garten kennen lernen? Vocês querem conhecer o Jardim botânico?

Seguem aqui o **presente** e o **passado** (pretérito **imperfeito**) do verbo **wollen** querer, desejar. (Os verbos modais encontramos em lição 2, p. 7)

Präsens

ich	will	eu	quero
du	willst	tu	queres
er	will	ele	quer
wir	wollen	nós	queremos
ihr	wollt	vós	quereis
sie; Sie	wollen	eles	querem

Präteritum

ich	wollte	eu	queria
du	wolltest	tu	querias
er	wollte	ele	queria
wir	wollten	nós	queríamos
ihr	wolltet	vós	queríeis
sie; Sie	wollten	eles	queriam

Também o verbo **mögen** 'gostar' podemos encontrar com "Verbix"

Präsens: (eu gosto, tu gostas,)

ich mag, du magst, er/sie/es mag, wir mögen, ihr mögt, sie mögen

Präteritum: (eu gostava, tu gostavas, ...)

ich mochte, du mochtest, er/sie/es mochte, wir mochten, ihr mochtet, sie mochten

Visite também outra vez o site "cactus", p. ex. para a conjugação do verbo *kommen*:

<http://conj.d.cactus2000.de/showverb.php?verb=kommen>

Para praticar exemplos com **wollen** e **mögen**, veja **book2**, Nr. 32, 51,70 e 71 !

Zusatz (Suplemento)

Nachrichten (notícias): (quinta-feira, 22 de outubro de 2009)

Microsoft lança Windows 7 e quer recuperação nas vendas de PCs

Microsoft *stellt* Windows 7 *vor* und will Wiedereroberung bei den Verkäufen von PCs.

Microsoft präsentierte am Donnerstag Windows 7, sein wichtigstes Produkt in einem Jahrzehnt

A Microsoft apresentou o Windows 7, na quinta-feira, o seu mais importante produto em uma década,

und hat die Absicht, die Verbraucher zurückzugewinnen nach dem enttäuschenden Vista.

e tem por objetivo reconquistar os consumidores depois do decepcionante Vista.

Der größte Softwareproduzent der Welt, dessen Programme mehr als 90 Prozent der Personalcomputer treiben,

A maior produtora mundial de software, cujos programas acionam mais de 90 por cento dos computadores pessoais,

erhielt positive Kritiken für das neue Betriebssystem.

recebeu críticas positivas ao novo sistema operacional.

Der Erfolg von Windows, der verantwortlich ist für über die Hälfte der Gewinne von Microsoft,

O sucesso do Windows --que responde por mais de metade dos lucros da Microsoft— *ist entscheidend dafür, dass der Exekutiv-Präsident Steve Ballmer das Ansehen der Firma als das bedeutendste auf dem Weltmarkt der Software wiederbelebt.*

é crucial para que o presidente-executivo Steve Ballmer reviva a imagem da empresa como a mais importante no mercado mundial de software.

Observações:

vorstellen, präsentieren ['fo:rftɛlən] lançar, apresentar, introduzir (*ich stelle vor* eu lanço, *darf ich vorstellen?* posso apresentar?)

Wiedergewinnung, Wiedereroberung ['vi:dərgəvinuŋ] recuperação, reconquista (*wieder* corresponde ao prefixo 're')

Verkauf, pl. **Verkäufe** [fɛr'kauf] venda

wichtig ['viçtiç] importante; superlativo: **wichtigst** mais importante

enttäuschend [ɛnt'tɔiʃənt] decepcionante

Betriebssystem [bɛ'tri:psyste:m] sistema operacional

Gewinn pl. **Gewinne** lucro

Erfolg pl. **Erfolge** sucesso, êxito

bedeutend [bɛ'dɔitənt] importante, relevante; superlativo: **bedeutendst** mais importante

Weltmarkt ['vɛltmarkt] mercado mundial (*Welt* mundo; *Markt* mercado)

Observe que, no alemão, usa-se nomes como *Microsoft, GM, Apple, Ford* etc. sem artigo, -mas diz-se *die BASF*.

Bom de saber:

Como já disse no início deste curso, deve-se considerar uma frase em alemão como uma sentença musical. Por exemplo, quando dizemos: *Das ist ein gutes Restaurant* "isto é um bom restaurante" e se queremos enfatizar o fato de que o restaurante é bom, *gutes* deve ser acentuado; e, como o acento de *Restaurant* cai sobre a terceira sílaba, diremos: *Das ist ein **gutes** Restaurant* [rɛsto'rã:].

1. *Ich hoffe (,) morgen früh zuhause zu sein.* (Espero estar **em casa** amanhã cedo). Nesta frase, deveríamos memorizar as três expressões *ich hoffe* 'espero', *morgen früh* 'amanhã cedo', *zuhause* = em casa. A vírgula depois de *ich hoffe* é optativo.
2. **Aplicações:**
Ich hoffe(,) dass das Wetter schön ist. Espero que o tempo esteja bom.
Morgen früh werde ich es bestimmt machen. Vou fazê-lo amanhã cedo, com certeza. *bestimmt* = com certeza; *ich werde es machen* = vou fazê-lo, o farei
Wann bist du zuhause? Quando estás em casa?
Was hast Du gestern abend gemacht? Que fez ontem à noite?
Ich war zuhause und habe ferngesehen. Estive em casa e vi televisão.

Merken! **ver televisão** = *fernsehen*; vejo televisão = *ich sehe fern*; vi televisão = *ich sah fern* ou *ich habe ferngesehen* (tal é alemão!)

Pergunta: Viste televisão ontem à noite? *Hast du gestern abend ferngesehen?*

Deutsch - Alemão

Lektion 4 (vier) (Lição 4)

Wiederholung (Repetição)

Já conhecemos o verbo **kommen** = vir, chegar. Por meio do seguinte programa podemos pedir a conjugação do verbo:

<http://conjd.cactus2000.de/showverb.php?verb=kommen>

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich komme	ich kam	ich werde kommen
du kommst	du kamst	du wirst kommen
er kommt	er kam	er wird kommen
sie kommt	sie kam	sie wird kommen
es kommt	es kam	es wird kommen
wir kommen	wir kamen	wir werden kommen
ihr kommt	ihr kamt	ihr werdet kommen
sie kommen	sie kamen	sie werden kommen

venho

vinha

virei

Por favor preencha as traduções que faltam.

O **futuro** (das **Futur**, die Zukunft ['tsu:kunft]) forma-se com o auxiliar **werden** + o **infinitivo** do verbo a conjugar. No **futuro**, o **infinitivo** está no fim da frase e o auxiliar **werden** ocupa a posição habitual do verbo: o segundo lugar na oração.

Exercite-se na conjugação do verbo **kommen**, na forma *negativa*, utilizando *nicht*:

ich komme nicht eu não venho, *er kommt nicht* ele não vem etc.

ich kam nicht eu não vinha, *er kam nicht* ele não vinha etc.

ich werde nicht kommen eu não virei.

Observe a posição do *nicht* no Futur 1: antes do infinitivo.

(Tudo isso funciona, também, com outros verbos! P.ex. *arbeiten* (trabalhar), *studieren* etc.: *ich arbeite*, *ich arbeite nicht*, *ich werde arbeiten*, *ich werde nicht arbeiten* Sobre as formas do Präteritum de 'arbeiten' werden wir später sprechen! (falaremos mais tarde).

Os auxiliares *sein*, *haben*, *werden* (ser, ter, tornar-se ou vir a ser ou ficar)

Já vimos no **Präsens** (*ich bin*, *du bist*, ...) e no **Präteritum** (*ich war*, *du warst*...) a conjugação do verbo **sein**, veja Lição 1, pp.10/11. Também tivemos contato com o auxiliar **haben**, veja Lektion 3, Seite 7.

Para formar o **Futur**, precisamos do verbo auxiliar **werden**, como acabamos de ver.

Präsens

	sein ser	haben ter	werden ficar
ich	bin sou	habe tenho	werde fico
du	bist és	hast tens	wirst ficas
er/sie/es	ist é	hat tem	wird fica
wir	sind somos	haben temos	werden ficamos
ihr	seid sois	habt tendes	werdet ficais
sie	sind são	haben têm	werden ficam

Präteritum

	sein	haben	werden
ich	war fui	hatte tive	wurde fiquei
du	warst foste	hattest tiveste	wurdest ficaste
er/sie/es	war foi	hatte teve	wurde ficou
wir	waren fomos	hatten tivemos	wurden ficamos
ihr	wart fostes	hattet tivestes	wurdet ficastes
sie	waren foram	hatten tiveram	wurden ficaram

O Perfekt e o Partizip II

A maior parte dos verbos alemães formam o **Perfekt** (*ich habe gehört* ouvi) com o verbo auxiliar **haben**. A forma *gehört* é o **Partizip II** de *hören* ouvir. O **Perfekt** é um tempo composto constituído de um verbo auxiliar (*haben* ou *sein*) e do particípio passado (**Partizip II = PP**). O particípio é colocado no final da oração.

Sobre a formação dos particípios é preciso falar demoradamente. Pelo momento, memorizamos os particípios passados, os **PPs**, como simples vocábulos: *gehört* ouvido, *gemerkt* memorizado (*merken* memorizar)... Muitas vezes reconhecemos um **PP** pelo prefixo *ge-* e/ou pela desinência *-t*. Por exemplo: *sagen* dizer → **PP**: *gesagt* dito, *denken* pensar → **PP**: *gedacht* pensado. Os verbos **fracos**, ou regulares, não sofrem nenhuma alteração no radical e recebem a desinência *-t*. Os **PPs** dos verbos **fortes** são indicados nos dicionários, como já vimos na última lição.

Exemplos:

Ich habe gegessen. Comi. (*essen* comer, **PP**: *gegessen* comido)

Ich habe einen Apfel gegessen. Comi uma maçã.

Er ruft. Chama. (*rufen* chamar, gritar, **PP**: *gerufen* chamado). *Er wird rufen.* Chamará.

Er hat gerufen. Chamou. *Er hat mich gerufen.* Ele me chamou.

Ich *werde* meinem Freund 100 Euro leihen. Emprestarei cem Euro ao meu amigo.
(Futur)

Ich *werde* ihm sein Auto abkaufen. Comprarei o carro dele. (Futur)

Ich *habe* ihm sein Auto *abgekauft*. Comprei o carro dele. (Perfekt)

Der Direktor *hat* ihn *entlassen*. O diretor o mandou embora. (Perfekt)
(entlassen [ent'lasən] demitir, despedir, mandar embora)

Die Mutter hilft *ihrem* Sohn, (sie hilft *ihm*). A mãe ajuda *seu* filho, (ela ajuda-o).

Observe que *helfen* é usado com o dativo, no alemão, mas que *ajudar* pede o acusativo, no português! Em alemão, existe o verbo *unterstützen* 'apoiar, ajudar' que também rege o acusativo.

Die Mutter *unterstützt* *ihren* Sohn. A mãe apoia seu filho.

Die Mutter *wird* *ihrem* Sohn *helfen*. A mãe ajudará seu filho.

Die Mutter *wird* *ihrem* Sohn *bei den Hausaufgaben helfen*.

A mãe ajudará seu filho nos deveres de casa.

Hausaufgaben = deveres de casa (*Haus* casa, *Aufgabe* tarefa, exercício, dever, problema, ...)

Ricardo *hat* Sie *angerufen*. Ricardo telefonou-lhe (ou lhe telefonou ou telefonou para você). (*telefonieren* + Akk. telefonar + dativo)

Niemand *hat* mich *angerufen*. **Ninguém** me (dativo) telefonou.

Heute *habe* ich sie (Akk.) *getroffen*. Hoje a encontrei. (*treffen* encontrar)

Observação: O pretérito perfeito simples (PPS), p. ex. 'comprei', indica um fato passado **que já foi concluído**.

Ich *habe* die Früchte *gekauft*. Comprei as frutas. (*die Frucht* fruta; Plural: *die Früchte*).

Ich *habe* die Früchte **für** das Frühstück ['fry:ʃtyk] *gekauft*. Comprei as frutas **para** o café da manhã; (*das Frühstück* = café da manhã; *für* = para).

Resumen: Os acima mencionados exemplos apoiam a característica seguinte do **Partizip II**:

Das Partizip des Perfekts (PP, Partizip II) hat die Endung –(e)t oder –en und meist die Vorsilbe ge-.

Endung = desinência, *Vorsilbe* = prefixo, *meist* = em geral.

(Exemplos: *gearbeitet* trabalhado, *gekauft* comprado, *geholfen* ajudado, *gewonnen* ganhado, *überrascht* surpreendido ...)

Informação: Chamamos **regular** a um verbo que não muda de radical no decurso da conjugação do presente e do passado (Perfekt) e que forma o particípio passado (PP) acrescentando – *t* ao radical precedido por *ge-*.

O verbo *sprechen* falar é um exemplo de um verbo **irregular**, pois ele muda a vogal do radical no **Präteritum** (*ich sprach*) e também na segunda e na terceira pessoa do singular do presente: *ich spreche, du sprichst, er spricht, wir sprechen, ihr sprecht, sie sprechen*)

Agora vamos fazer uma revisão das formas de perguntar.

Na última lição fizemos várias perguntas, p. ex.

Was denken Sie über die Europäische Gemeinschaft (EG)?

O que é que você pensa sobre a União Europeia?

Was halten Sie von der gemeinsamen Währung (oder Währungseinheit)?

O que é que você acha da moeda única (Euro, EUR)?

Claro que perguntas deste tipo estão, na realidade, ainda bem fora do alcance das nossas capacidades gramaticais. Além disso, é preferível formular as perguntas de uma maneira menos direta. Por exemplo:

Gostaria de saber o que você pensa sobre o/ acha do **Parlamento Europeu**.
*Ich würde gerne wissen, wie/was Sie über das **Europäische Parlament** denken
(was Sie vom Europäischen Parlament halten.)*

O "Parlamento Europeu = PE" é, naturalmente, só um "wildcard" que podemos substituir por outros assuntos. O PE é a parte variável da pergunta. Em alemão, 'wildcard' é traduzido pelo termo *Platzhalter* (ele que reserva um lugar –um "guardalugar"). Em português, usamos o termo 'carater variável'. Em lugar de "PE" poderíamos usar: *das Wetter* o tempo, *der Karneval* ['karnəval] *in Rio* o carnaval do Rio, *die Umweltforschung* pesquisa ambiental (*die Umwelt* ['umvelt] meio ambiente, *die Forschung* ['fɔrʃʊŋ] a investigação), ..., *die Arbeit* (trabalho), *die Ferien*, *der Film* usw. (etc.)

Perguntas possíveis:

Wie war der Film? Como foi o filme?/O que achou do filme?

Wie waren die Schauspieler? Como foram os atores?/ O que achou dos atores?

Wie alt ist der Präsident. Quantos anos o presidente tem?

Verzeihung, wie heißen Sie noch mal? Desculpe, qual é mesmo seu nome?

Wohnen Sie noch in ...? Você ainda mora em ... ?

Perguntas pouco recomendáveis:

Haben Sie einen Freund/ eine Freundin? Você tem namorado/a?

Wie alt sind Sie? Quantos anos você tem?

Was verdienen Sie? Qual é o seu salário?

Respostas:

Der Film war spannend/ langweilig. O filme foi emocionante/ cansativo.

Ich fand sie sehr gut. Pareciam-me excelentes.

Er ist 45 Jahre alt. Ele tem quarenta e cinco anos.

Ich heiße Weniger, Klaus Weniger. Chamo-me Weniger, Klaus Weniger.

Ja, ich wohne noch in Bonn. Sim, ainda estou morando em Bonn.

Em geral, as respostas são iniciadas com *ich denke* (penso, acho), *ich glaube* (creio), *ich meine* (opino) Útil será, também: *das habe ich nicht gemeint* não quis dizer isso; (p.ex. o Caetano chamou o presidente Lula de analfabeto, veja embaixo, mas a mãe do Caetano disse: "Ele não quis dizer isso". *Er wollte das nicht sagen*.

Ich denke, dass es eine gute Sache ist. Eu penso/acho que é uma coisa boa.
Nach meiner Meinung ist es eine Schande. Na minha opinião, isso é uma vergonha. *Schande* ['ʃandə] (f) = vergonha

Como regra geral, é preferível evitar temas polêmicos como religião ou política se você não conhecer bem o seu interlocutor. Mas isso não só é válido na Alemanha. Tampouco é recomendável exprimir a sua opinião de um modo inusitado e/ou pouco amável, como fez o Caetano Veloso a 5 de novembro de 2009.

A mãe do cantor brasileiro Caetano Veloso vai pedir desculpas ao presidente Lula da Silva por o filho o ter chamado de "analfabeto", noticiou a imprensa local.

Die Mutter des brasilianischen Sängers Caetano Veloso wird den Präsidenten Lula da Silva um Entschuldigung bitten, weil der Sohn ihn "Analphabet" genannt hatte, berichtete die lokale Presse.

Ela disse que vai telefonar nesta segunda-feira, 16 de novembro de 2009, para o presidente para pedir desculpas.

Sie sagte, dass sie an diesem Montag, 16.11.2009, den Präsidenten anrufen wird, um sich zu entschuldigen. (wörtl. Entschuldigungen bitten)

Vou me desculpar e dizer que Caetano não quis ofender o presidente.

Ich werde mich entschuldigen und sagen, dass Caetano den Präsidenten nicht beleidigen wollte.

"Não é possível que ele chamasse Lula de analfabeto, aliás, ele nem teria o direito de falar assim. Ele é apenas um cantor", afirmou.

"Es ist nicht möglich dass er Lula einen Analphabeten nennt; übrigens, er hätte nicht einmal das Recht, so zu sprechen. Er ist nur ein Sänger", beteuerte sie.

<Dona Canô>, 102 anos, ressaltou que não vai repreender o filho porque "essa é a sua maneira de ser".

<Dona Canô>, 102 Jahre alt, schränkte ein, dass sie den Sohn nicht tadeln werde, weil "das ist seine Art (zu sein)".

sich entschuldigen bei pedir desculpas a
einschränken ressaltar
zurechtweisen, tadeln repreender
sie tadelt ihn/sie ela o/a repreende (ela repreende-o)

Informação adicional:

A polémica estalou numa entrevista ao jornal O Estado de São Paulo, a 05 de novembro, em que Caetano Veloso assume que votará, nas eleições de 2010, na senadora Marina Silva, ex-membro do Partido dos Trabalhadores, no governo, e possível candidata presidencial pelo Partido Verde. E o cantor justifica porquê, com acusações a Lula da Silva: "Ela é meio negra, é mulata, inteligente como Obama [presidente dos Estados Unidos]. Não é analfabeta como Lula, que não sabe falar, é ordinário, grosseiro. Ela fala bem".

(Observe que não todo o mundo sabe, no Brasil, quem é Obama! *..nicht jeder in Brasilien weiß, wer Obama ist!*) *jeder* todo o mundo

Hoje não haverá mais piada (*heute wird es keinen Witz mehr geben*)

- mas, o que segue é a declinação completa dos **pronomes pessoais**, conforme eu havia anunciado na lição 3, página 8. O significado do termo 'pronome' é, aproximadamente, "em vez do nome ou substantivo". Por isso, *ich* (eu), *du* (tu/você), *er* (ele), *sie* (ela), *es* -, *Sie* (o sr./a sra.), *wir* (nós), *ihr* (vocês), *sie* (eles, elas), *Sie* (os srs./as sras.) são *pronomes substantivos*. Sendo informal, *ihr* normalmente se traduz por 'vocês', não por 'vós'.

Singular	1. Person	2. Person		3. Person		
Nominativ	<i>ich</i> eu	<i>du</i> tu	<i>Sie</i>	<i>er</i> ele	<i>sie</i> ela	<i>es</i>
Genitiv	<i>meiner</i>	<i>deiner</i>	<i>Ihrer</i>	<i>seiner</i>	<i>ihrer</i>	<i>seiner</i>
Dativ	<i>mir</i> me	<i>dir</i> te	<i>Ihnen</i>	<i>ihm</i> lhe	<i>ihr</i> lhe	<i>ihm</i>
Akkusativ	<i>mich</i> me	<i>dich</i> te	<i>Sie</i> o, a, você	<i>ihn</i> o	<i>sie</i> a	<i>es</i>

Plural	1. Person	2. Person		3. Person		
Nominativ	<i>wir</i> nós	<i>ihr</i> vós	<i>Sie</i>		<i>sie</i>	eles/elas
Genitiv	<i>unser</i>	<i>euer</i>	<i>Ihrer</i>		<i>ihrer</i>	
Dativ	<i>uns</i> nos	<i>euch</i> vos	<i>Ihnen</i>		<i>ihnen</i>	<i>lhes</i>
Akkusativ	<i>uns</i> nos	<i>euch</i> vos	<i>Sie</i>		<i>sie</i>	os/as

O genitivo é muito pouco empregado. Com a preposição **wegen** (por causa de), a qual pede o **Genitiv**, formam-se os seguintes vocábulos: *meinetwegen*, *deinetwegen*, *seinetwegen*, *ihretwegen*, *unseretwegen*, *euretwegen*, *Ihretwegen*.

Alguns exemplos de pronomes pessoais:

Machst du das meinetwegen? Você faz isto por minha causa?
Ja, ich mache das deinetwegen Sim, eu faço isto por tua causa.

Meinetwegen significa não somente 'por minha causa' como também 'por mim, 'por mim, tanto faz'.

Er spricht mit mir (dir, ihm). Ele fala comigo (contigo, com ele).

Sie können sich/ du kannst dich auf mich/ auf ihn, auf sie verlassen.

Você pode contar comigo/com ele/com ela/com eles.

Er kennt mich. Ele me conhece.

Ich kenne ihn (sie, Sie). Eu o conheço (os/as, você)

Kenne ich Sie nicht von irgendwoher? Não conheço você **de algum lugar?**

Kann ich dich anrufen? Posso te ligar?

Wo ist dein Schlüssel? Onde está a tua chave? – *Ich habe ihn in meiner Tasche.* Tenho-a no meu bolso. (*der Schlüssel* = a chave)

Ihre Meinung (opinião) *bedeutet* (importa) *mir nichts.* Não me importa a sua opinião.

Ihr Besuch hat uns (dativo) *eine große Freude bereitet.* A sua visita deu-nos um grande prazer. (O verbo *bereiten* é muito formal e significa preparar, fazer, causar.)

Eva gab Adam den Apfel. Eva deu a Adão a maçã (*Apfel* é masculino)

Sie gab ihn ihm. Ela deu-lhe a (deu-lha). (Em alemão, o acusativo (*ihn*) fica antes do dativo (*ihm*)!)

Algumas variações sobre o tema: *Einige Variationen über das Thema:*

Eva gab Adam einen Apfel zu essen. Eva deu a comer a Adão uma maçã.

Eva gab ihm den Apfel. Eva lhe deu a maçã.

Eva ergriff (agarrou) *den Apfel und gab ihn* (dem) *Adam.*

Eva agarrou a maçã e deu-a a Adão.

Die Schlange (serpente) *gab Eva den Apfel und diese gab ihn Adam.*

A serpente deu a maçã à Eva e ela deu-a a Adão.

Uma pequena história:

"*Sieh mal! Dort oben* (ali em cima), *auf dem Garagendach* (telhado da garagem) *ist eine kleine Katze.*" (*die Katze* o gato é feminino, em alemão)

Olha! Ali em cima, no telhado da garagem, está um gatinho (uma pequena gata).

"*Sie kann alleine nicht herunter* (para baixo) *gehen*".

Ele não pode descer sozinho.

"*Komm, wir helfen ihr*". Anda, vamos ajudá-lo (ajudar pede, em alemão, o dativo: ajudamos-lhe /fem., veja em cima, p. 3)

"*Wem gehört sie wohl?*". A quem será que pertence. (O advérbio **wohl** expressa uma dúvida. P.ex. *was will er wohl?* o que é que ele quer?)

"*Wahrscheinlich niemandem*". Provavelmente a ninguém (*niemand* pron.indef. ninguém, *niemandem* é o dativo)

"*Weißt du was? Wir nehmen sie mit uns nach Hause*". Sabes uma coisa, levamo-lo (-la) conosco para casa. (mit uns = conosco; nach Hause = para casa)

"*Dort ist Vater. Ich gehe zu ihm und frage ihn* (ac.), *ob er uns Erlaubnis gibt*". Ali está o papai. Vou a ele e pergunto-lhe se nos dá a permissão.

(*Erlaubnis* = permissão; *ob* = se; *fragen* 'perguntar' pede acusativo, em alemão)

O uso do dativo e do acusativo do pronome pessoal.

(Indirektes und direktes Objekt – objeto indireto e direto)

Ihm (lhe, a ele) é o **dativo do pronome pessoal** *er* (ele), *ihn* (o) é o **acusativo**, veja nossa tabela acima. O verbo *geben* dar pode ser usado com o **dativo** e com o **acusativo**.
Ich gebe dem Freund das Buch → *ich gebe es* (das Buch) *ihm* (dem Freund)
→ dou-lhe o.

As perguntas que se podem fazer são: **a quem?** (dou o livro), *wem?* (gebe ich das Buch) e **o que?** (dou ao amigo), *was?* (gebe ich dem Freund).

Pergunta: dou a **quem?** – **Resposta:** *dem Freund* 'ao amigo' (objeto indireto, dativo)

Pergunta: dou o **que?** – **Resposta:** *das Buch* 'o livro' (objeto direto, acusativo).

(*Wem?* a **quem?** é o dativo do pronome interrogativo *wer?* **quem?**)

Há verbos, como *geben* dar, que exigem *dois objetos*, um direto e outro indireto para que a frase tenha sentido. Esses verbos são também chamados *bitransitivos*. O verbo bitransitivo responde a *duas perguntas*. A pergunta **a quem?** indica o **objeto indireto**. A pergunta **o que?** indica o **objeto direto**.

Auf Deutsch, em alemão, *sagen wir: Das bitransitive Verb antwortet auf zwei Fragen. Die Frage wem? weist auf das indirekte Objekt (= Dativobjekt). Die Frage was? weist auf das direkte Objekt (= Akkusativobjekt). weisen = zeigen = mostrar*

O complemento do verbo transitivo direto chama-se **objeto direto** ou **complemento direto**. Conhece-se o objeto direto fazendo-se a pergunta **quem? que?** depois do verbo: José vende laranjas. *Josef verkauft Apfelsinen (Orangen)*.

Pergunta: José vende o **que?** **Resposta:** laranjas (plural do acusativo = objeto direto)

O verbo *sehen* ver só pode ser usado com acusativo. *Er sieht seinen Hund*. Ele vê seu cachorro (acusativo).

Exemplos:

Ich gebe ihm meine Telefonnummer (f). Dou-lhe o meu número do telefone.

Sie liebt ihn. Ela ama-o. *Er liebt sie*. Ele ama-a (ele a ama).

Ich gab meinem Vater ein Geschenk. Dei um presente (Nom.) a meu pai (Dat.).

Repare que *fragen* **perguntar** pede **acusativo**, em alemão.

(Isto significa: A pessoa **a quem** (dativo) se faz uma pergunta se encontra **no acusativo**, em alemão: *Ich frage meinen* (Akk.) *Vater*. Pergunto ao meu pai (pergunto-lhe) – ou seja: dativo, em português.)

Ich frage meinen Lehrer. Pergunto ao meu professor (perguntar é bitransitivo).
Als ich sie fragte, ob sie etwas essen möchte, schüttelte sie nur den Kopf.
Quando **lhe** perguntei **se ela queria comer alguma coisa**, abanou apenas com a cabeça.

(**Repare** que *fragte* e *schüttelte* -ambas são formas do Präteritum- são traduzidas pelos PPS 'perguntei' e 'abanou'. **PPS** = Pretérito Perfeito simples.)

Atenção! *Ob* = **se** é uma **conjunção**. Uma conjunção introduz sempre uma **oração subordinada (Nebensatz)** e num '**Nebensatz**' o verbo vai para o fim da frase. A oração subordinada, em alemão, é sempre assinalada (*gekennzeichnet*) por uma ou duas vírgulas. Na seguinte frase com a conjunção *dass* (= que) precisamos apenas uma vírgula: *Sie glaubt, dass ihre Mutter krank ist*. Ela crê que a sua mãe está doente. A oração principal (**Hauptsatz**) é: *sie glaubt* ela crê.

(**Não esqueça!** *glauben* = crer (*ich glaube an Gott* – creio em Deus); *krank* = doente)

Chef, der junge Mann hier, will Sie etwas fragen. Patrão, este moço quer perguntar-lhe (D) uma coisa (A) . *Etwas* = uma coisa; *junger Mann* = moço (um moço pode ter 75 anos, em Brasil, em Alemanha até 20 – uma das pequenas diferenças entre os dois países).

Em alemão, também, telefona-se com **acusativo**: *Ich rufe ihn/sie an*. Eu telefono-lhe. *anrufen* (c.ac.) = **telefonar** (c.d.) c = cum (lat.) = *mit* = com

Em Brasil, diz-se "eu não tinha telefonado para ela" em vez de "eu não tinha-lhe telefonado" (ou, usando o plusquamperfeito I, "eu não telefonara-lhe").

Sie wollte wissen, wer sie angerufen hatte. Ela queria saber quem tinha telefonado para ela. *Sie wollte* = ela queria; *sie wollte wissen* = ela queria saber

Trata-se de uma pergunta em forma de estilo indireto (**indirekter Fragesatz** oração interrogativa indireta). Vale a pena memorizar tais expressões como vocábulos.

Os pronomes demonstrativos: *dieser, diese, dieses* (este, esta, este e neutro) und *jener, jene, jenes* (esse, essa, neutro). Podemos traduzir *jener, jene, jenes* também por aquele, aquela.

Was kosten die Autos? Dieses Auto kostet nur 15000 (fünfzehntausend) Euro, jenes Auto kostet 25000 (fünfundzwanzigtausend) Euro. Das heißt, jenes ist viel teurer.

Quanto custam os carros? **Este** carro custa só 15000 Euro e **aquele** custa 25000 Euro. Ou seja, **aquele** é muito mais caro.

Na linguagem coloquial, se utiliza pouco as formas *dieses* (este) ou *jenes* (esse, aquele). Prefere-se geralmente o pronome demonstrativo *der, die, das*: **Das** Auto (hier) *kostet*.. **este** carro (aqui) custa ... *Das* Auto (dort) *kostet* ... aquele carro (lá, aí, ali) custa ... Não precisamos usar os advérbios *hier* ou *dort*, basta indicar com o dedo o objeto designado.

Acima, na primeira página, disse:

"Tudo isso funciona , também, com outros verbos!". *All das funktioniert auch mit anderen Verben.*

Veja também o seguinte exemplo:

Quero emagrecer (*abmagern* ['apma:gərn])...será que isso funciona?

Ich will abmagern ... wird das wohl funktionieren?

Merke! (note!): será = *wird wohl...*; p.ex. *wird sie wohl kommen?* será que ela venha?

Aqui temos, outra vez, a tabela das **desinências** que são utilizadas para a declinação dos **pronomes**, veja Lektion 3, Seite 7:

Tabela das terminações

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	-	-e	-	-e
Genitivo	-es	-er	-es	-er
Dativo	-em	-er	-em	-en
Acusativo	-en	-e	-	-e

O **plural** pertence aos três gêneros.

No caso de *dieser, diese, dieses* temos:

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>dies-er</i>	<i>dies-e</i>	<i>dies-es</i>	<i>dies-e</i>
Genitivo	<i>dies-es</i>	<i>dies-er</i>	<i>dies-es</i>	<i>dies-er</i>
Dativo	<i>dies-em</i>	<i>dies-er</i>	<i>dies-em</i>	<i>dies-en</i>
Acusativo	<i>dies-en</i>	<i>dies-e</i>	<i>dies-es</i>	<i>dies-e</i>

Exemplo:

Gehen Sie auf dieser (dat.fem.) *Straße geradeaus* (em frente).

O senhor segue em frente por essa rua.

gehen Sie! é um imperativo (vai!); *die Straße* = rua

A preposition (**Präposition**) *auf* (= sobre, em cima, em) leva sempre dativo (Dativ).

P. ex. *eine Katze sitzt auf diesem Auto* uma gata fica (está sentada) *em cima* deste carro. *Sitzen* = estar sentado; *liegen* = estar deitado: *ich sitze auf dem Stuhl* estou sentado na cadeira; *er liegt auf dem Bett* ele está deitado na cama.

O pronome demonstrativo neutro **das** refere-se tanto a objetos e conceitos quanto a pessoas, quer no singular, quer no plural. Portanto, ele pode ser traduzido por: isto, isso, aquilo ou este, esse, aquele, esta, essa, aquela etc.

Na pergunta *Wer ist das?*, *das* refere-se a pessoas, p. ex. aos Müller: *Das sind die Müllers.* (Quem são estes/aqueles? – São os Müller.)

Imagine a seguinte situação:

Petra: *Es klingelt. Das sind bestimmt schon die Reisers.*

Peter: *Die sind immer pünktlich.*

Petra: *Geh bitte zur Tür, Peter! Ich bin noch nicht ganz fertig.*

Peter: *Ah, das ist aber nett! Wir freuen uns sehr, dass Sie gekommen sind.*

Herr Reiser: *Uns freut es auch! Vielen Dank für Ihre Einladung.*

Peter: *Aber, was ist das?*

Frau Reiser: *Das ist ein neuer Apparat für die Küche.*

Você acha que pode traduzir estas frases? Em Português, o significado será o seguinte:

Petra: Está tocando a campainha! Com certeza que já são os Reiser.

Peter: Eles são sempre pontuais.

Petra: Vai à porta, por favor, Peter! Ainda não estou completamente pronta.

Peter: *Ah, isto é realmente gentil!* Alegra-nos muito que vieram.

Senhor Reiser: Nós também estamos contentes. Muito obrigado pelo vosso convite.

Peter: Mas, o que é isto?

Senhora Reiser: Isto é um novo aparelho para a cozinha.

Poderíamos falar ainda muito sobre os pronomes demonstrativos. Porque não dá um vistazo na lição 3, página 12 do curso **PfD**?

Também vale a pena recapitular o tema : **o gênero dos Substantivos** (Lektion 2, S.9)

Já sabemos que um substantivo pode ser masculino, feminino ou neutro. O neutro não é reservado para coisas (como em inglês) e os substantivos femininos e masculinos não correspondem aos substantivos femininos e masculinos do português. Afortunadamente há algumas regras que servem de orientação:

1. Para as pessoas, em geral, o artigo corresponde ao sexo, com exceção dos diminutivos que são sempre neutros.
2. A maioria dos substantivos terminados em **-en** ou **-el** são masculinos:

der Wagen o carro, a carroça; *der Bogen* o arco, *der Kuchen* o bolo;
der Schlüssel a chave – **mas:** *die Schüssel* a terrina

3. Os substantivos terminados em **-keit**, **-heit**, **-schaft** ou **-ung** são femininos:

die Geschwindigkeit a velocidade; *die Kindheit* a infância; *die Burschenschaft*
corporação estudantil tradicional; *die Hoffnung* [ˈhɔf.nuŋ] a esperança

4. Os Substantivos formados a partir de um **adjetivo** são femininos:

stark → *die Stärke* a força; *hoch* → *die Höhe* altura; *breit* → *die Breite*
largura; *lang* → *die Länge* comprimento

5. Os **infinitivos** substantivados são **neutros**:

schlafen → *das Schlafen* o dormir (ao dormir = **beim Schlafen**); *essen* → *das Essen* o comer (ao comer = **beim Essen**), a comida, a refeição; *trinken* → *das Trinken* o beber, o tomar; *sterben* → *das Sterben* o morrer; *töten* → *das Töten* o matar: *das Töten muss ein Ende haben!* A matança deve ter um fim!
(Em vez de *bei dem* escreve-se *beim*. Ex.: *Ich war beim Personalchef*. Estive com o (no) chefe do pessoal. Em alemão diz-se 'no' = *beim* em vez de 'com o'. 'Beim' é a contração da preposição *bei* com o dativo do artigo *der*. *Die Präposition bei regiert den Dativ.*)

Tampouco devemos esquecer os **plurais dos substantivos** (veja Lektion 2, S. 14). Por isso, segue agora uma pequena lista para exercitar-se nesta matéria.

(Aliás, falando de 'exercitar-se': Um estudo conduzido por pesquisadores americanos sugere que mulheres que desejam perder peso e **manter** a nova forma **devem se exercitar** pelo menos 55 minutos durante cinco dias da semana. *Übrigens, wo wir gerade vom Trainieren reden: Eine von amerikanischen Forschern durchgeführte Untersuchung empfiehlt, dass Frauen, die Gewicht verlieren und die neue Form erhalten wollen, wenigstens 55 (fünfundfünfzig) Minuten während fünf Wochentagen trainieren müssen. trainieren = exercitar-se.*

Um mês depois você pode dizer a sua amiga: Mas, olha só isso! Você parece estar mais magra. *Einen Monat später können Sie zu Ihrer Freundin sagen: Aber schau doch mal! Du scheinst dünner zu sein.*)

Sobre os **adjetivos** na lista compare com a Lektion 2, S.8 (o adjetivo predicativo não se declina, em alemão).

Zuerst die wichtigsten Vokabeln (primeiro os vocábulos mais importantes):

Hübsch bonito; *das Dokument* o documento; *geschlossen (PP)* fechado; *reden* falar; *treu* fiel; *pünktlich* pontual; *die Übung* o exercício; *leicht* [laiçt] fácil, leve (= não é pesado); *geschickt* [gə'fikt] hábil (*sie ist eine geschickte Näherin* ela é uma costureira habilidosa); *liebenswertig* ['li:bənsvyrdiç] amável, gentil (*das ist sehr liebenswürdig von Ihnen* isso é muito gentil/amável da sua parte).

der Tisch ist klein	a mesa é pequena	die Tische sind klein	as mesas são pequenas
der Junge ist hübsch	o menino é bonito	die Jungen sind hübsch	os meninos são bonitos
das Dokument ist auf dem Tisch	o papel está sobre a mesa	die Dokumente sind auf dem Tisch	os papéis estão sobre a mesa
diese Zeitung ist von heute	esse jornal é de hoje	diese Zeitungen sind von heute	esses jornais são de hoje
jenes Hotel ist geschlossen (das Hotel da ist ...)	aquele hotel está fechado	jene Hotels sind geschlossen	aqueles hotéis estão fechados
der Hund ist treu	o cachorro é fiel	die Hunde sind treu	os cachorros são fiéis
das Haus ist modern	a casa é moderna	die Häuser sind modern	as casas são modernas
der Deutsche ist pünktlich	o alemão é pontual	die Deutschen sind pünktlich	os alemães são pontuais
diese Übung ist leicht	esse exercício é fácil	diese Übungen sind leicht	esses exercícios são fáceis

er ist geschickt	ele é hábil	sie sind geschickt	eles são hábeis
mein Lehrer ist groß	meu professor é alto	meine Lehrer sind groß	meus professores são altos
die Blume ist schön	a flor é bonita	die Blumen sind schön	as flores são bonitas
der Junge ist hier	o rapaz está aqui	die Jungen sind hier	os rapazes estão aqui
der Schüler ist froh	o aluno está feliz	die Schüler sind froh	os alunos estão felizes
er ist Engländer	ele é inglês	sie sind Engländer	eles são ingleses
dieses Land ist klein	este país é pequeno	diese Länder sind klein	esses países são pequenos
die Tasse ist weiß	a xícara é branca	die Tassen sind weiß	as xícaras são brancas
der Bleistift ist schwarz	o lápis é preto	die Bleistifte sind schwarz	os lápis são pretos
das Brot ist köstlich	o pão está gostoso	die Brote sind köstlich	os pães estão gostosos
der Brasilianer ist liebenswürdig	o brasileiro é amável	die Brasilianer sind liebenswürdig	os brasileiros são amáveis

Muito usada, em ambas as linguas, é a **conjunção 'als' quando**.

A conjunção **als** = quando emprega-se sempre que se exprime uma ação definitivamente passada: *als ich nach Berlin kam* quando cheguei (**PPS**) a Berlim. (Esta restrição não é válida se 'quando' significar **wenn**: *Wenn das Unglück schläft, wird niemand es wecken* quando a má ventura dorme, ninguém a desperte. Quando pode também significar **wann**: *wann kommt der Zug in Berlin an?* quando chega o trem a Berlim?)

Beispiele (exemplos):

1. *Als ich nach Berlin kam, Ende Januar, war die Stadt ein wenig traurig. Das Klima war kalt, und der Himmel war bedeckt* (coberto).
2. *Als ich jung war, hatte ich Angst* (medo) *in der Schule* ['fu:lə] (escola).
3. *Als die Familie Ribeiro im April 1990 nach Deutschland kam, waren die Deutschen von ihrer eigenen Geschichte absorbiert, mit dem Fall der Berliner Mauer* (9. November 1989); veja **Zusatz** (Suplemento).
4. *Als ich zwölf war, zogen wir nach München* ['myŋçən] .
5. *Mein Vater verließ meine Mutter, als ich noch klein war.*
6. *Sie kennen sicher die populäre Hymne der nordamerikanischen schwarzen Bürger: 'When the saints go marching in ' wenn die Heiligen einziehen ...*
7. *Als ich nach Hause kam, schlief meine Frau schon.*

Traduções (Übersetzungen):

1. Quando cheguei a Berlim, em finais de Janeiro, a cidade foi um pouco triste. O clima era frio e o céu estava coberto.
2. Quando era novo, tinha medo na escola. (Note a inversão do sujeito **hatte ich**, na oração principal, **depois da vírgula**. Mas: **Ich hatte immer Angst vor den Lehrern**. Eu tinha sempre medo dos professores.)
3. Quando, em abril de 1990, a família Ribeiro chegou à Alemanha, os alemães estavam absorvidos com sua própria história, com a queda do muro de Berlim (9 de novembro de 1989).
4. Quando eu tinha doze anos, nós nos mudamos para Munique.
5. Meu pai deixou minha mãe quando eu era ainda pequeno/a.

6. Você conhece com certeza o hino popular dos negros norteamericanos 'When the saints go marching in' **quando** os santos forem desfilar ... (Você não pode dizer 'Neger' em Alemanha. Pode usar *Afroamerikaner* oder *farbige US-Bürger* ... *der Bürger* = cidadão)
7. Quando cheguei a/para (bras. em) casa, minha esposa já estava dormindo.

Nach Hause significa 'a/para casa' com um verbo de movimento (**vou** a/para casa).

Note também que o alemão utiliza a mesma preposição *nach*, onde o português (brasileiro) distingue duas possibilidades (ir a casa/ ir para casa). **Note:** *ich bin zu Hause* = estou em casa.

Ich fahre jetzt nach Hause → agora (eu) vou (literalmente conduzo) **para casa** (irei para casa); **de** carro = *mit dem Auto*, **de** metrô = *mit der U-Bahn* - mas: **a** pé = **zu** Fuß .
(*U-Bahn* = *Untergrund-Bahn*; *der Untergrund* = subsolo)

(Temos, em alemão, também a expressão *ich gehe heim* = vou a casa.
Das Heim = casa, lar ; asilo, albergue; *die Heimat* = pátria, terra natal, país de origem.)

Compare com **PfD I, 11**, onde discutimos estes casos sobre casas mais a fundo. (Se utilizamos 'para' queremos expressar sempre uma permanência. Ele que vai **para** o banco quer trabalhar no banco, ele que vai **ao** banco, quer resolver um assunto de pouca duração –p.ex. fazer uso do banheiro ou retirar dinheiro ...)

Exercícios de perguntar, veja página 4

In einem Restaurant (Num restaurante)

Dê uma folheada em "**book2**", Nr. 29-32, onde você tem tudo o que se necessita para sobreviver num restaurante!

Aqui seguem algumas **perguntas adicionais**:

Verzeihung, wo ist "Die Bratkartoffel?" Desculpe, onde está "Die Bratkartoffel"

Bratkartoffel = batata frita (nome de um restaurante em Ludwigshafen)

Gehen Sie auf dieser Straße geradeaus (em frente). *Bei der zweiten Ampel* (semáforo) *gehen Sie nach rechts*. *'Die Bratkartoffel' ist im zweiten Block* (quarteirão).

O senhor segue em frente por essa rua. No segundo sinal, o senhor vira à direita. 'Die Bratkartoffel' fica no segundo quarteirão.

Zusatz (Suplemento)



Heute, Montag, den 9. November 2009, ist ein spezieller Tag: wir begehen den zwanzigsten (20.) Jahrestag des Falls der Berliner Mauer.
Hoje, segunda-feira, 9 de novembro de 2009, é um dia especial: comemoramos o vigésimo aniversário da queda do Muro de Berlim.
der Fall = a queda; *Jahrestag* = aniversário; *begehen* = comemorar

O fim de uma fronteira. Lembranças de uma testemunha.

Reproduzo alguns pequenos fragmentos de um depoimento de Ute Herrmanns.
Revista do Brasil, nº40, outubro 2009

Das Ende einer Grenze. Erinnerungen einer Zeugin.
Ich gebe einige kleine Fragmente (Ausschnitte) einer Zeugenaussage von Ute Herrmanns wieder.

die Grenze = fronteira; *die Erinnerung* = lembrança; *der Zeuge, die Zeugin* = testemunha; *wiedergeben* = reproduzir (*ich gebe wieder* = reproduzo)

In der Nacht des 9. November 1989 war ich sehr schläfrig und brauchte lange, um zu verstehen, was geschah.

Na noite de 9 de novembro de 1989, eu estava com muito sono e demorei para me dar conta do que acontecia.

Am folgenden Morgen hatte ich eine Verabredung mit dem Schriftsteller Rubem Fonseca, Stipendiat [stipendi'a:t] des DAAD.

Na manhã seguinte eu tinha um compromisso com o escritor Rubem Fonseca, bolsista do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD).

Wir wollten uns mit dem Ehepaar Engler in Ostberlin vor der U-Bahn-Station Friedrichstraße [fri:drɪç.ʃtra:sə] treffen.

Encontraríamos o casal Engler em Berlim Oriental, em frente à estação de metrô Friedrichstraße.

.....

An dem Lärm der Hupen begann ich zu verstehen, dass etwas Ungewöhnliches passierte.

Pelo barulho das buzinas, comecei a me dar conta de que algo extraordinário acontecia. *Rubem Fonseca und ich fahren* (lit. *gingen*) *mit der U-Bahn* ['u:ba:n] *bis an die Grenze mit Ostberlin.*

Rubem Fonseca e eu fomos de metrô até a fronteira com Berlim Oriental.

Wagen und Stationen waren voller (Menschen). Wir passierten die Kontrolle und sahen das Ehepaar in der Menge.

Vagões e estações estavam lotados. Passamos pelo controle e vimos o casal na multidão.

Engler winkte. Rubem und ich hatten vereinbart, sie zu einem Spaziergang im westlichen Teil einzuladen. Aber beide fürchteten, nicht zurückkehren zu können.

Engler acenava. Rubem e eu tínhamos combinado convidá-los para um passeio no lado ocidental. Mas ambos temiam não poder voltar.

.....

Ich sprach einen Grenzposten an, und er bestätigte, dass jetzt einer, der wollte, von einer Seite zur anderen gehen und zurückkehren könnte.

Abordei um guarda da fronteira e ele afirmou que agora quem quisesse podia passar de um lado para o outro e voltar.

.....

Wir aßen in einem italienischen Restaurant zu Mittag. ... Sie wollten von Einkäufen nichts wissen. "Es reicht, Freiheit zu haben", flüsterte Engler.

Es wurde Nacht, als wir das Ehepaar nach Ostberlin zurückkehren sahen.

Almoçamos num restaurante italiano. ... Eles não queriam saber de compras. "Basta ter liberdade", sussurava Engler.

A noite caía quando vimos o casal regressar a Berlim Oriental.

Vokabeln:

Schläfrig sein = estar com sono; *lange brauchen* (um zu verstehen) = demorar (para dar-se conta); dar-se conta = *sich bewusst werden, verstehen, begreifen...*; acontecer = *passieren, sich ereignen* (*was passiert* = 'was ist los?' = o que acontece?).

Erhard Engler editou um livro de ensino da língua portuguesa (fora de impressão) e tinha traduzido para o alemão *Memórias Póstumas de Brás Cubas*, de Machado de Assis, e contos de vários outros autores brasileiros. Lecionava na Universidade Humboldt e era intérprete de conferências. Na próxima lição estudaremos um Texto do 'livro de ensino' de E. Engler.

Arquivos revelam que Paris e Londres não queriam a queda do Muro de Berlim.

"Não queremos uma Alemanha unificada", afirmou a chefe do governo britânico a Gorbachov em um encontro em Moscou, em setembro de 1989, segundo os arquivos que a Grã-Bretanha tornou públicos em setembro passado. A mudança de fronteiras e o desenvolvimento posterior "quebraria a estabilidade da situação internacional", argumentava Thatcher. Essa mesma desconfiança era compartilhada por Mitterrand. Em 20 de janeiro de 1990, ao receber Thatcher no Eliseu, Mitterrand transmitiu à colega sua preocupação sobre uma Alemanha reunificada, que poderia "ganhar mais terreno ainda que o acumulado por Hitler", segundo os arquivos de Londres.

Wir wollen kein vereinigtes Deutschland, erklärte die Chefin der britischen Regierung gegenüber Gorbatschow in einem Treffen in Moskau im September 1989 gemäß den Archiven, die Großbritannien im vergangenen September veröffentlichte.

afirmar = *versichern, behaupten, erklären*; encontro = *Treffen, Zusammenkunft*;
segundo = *gemäß*; tornar público = *veröffentlichen*

Die Änderung der Grenzen und die nachfolgende Entwicklung "würde die internationale Stabilität brechen", argumentierte Thatcher.

mudança = *Änderung, Umzug*; desenvolvimento = *Entwicklung*;
posterior = *nachfolgend* (Adj.), *später* (Adv.); quebrar = *brechen*

Das gleiche Misstrauen wurde von Mitterrand geteilt. Am 20. Januar 1990, beim Empfang Thatchers im Élysée-Palast, übermittelte Mitterrand seiner Kollegin seine Sorge über ein vereinigtes Deutschland, das "noch mehr Land gewinnen könnte als das von Hitler angesammelte (Land)", gemäß den Londoner Archiven.

compartilhar = *teilen, teilhaben*; ao receber = lit.: *beim Empfangen (beim Empfang é melhor)*; transmitir = *übertragen, senden*; preocupação = *Sorge*; terreno = *Gebiet, Land*; ganhar = *gewinnen*; acumular = *(an)sammeln*; das gleiche veja em baixo, p.18

De acordo com um artigo no Estadão no domingo (semana passada), Bush (pai) teria dito aos ingleses que deixassem de ser 'estúpidos'!

Zitat (Mikhail Gorbachev, News352 de 29/10/2009): "Thatcher e Mitterrand insistiram que a unificação da Alemanha não deveria seguir adiante e que o processo deveria ser interrompido... Os dois líderes ocidentais queriam que os soviéticos enviassem tropas para evitar o processo de unificação alemão." Depoimento revelado à BBC de Londres.

*Thatcher und Mitterand **bestanden darauf** (= *insistierten*), dass die Vereinigung Deutschlands nicht weitergehen dürfe, und dass der Prozess unterbrochen werden müsse...*

Die beiden westlichen Führer wollten, dass die Russen Truppen schickten, um den Prozess der deutschen Vereinigung zu verhindern.

Zitat = *citação*; weitergehen = *seguir adiante*; die Vereinigung = *unificação*;
unterbrechen = *interromper*; senden = *enviar, mandar*

Kohl disse ontem algo importantíssimo, mas que na realidade política já acontece: "Mann kann mit uns Deutschen leben".

Pode-se viver (bem/em harmonia) com os alemães.

<http://www.lucianopires.com.br/idealbb/view.asp?topicID=11127&pageNo=2>

Das gleiche Misstrauen a mesma desconfiança:

Uma nota sobre o pronome demonstrativo *derselbe/dieselbe/dasselbe* und *solche*

Derselbe significa 'o mesmo'. Esse pronome pode ser substituído pelo adjetivo *gleiche*: *derselbe Mann* = *der gleiche Mann* o mesmo homen. *Dieselbe Frau* = *die gleiche Frau* a mesma mulher.

Mas, não sempre podemos equiparar *dasselbe* com *das gleiche*. Por exemplo: *diese Frau hat dasselbe Auto wie ich* und *diese Frau hat das gleiche Auto wie ich* têm sentidos diferentes. A primeira frase designa *identidade* (ou seja, ela tem meu carro) e a segunda indica *semelhança* (ela tem um carro do mesmo tipo).

Duas mulheres com o mesmo vestido (*das Kleid*) podem dizer: *du hast das gleiche Kleid wie ich*, mas nunca: *du hast dasselbe Kleid wie ich*. Claro?

Trata-se de dois vestidos do mesmo modelo.

Então: *sie hat dasselbe Auto wie ich* significa: ela tem o meu carro. *Sie hat das gleiche Auto wie ich* significa: ela também tem um Porsche.

Você pode acrescentar: **Tal** carro é caro. *Ein solches Auto ist teuer*.

Também *solch-* é um pronome demonstrativo e significa "tal", "deste tipo" (segue a declinação forte dos adjetivos).

Exemplos:

Hast du auch einen solchen Wagen? Você também tem um carro assim?

Ich habe noch nie (nunca) einen solchen Wagen gesehen. Nunca vi um carro assim.

Frage: *Konnten Thatcher und Mitterrand dasselbe Misstrauen haben – oder war es nur das gleiche (Misstrauen)?*

Deutsch - Alemão

Lektion 5 (fünf) (Lição 5)

Wiederholung zu *wollen* 'querer' und *bitten* 'pedir'

Uma das frases na quarta lição foi: *sie wollte wissen* = ela queria saber. Voltemos a falar um pouco de *wollen* e *bitten*!

Memorize:

Präsens presente

<i>ich will wissen</i>	eu quero saber	(<i>wollen</i> = querer; <i>wissen</i> = saber)
<i>du willst wissen</i>	tu queres saber	
<i>er/sie/es will wissen</i>	ele/ela/- quer saber	
<i>wir wollen wissen</i>	nós queremos saber	
<i>ihr wollt wissen</i>	vós quereis saber	
<i>sie wollen wissen</i>	eles querem saber	

Präteritum imperfeito

<i>ich wollte wissen</i>	eu queria saber
<i>du wolltest wissen</i>	tu querias saber
<i>er/sie/es wollte wissen</i>	ele/ela queria saber
<i>wir wollten wissen</i>	nós queríamos saber
<i>ihr wolltet wissen</i>	vós queríeis saber
<i>sie wollten wissen</i>	eles queriam saber

Observação: Além dos verbos *fragen* e *anrufen*, também *nennen* (chamar) e *bitten* (pedir) exigem uma construção diferente da do português, ou seja, pedem acusativo (complemento direto) quando em português se usa o complemento indireto (dativo):

Alle nennen ihn "den Dicken". Todos lhe chamam "O Gordo".

Ich bitte Sie um Ruhe. Peço-lhes (o vosso) silêncio.

Em alemã, a construção é:

Ich bitte wen? (Akk.) *um was?* (Akk.). *Ich bitte meinen Vater um mein Taschengeld*.
Peço ao meu pai (dat.) minha mesada (ac.). Análise: *wen* = *meinen Vater* (Akkusativ),
was = *mein Taschengeld* (Akkusativ).

Mais dois **exemplos**:

Ich bitte den Herrn um eine Sache. *die Sache* (f) = coisa
Peço ao Senhor uma coisa.

Ich bitte den Herrn Präsidenten um nur (apenas) *drei Minuten*.
Peço ao Sr. Presidente três minutos apenas.

O Lago de Starnberg

Na última lição falamos sobre *die Berliner Mauer* o Muro de Berlim. Temos de lembrar-nos do seguinte: Os nomes de cidades levam a terminação *-er* (que é invariável) quando se usam como adjetivos: *die Frankfurter Würstchen* (os "Frankfurter") as Salsichas de Francforte; *der Kölner Dom* a Catedral de Colônia; *der Starnberger See* o Lago de Starnberg; *der Münchener Biergarten* o Jardim da Cerveja de Munique, etc.

Falemos um pouco do "Lago de Starnberg" e do rei Ludwig II!
Sprechen wir etwas über den Starnberger See und über König Ludwig II!



*Der Starnberger See liegt nahe bei München, der Hauptstadt Bayerns.
Er ist einer der vielen Seen Bayerns ['baiərn].
Er liegt in einer besonders reizvollen Landschaft.
Der See entstand (formou-se) aus dem Wasser geschmolzener Gletscher.
Er ist ca. 20 km lang und erreicht (atinge) eine Breite von 5 km.
Seine tiefste Stelle misst etwa (mais ou menos) 115 m.
Im See gibt es eine kleine Insel – die Roseninsel.
Auf dieser Insel trafen sich früher König Ludwig II und die Prinzessin Elisabeth (Sissi).
Ludwig II wurde "Märchenkönig" genannt (foi apelidado de). Er war König von Bayern von 1864 bis 1886.
Er baute (construiu) drei Schlösser (castelos): Neuschwanstein, Linderhof und Herrenchiemsee.
Am 13. Juni 1886 wurde Ludwig II ertrunken im Starnberger See gefunden.*

Tradução:

O Lago de Starnberg fica perto de Munique, da capital do estado de Baviera. É um dos numerosos lagos da Baviera. Ele fica numa paisagem especialmente encantadora. O lago formou-se da água de glaciares derretidos. Ele tem cerca de 20 km de comprimento e atinge uma largura de 5 km. Seu ponto mais profundo mede mais ou menos 115 m. No lago há uma pequena ilha – a Ilha das Rosas. Nesta ilha encontraram-se antigamente o rei Ludwig II e a princesa Elisabeth (Sissi)

Ludwig II foi apelidado de “Rei dos Contos de Fadas”. Foi Rei Bavariano desde 1864 até 1886.

Construiu três castelos, Neuschwanstein, Linderhof and Herrenchiemsee. No dia 13 de Junho de 1886, Ludwig II foi encontrado afogado no Lago Starnberg.

(Terá sido um assassinato? Na Baviera, alguns súditos fiéis ao rei acham que Ludwig foi assassinado. E enquanto seus descendentes não autorizarem uma autópsia dos seus restos mortais, não haverá certeza e continuarão circulando histórias e especulações.)

Vocabulário

Starnberg ['ʃtarn.bɛrk] é uma cidade em Baviera, *Bayern* ['baiərn], *reizvoll* ['raitʃvɔl] = encantador; *reizlos* sem graça, *Landschaft* = paisagem, *schmelzen* = derreter; *geschmolzen* (PP) = derretido; *der Gletscher* = glaciar, *ein geschmolzener Gletscher* um glaciar derretido, *Märchen* = conto de fadas, *Märchen-könig* = rei dos contos de fadas, *Neuschwanstein* [nɔi.ʃv'an.ʃtain] = novo+cisne+pedra ('nova pedra de cisne') *der Schwan*, pl. *Schwäne* (compare com *Schwanensee* = lago dos cisnes, balé dramático em quatro atos do compositor russo Tchaikovsky.) *das Schloss*, pl. *Schlösser* castelo, *Linderhof* ['lindər.ho:f], veja http://pt.wikipedia.org/wiki/Schloss_Linderhof *Herrenchiemsee* [hɛrən.'ʃi:mze:] ilha dos homens, veja 'wikipédia', *ertrinken* = afogar-se; *ertrunken* (PP) = afogado

Informações adicionais (*zusätzliche Informationen*)

Especialistas em glaciares prevêem que a camada de gelo que cobre os Andes peruanos possa derreter por completo nos próximos 25 anos. Devido ao degelo dos glaciares, 70% dos habitantes dos Andes vão ter dificuldades de acesso a água potável. www.sic.sapo.pt 16/7/2008

As alterações climáticas são o grande problema ambiental do século XXI.

Spezialisten für Gletscher sehen voraus, dass die Eisschicht, die die peruanischen Anden bedeckt, in den nächsten 25 Jahren vollständig schmelzen könnte (= possa). Wegen (devido a) der Schmelze der Gletscher (= Gletscher-schmelze) werden 70% der Andenbewohner Schwierigkeiten beim Zugang zu trinkbarem Wasser haben.

Die klimatischen Änderungen sind das große Umweltproblem des XXI. Jahrhunderts.

Starnberg é uma cidade em Baviera. **Para se hospedar num hotel em Starnberg**, será conveniente ter algumas frases úteis a mão, p. ex.

Können Sie ein gutes Hotel in Starnberg empfehlen?

Você pode recomendar um bom hotel em Starnberg?

Wenn das Hotel nicht voll (lotado) sein sollte, dann fragen sie die Empfangsdame (receptionista):

Se o hotel não estiver lotado, peça à receptionista:

Haben Sie freie Zimmer für diese Nacht?

A senhora tem quartos vagos para esta noite?

Könnten wir ein Doppelzimmer haben?

Poderíamos ter um quarto duplo?

Was kostet das Zimmer? (vai custar cerca de Euro 100, como em Paratí)

Quanto custa o quarto?

Ist das Frühstück eingeschlossen?

O café da manhã está incluído?

Hätten Sie wohl etwas Billigeres?

Você não teria algo mais barato?

Gut, wir nehmen es (es = das Zimmer).

Tudo bem, vamos ficar com ele.

Note: *Das Zimmer* significa 'um quarto'. *Meine Wohnung hat vier Zimmer*. O meu apartamento tem quatro quartos (ou divisões). **Os substantivos terminados em *-er* não mudam no plural:** *das Zimmer* → *die Zimmer*.

Das Zimmer ist links (rechts) o quarto fica à esquerda (direita). **Em alemão, *links* e *rechts* usam-se sem preposição.**

Veja, também, book2, n° 27

Grammatik

Os adjetivos substantivados

Vimos acima a expressão *etwas Billigeres* algo mais barato. Note que a palavra (adjetivo ou participio) depois de *etwas* (que é um pronome indefinido, *ein Indefinitum*) escreve-se com letra maiúscula. Compare também com:

Es gab etwas Großes zu sehen. Houve algo grande para ver.

Man zeigte uns viel Schönes. Mostraram-nos muita beleza.

Gib mir etwas Neues, ich habe genug Altes. Dê-me algo novo, tenho suficientes coisas velhas.

Nach viel Schlechtem endlich allerlei Gutes. Depois de muita coisa ruim, finalmente todo tipo de bom. (A preposição *nach* pede dativo.)

Ich wünsche Dir alles Gute. Te desejo tudo de bom. (Um adjetivo substantivado depois de *alles* leva a desinência *-e*: *alles Andere, alles Einzelne, alles Schöne, alles Übrige ...*)

Regra: Após os pronomes indefinidos *etwas, alles, allerlei, genug, mehr, nichts, viel, wenig ...*, adjetivos não seguidos de substantivos são escritos com letra inicial maiúscula.

O adjetivo *billiger* mais barato é no **comparativo**. Na lição seguinte trataremos da **comparação dos adjetivos**.

Ich möchte ein billigeres Zimmer. Eu quero um quarto mais barato.

Ich möchte einen schöneren Pullover. Eu quero um pulôver mais bonito.

Estes adjetivos no **Komparativ** são adjuntos adnomiais antepostos (= adjetivo atributivo ou adjetivo epíteto). **Declina-se o adjetivo no comparativo ou no superlativo quando ele for epíteto** (ver Lektion 1, S.9).

Quase todos os adjetivos apresentam a característica formal de possuir um **grau**, e essa característica os diferencia dos substantivos.

O adjetivo pode exprimir três tipos de grau: o **normal** (*der Positiv*), o **comparativo** (*der Komparativ* ['kɔmparati:f]) e o **superlativo** (*der Superlativ* ['zu:pərlatif]).

No **Positiv** (p.ex. *schön*), o adjetivo não recebe quantificação, não é acompanhado de advérbios ou sufixos. Na **Lektion 6** vamos apresentar **os comparativos** com mais detalhe.

(Já vimos o adjetivo epíteto com o **artigo definido**: *der schöne Mann* o belo homem, *die schöne Frau* a bela mulher, *das schöne Kind* a bela criança. Quando o artigo é **indefinido**, o adjetivo leva outras terminações: *ein schöner Mann* um belo homem, *eine schöne Frau* uma bela mulher, *ein schönes Kind* uma bela criança. Ver Lektion 3, S.7)

Präpositionen mit Dativ oder Akkusativ

Na última lição vimos **bei + Dat.** → *bei dem* (com a forma contraída *beim*). Em alemão, costuma-se diferenciar as preposições conforme o caso que elas regem. As mais comuns daqueles que pedem (regem) o **Dativ** são: *ab, aus, auf, bei, mit, nach, seit, von, zu*.

<i>ab drittem Mai</i>	a partir do dia três de maio
<i>aus diesem Grunde</i>	por este motivo
<i>ich komme aus der Bundesrepublik</i>	venho (ou: sou natural) da Alemanha Federal (República Federal Alemã)
<i>bei dem (beim) Arzt</i>	no médico
<i>mit dem Auto</i>	andar de carro
<i>nach Bayern</i>	(nós vamos) à Baviera
<i>seit dem Unfall</i>	desde o acidente
<i>von morgen an</i>	a partir de amanhã
<i>zu meinem Vater</i>	(eu vou) à casa de meu pai
<i>die Zeitung liegt auf dem Stuhl</i>	o jornal está em cima da cadeira.

A **República Federal Alemã** é um Estado Federal (*Bundesstaat*) constituído por 16 (sechzehn ['zɛçtʃe:n]) estados "federais". A Baviera é o dobro da (duas vezes tão grande como a) Renânia do Norte-Vestefália (*Nordrhein-Westfalen*) mas a Renânia do Norte-Vestefália tem a maioria dos habitantes.

Traduza as frases a seguir para o alemão

Es gibt Präpositionen, die immer vom Dativ gefolgt werden (d.h. sie regieren den Dativ) (folgen = seguir)

In solchen Fällen können wir oft fragen: wo?

Wo? = onde? *ist die Frage, die sich auf den Ort bezieht, an dem man ist.*

Wo ist mein Chef? Er ist bei der Direktorin.

Ich bleibe heute abend bei meinem Freund.

Solução

Há preposições que são sempre seguidas pelo dativo.

Em tais casos podemos muitas vezes perguntar 'onde?'

Wo? = onde? é a pergunta que corresponde ao lugar onde se está.

Onde está meu chefe? Ele está na sala da diretora. (onde?)

Fico hoje à noite em casa do meu amigo. (onde?)

Há preposições que são sempre seguidas pelo **Akkusativ**: *für* = para, *ohne* = sem ...

Quando precede um substantivo ou um pronome, **para** é traduzido como **für**.

Estou comprando uma saia para minha filha → *ich kaufe (gerade) einen Rock für meine Tochter.*

O livro é para o meu irmão → *das Buch ist für meinen Bruder.*

Estacionamento só para clientes → *Parkplatz nur für Kunden.*

Quando precede um verbo, **para** é traduzido como **um ... zu**. (**para** ver = **um zu** sehen; **o zu** está sempre antes do infinitivo e o **um** no começo da oração subordinada).

Ele vai hoje à noite para casa do seu amigo **para** ver um filme na televisão → *Er geht heute abend zu seinem Freund, um einen Film im Fernsehen zu sehen.*

Para formar o superlativo adiciona-se *-st* → **um den Superlativ zu bilden**, *hängt man -st an*. (*anhängen* = adicionar, *ich hänge an* = eu adiciono)

Agora um exemplo para **ohne** + **Akk.**:

Marta kann ohne ihren Freund nicht leben. Sie sagt zu ihm: "Ohne dich kann ich nicht leben". Sie sagt ihm, dass sie ohne ihn nicht leben kann.

Marta não pode viver sem o seu amigo. Ela diz-lhe: "Não posso viver sem ti". (= **direkte Rede** discurso direto)

Ela diz-lhe, que (ela) não pode viver sem ele. (= **indirekte Rede** discurso indireto)

Também há preposições que são seguidas pelo **acusativo** se houver *mudança de lugar* (pergunta: **wohin?** = para onde/aonde?): *Er geht ins (= in das) Bett (wohin?)*. Ele vai para a cama. Mas: *Er liegt im (= in dem) Bett (wo?)*. Ele está deitado na cama. *Wir fahren in den Wald (wohin?)*. Nós vamos à/para a floresta. Mas: *Meine Eltern wohnen im Wald (wo?)*. Os meus pais moram na floresta.

Schwache (reguläre) Verben - verbos fracos (regulares)

Wiederholung zu Lekt. 3, S.10 e Lekt.4, S.2-3

Todos os verbos que não mudam a vogal raiz (no Infinitiv, Präteritum e no Partizip Perfekt, **PP**) são chamados de **verbos regulares** ou **verbos fracos**. A maioria dos verbos alemães pertence à categoria dos verbos fracos (regulares); mas, os verbos que mais se usam são *irregulares* (fortes)!

Conjugaremos agora o verbo fraco *schicken* mandar, no presente, no passado e no futuro do indicativo usando o paradigma dos verbos regulares.

1. Beispiel: *schicken* - *schickte* - *geschickt* (**PP**), veja Lekt.2, S.10
mandar – mandei - mandado

Wortstamm (radical): -*schick*- ['vɔrt.ʃtam], [ʃik]

PERSON	PRÄSENS	PRÄTERITUM
Ich	schicke mando	schickte mandava/mandei
Du	schickst	schicktest
Er / Sie / Es	schickt	schickte
Wir	schicken	schickten
Ihr	schickt	schicktet
Sie	schicken	schickten

PERSON	PERFEKT	PLUSQUAMPERFEKT
Ich	habe geschickt mandei	hatte geschickt veja abaixo
Du	hast geschickt	hattest geschickt
Er / Sie / Es	hat geschickt	hatte geschickt
Wir	haben geschickt	hatten geschickt
Ihr	habt geschickt	hattet geschickt
Sie	haben geschickt	hatten geschickt

PERSON	FUTUR I	FUTUR II
Ich	werde schicken abaixo	werde geschickt haben abaixo
Du	wirst schicken	wirst geschickt haben
Er / Sie / Es	wird schicken	wird geschickt haben
Wir	werden schicken	werden geschickt haben
Ihr	werdet schicken	werdet geschickt haben
Sie	werden schicken	werden geschickt haben

Merke: Die Formen des **Präsens** und **Präteritums** werden gebildet (são formados) durch den **Wortstamm** + **Personalendung** , (radical + terminação).

Die Formen des **Perfekts** und **Plusquamperfekts** werden gebildet durch die **Formen des Hilfsverbs "haben" oder "sein"** + Partizip Perfekt (**PP**)

Die Formen des **Futur I** werden gebildet durch die **Formen des Hilfsverbs "werden"** + Infinitiv.

Die Formen des **Futur II** werden gebildet durch die **Formen des Hilfsverbs "werden"** + Partizip Perfekt + die Formen des Hilfsverbs "haben".

As **desinências** do **Präsens** são: **-e, -st, -t, -en, -t, -en**

Percebe-se que com *wir/Sie/sie* como sujeito, o verbo tem a mesma forma do infinitivo (exceto no caso do verbo *sein*: *ich bin, du bist, er/sie/es ist, wir sind, ihr seid, sie sind*). O verbo auxiliar *sein* é totalmente irregular. Os auxiliares *haben* e *werden* são quase regulares (veja Perfekt e Futur):

haben ter: *ich habe, du hast, er/sie/es hat, wir haben, ihr habt, sie haben*
werden tornar-se: *ich werde, du wirst, er/sie/es wird, wir werden, ihr werdet, sie werden*

Mais exemplos:

lieben amar: *ich liebe, du liebst, er/sie/es liebt, wir lieben, ihr liebt, sie lieben*
lernen estudar: *ich lerne, du lernst, er/sie/es lernen, wir lernen, ihr lernt, sie lernen*

Ebenso werden gebildet da mesma maneira formam-se: (*bilden* formar)

hoffen esperar - *hoffte* – *gehofft* :

ich hoffe, du hoffst, er/sie/es hofft, wir hoffen, ihr hofft, sie hoffen

lachen rir - *lachte* – *gelacht*:

ich lache, du lachst, er/sie/es lacht, wir lachen, ihr lacht, sie lachen

weinen chorar - *weinte* - *geweint*

ich weine, du weinst, er/sie/es weint, wir weinen, ihr weint, sie weinen

sagen dizer - *sagte* - *gesagt*

ich sage, du sagst, er/sie/es sagt, wir sagen, ihr sagt, sie sagen

*In diesen Beispielen beobachten wir, dass es keine Änderung im **Wurzelvokal** gibt, was die Eigenschaft der deutschen regulären Verben ist.*

Nestes exemplos, observamos que não há mudança da **vogal do radical**, o que é a característica dos verbos regulares alemães.

Die große Mehrheit der Verben hat im Präsens die oben erwähnten Endungen.

A grande maioria dos verbos tem, no presente, as acima mencionadas desinências.

*Es gibt jedoch **Besonderheiten** vor den Endungen, wenn man, um die Aussprache zu erleichtern, in einigen Formen ein **-e** einfügt.*

Há porém **particularidades** antes das terminações quando incluímos um **-e** para facilitar a pronúncia. (*einfügen* = incluir; *erleichtern* facilitar)

Por exemplo:

1. Verbos terminados em **-den** e **-ten** (como *reden* falar, *arbeiten* trabalhar) acrescentam em três formas (na 2ª e na 3ª pessoa do singular e na 2ª pessoa do plural) um **-e** entre o radical e a desinência (ou seja: junta-se **-et** e não apenas **-t** ao radical, porque ele já termina em **-t**). Temos então:

ich rede, du redest, er/sie/es redet, wir reden, ihr redet, sie reden
ich arbeite, du arbeitest, er/sie/es arbeitet, wir arbeiten, ihr arbeitet, sie arbeiten

Repare que *warten* esperar é seguido pela preposição **auf** + **acusativo**: *ich habe auf meinen Freund gewartet* esperei pelo meu amigo.

2. Verbos terminados em **-nen** e **-men** (como *rechnen* calcular, *atmen* respirar) mostram o mesmo fenômeno:

ich rechne, du rechnest, er/sie/es rechnet, wir rechnen, ihr rechnet, sie rechnen
ich atme, du atmest, er/sie/es atmet, wir atmen, ihr atmet, sie atmen

3. A desinência da segunda pessoa do singular (*du*) é apenas **-t** (em vez de **-st**) nos verbos cujo radical termina em som sibilante (*s, ß, x, z*). Por exemplo:

reisen viajar: *ich reise, du reist, er/sie/es reist, wir reisen, ihr reist, sie reisen*
(A segunda e a terceira pessoa do singular são semelhantes!)
essen comer: *ich esse, du isst, er/sie/es isst, wir essen, ihr esst, sie essen*
(*essen* é um verbo forte porque a vogal do radical muda de **-e** a **-i**.)

Es gibt weitere Änderungen im Bereich der Endungen. Wir werden sie besprechen, falls sie auftreten sollten. (*auftreten* aparecer)

Há mais mudanças na região das desinências. Discutiremo-las se aparecerem.

Plusquamperfekt (pretérito mais-que-perfeito composto):

ich hatte geschickt eu tinha/havia mandado (o emprego é praticamente idêntico em português e em alemão).

sie war abgereist ela tinha/havia partido

(Note que nesta frase utilizamos o verbo auxiliar **sein**, porque *abreisen* (partir) é um verbo intransitivo que descreve um deslocamento. **Regra: Os verbos intransitivos de movimento** (isto é, os verbos que exprimem um deslocamento ou mudança de lugar) e **de mudança de estado** formam o **Perfekt** e o **Plusquamperfekt** com o auxiliar **sein**. Na próxima lição volveremos a falar sobre este ponto.)

Futur I (futuro simples): *ich werde schicken* eu mandarei

Futur II (futuro composto): *ich werde geschickt haben* eu terei/haverei mandado

Para evitar a forma complexa do Futur II, usa-se, na maioria das vezes, o Perfekt no seu lugar:

Em vez de:

Morgen um diese Zeit werde ich den Brief schon geschickt haben.

Amanhã a esta hora, terei mandado já a carta.

usa-se:

Morgen um diese Zeit habe ich den Brief schon geschickt.

Amanhã a esta hora, terei mandado já a carta.

O emprego do Präsens

O presente do indicativo emprega-se na maioria das vezes como em português. Mas já vimos um caso em que se nota uma diferença clara entre as duas línguas: é o emprego do presente simples em sentenças nas quais se usa a locução verbal "estar + gerúndio" em português, ou seja, quando se quer enfatizar que o fato indicado se realiza no momento da fala (às vezes, usa-se o advérbio **gerade** para enfatizar a simultaneidade):

Was machst du (gerade)?

O que você está fazendo?

Ich trinke (gerade) eine Tasse Kaffee. Estou bebendo uma xícara de café.

Ver Lektion 3, S.14

O emprego do Präteritum

No alemão escrito, o Präteritum é o tempo do relato (*Erzählzeit*). Ou seja, o Präteritum é o tempo usado em narrações ou descrições de fatos passados. Não tem importância, em alemão, se estes fatos eram *duráveis*, *repetidos*, *simultâneos*, ou não. Veja Lektion 1, Seite 10 e **PfD**, Lekt.2, S.9-15 e Lekt.14.

Já ouvimos que o Präteritum engloba o pretérito perfeito simples (**PPS** : comprei, compraste, ...) e o pretérito imperfeito (**PI** : comprava, compravas, ...). Ora para si, que está aprendendo o alemão, isto simplifica as coisas. Para um alemão, estudando o português, a coisa é bem ruim. Ao traduzir um Präteritum do alemão para o português, você, sendo Brasileiro original, sempre saberá qual tempo se deve usar (o pretérito perfeito ou o imperfeito). No alemão falado, o Perfekt (*ich habe gesagt*) substitui cada vez mais o Präteritum (*ich sagte*). Exemplos temos no curso **PfD**, Lekt.2, S.10. Às vezes, advérbios indicam o tempo a usar:

*Wir sahen **jeden Abend** fern* (ação repetida). → Nós víamos (**PI**) televisão todos os dias.

*Wie sahen **wieder** fern* (ação simples). → Nós vimos (**PPS**) novamente televisão.

Em outros casos, é o contexto que nos indica o tempo verbal:

Als ich ins Zimmer trat (Prät. treten), stand (Prät. stehen) er am Fenster.
Quando entrei (PPS) no quarto, ele estava (PI) na janela.

O primeiro Präteritum (*trat*) traduzimos pelo PPS, o segundo (*stand*) pelo PI.

O emprego do Perfekt

O **Perfekt** usa-se para expressar uma ação ou estado concluído, cujo tempo não é especificado – e que tem alguma relação com o presente.

Ich habe gewonnen! Ganhei! (- por isso sou o ganhador). (Neste caso, não podemos dizer *ich gewann*.)

Ich habe schon viele Methoden probiert, um Gewicht zu verlieren, aber eine gute Methode habe ich noch nicht gefunden.

Já tentei muitos métodos para perder peso, mas ainda não encontrei um método bom.

Ich habe in den letzten Tagen viel gearbeitet. (O **particípio** é colocado no final da frase!)
Tenho trabalhado muito nos últimos dias (e ainda estou trabalhando).

Se não tiver esta conexão com o presente poderia-se usar o Präteritum ou o Perfekt. (Aunque a língua falada prefere o Perfekt e na linguagem escrita usa-se geralmente o Präteritum. P.ex. *Ich habe geschlafen, als der Dieb kam* (linguagem falada) contra *ich schlief, als der Dieb kam* (linguagem formal). Eu dormia quando o ladrão veio.)

Se não houver nenhuma conexão com o presente, é quase sempre possível usar o **Präteritum** ou o **Perfekt**.

O emprego do Plusquamperfekt (Mais-que-perfeito)

O Plusquamperfekt não é usado com muita frequência. Descreve um acontecimento passado **A** que é anterior a um outro acontecimento **B**. O acontecimento **B** está geralmente no Präteritum ou no Perfekt:

Primeiro **A** (Plusquamperfekt) → depois **B** (Präteritum ou Perfekt)

Exemplos:

Susanne *hatte* erst einen Brief *geschrieben*, dann *hörte* sie Musik (oder: dann *hat* sie Musik *gehört*) (*schreiben* = escrever, *hören* = ouvir)

Nachdem Susanne Musik *gehört hatte*, *trank* sie ein Glas Milch (*hat* sie ein Glas Milch *getrunken*). Dann *ist* sie *eingeschlafen*. (*trinken, trank, getrunken* = beber, *einschlafen* = adormecer)

Primeiramente Susanne tinha escrito uma carta, depois ela ouvia música.

Depois de ter ouvido música, ela bebeu um copo de leite. Em seguida ela adormeceu.

Outros exemplos:

Als ich am Bahnhof ankam, war meine Frau schon abgereist.
Quando chegei à estação, minha esposa já tinha/havia partido.

Wir verabschiedeten uns nicht, weil der Zug schon abgefahren war.
Nós não nos despedimos porque o trem já havia partido.

Sie begrüßten sich nicht, weil sie sich am Vortag gestritten [gə'fʁitən] hatten.
(*sich begrüßen* [bə'gry:sən] = cumprimentar-se; *streiten* = brigar; *Vortag* = o dia anterior)
Eles não se cumprimentaram porque haviam brigado no dia anterior.

Andere Länder, andere Sitten outros países, outros costumes (*Weihnachten* ['vainaxtən])



In Deutschland, ein Land reich an weihnachtlichen Traditionen, besteht der wichtigste Moment zu Weihnacht in der Familienzusammenkunft (reunião familiar) während des Abendessens oder des Mittagessens.

Auch sind traditionell die sogenannten 'Weihnachts-Märkte', auf denen man alles für die Festlichkeiten (festividades) kaufen kann: Dekorationen (für den Weihnachtsbaum), Brote, den Weihnachtsbaum, Krippenfiguren, Lebkuchen, geröstete Mandeln, Spielzeuge (brinquedos) aus Holz (madeira), Artikel aus Wolle (lã), Karamellen, Schokoladen.

Na **Alemanha**, país rico em tradições natalinas, o momento mais importante do Natal (*Weihnachten*) constitui-se na reunião da família, durante a ceia ou o almoço. Também são tradicionais as chamadas "Feiras de Natal", onde se pode comprar tudo para as festividades: enfeites, pães, a Árvore de Natal, figuras de presépio (*Krippe*), pães de mel, amêndoas torradas, brinquedos de madeira, artigos de lã, caramelos, chocolates.

Weihnachtsmusik hört man überall. An jedem sechsten Dezember erhalten die Kinder Geschenke oder Süßigkeiten, die der "Heilige Nikolaus" bringt. (Gestorben am 6. Dezember 352 ? in Myra, Türkei.)

A música de Natal ouve-se em todas partes. Cada seis de dezembro, as crianças recebem presentes ou guloseimas, trazidas por "São Nicolau", ou Papai Noel, como é conhecido entre nós. (**São Nicolau** morreu em **6 de dezembro** de 352 ? em Mira.)

Am Weihnachtsabend versammeln sich alle in ihren Häusern, stimmen Weihnachtslieder an und zünden die Weihnachtskerzen an (so war es früher einmal). Zu Weihnachten 'drückt man die Daumen' (torcer), dass es heftig schneit. Eine Weihnacht ohne Schnee ist für sie unmöglich.

Hier in Brasilien verloren die Familien mit deutschem Ursprung die Sitte der natürlichen Tanne, der Dekorationen, der Krippe, der Gesänge und der Familienzusammenkunft (reunião familiar). Der Schnee blieb nur als eine sehnsüchtige (saudosa) Erinnerung (lembrança) an ihr Heimat

Na noite de Natal, todos se reúnem nas suas casas, entoam cânticos e acendem as velas da árvore (assim foi antigamente). No Natal torcem para que neve forte: para eles um Natal sem neve é impossível.

Aqui no Brasil, as famílias de origem alemão perderam o costume de pinheiro natural, dos enfeites, do presépio, das canções e da reunião familiar.

A neve ficou apenas como uma saudosa lembrança de seu país de origem.

Adaptado de <http://educadi.psico.ufrgs.br/ildo/proj97/natal/natal0304.html>

Outros hábitos:

Um costume diário é o **Butterbrot** (chama a atenção que os alemães comem muito pão...) (*etwas fällt mir auf* = algo me chama a atenção)

Trata-se de uma fatia de pão (*eine Scheibe Brot*) com alguma coisa por cima. Um *doppeltes Brot* são duas fatias de pão com alguma coisa no meio.

Wie Sie sicher wissen, essen die Deutschen viel Brot von verschiedenen Sorten, aber immer mit etwas oben drauf, um es zu begleiten, und es ist das, was man auf das Brot legt, was ihm dann den Namen gibt: Wurstbrot (pão com salsicha ou lingüiça), Käsebrot (pão com queijo), Marmeladenbrot (pão com geléia, compota) etc.

Como certamente sabe, os alemães comem muito pão, de varios tipos, mas sempre com alguma coisa por cima a acompanhá-lo, e é o que se põe no pão que, depois, lhe dá o nome: *das Wurstbrot, das Käsebrot* (pão com queijo), *das Marmeladenbrot* (pão com geléia, compota..) etc.

Kannst du mir Brot mitbringen.

Você pode trazer pão para mim?

Welches? Graubrot, Weißbrot, Schwarzbrot... ? (welches? = que tipo?)

Mach mir doch bitte ein Käsebrot, ich habe großen Hunger!

Por favor, faz-me um pão com queijo, tenho muita fome!

*Es ist schwierig, sich an die Sitten und Bräuche eines anderen Landes zu gewöhnen.
(Das Schwierigste ist, sich an das Essen zu gewöhnen.)*

É difícil para uma pessoa acostumar-se aos usos (*Sitte*) e costumes (*Brauch*) de outro país. (O mais difícil é acostumar-se à comida.)

Imbissbude (lanchonete)

O vídeo abaixo ensina uma coisa absolutamente imprescindível para quem vai a uma **lanchonete** alemã: como interagir com os atendentes. No vídeo, você aprende a abandonar várias regras do bom alemão para poder falar e compreender a variante do "alemão de lanchonete". Mas vou avisando: o vídeo só tem graça para quem já conhece pelo menos o básico do alemão.

<http://www.wurstakademie.com/sprachkurs-imbissbuden-wurststand-deutsch-kurs-bratwurst/>

Traduza para o alemão:

Aprender alemão

Não importa se você está apenas começando, se já fala bem alemão ou se usa a língua somente no seu ambiente de trabalho: os cursos gratuitos da Deutsche Welle o ajudam a aperfeiçoar seus conhecimentos de forma autodidata. Nossa oferta multimídia, com áudios, vídeos e texto, treina a compreensão, a conversação e a pronúncia. Experimente. E bons estudos!

<http://www.dw-world.de/dw/0,,2594,00.html>

Não importa = *es spielt keine Rolle*, aperfeiçoar = *vervollkommen* [fɛr'fɔl.kɔm.nən],
verbessern [fɛr'besɛrn],
conhecimento = *Kenntnis*, treinar a compreensão = *das Verständnis trainieren*,
ambiente = *Umfeld, Umwelt, Umkreis* (usa-se muito, no alemão, a palavra "ambiente"),
oferta = *Angebot*

Übersetzen Sie ins Deutsche.

Deutsch lernen.

Es spielt keine Rolle, ob Sie gerade erst anfangen, ob Sie schon gut deutsch sprechen, oder ob Sie die Sprache nur in Ihrem Arbeitskreis benutzen: die kostenlosen Kurse der "Deutschen Welle" helfen Ihnen, Ihre Kenntnisse in autodidaktischer Weise zu vervollkommen. Unser Multimedia-Angebot mit Audios, Videos und Text, trainiert das Verständnis, die Konversation und die Aussprache. Probieren Sie es! Und gute Studien!

Zusatz (Suplemento)

CALENDÁRIO HISTÓRICO

HISTORISCHER KALENDER

Em 13 de dezembro 1797: Nasce o poeta alemão Heinrich Heine ['hainriç 'hainə]
(Am 13. Dezember 1797: *der Dichter Heinrich Heine wird geboren*)



Heinrich Heine foi um dos maiores poetas do século 19

Heinrich Heine war einer der größten Dichter des 19. Jahrhunderts.

Ele tornou-se célebre pela afirmação profética "Onde livros são queimados, seres humanos estão destinados a serem queimados também".

Er wurde brüht durch die prophetische Aussage: "Wo Bücher verbrannt werden, sind auch Menschen dazu bestimmt, verbrannt zu werden".

A obra do poeta alemão de origem judaica foi fonte de inspiração para compositores como Felix Mendelssohn, Franz Schubert e Robert Schumann. Heinrich Heine viveu num período cujas mudanças sociais e políticas tiveram consequências em quase todo o mundo: a Revolução Francesa e as guerras napoleônicas.

Das Werk des deutschen Dichters jüdischer Herkunft war Inspirationsquelle für Komponisten wie Felix Mendelssohn ['mëndəl.zo:n], Franz Schubert ['fu:bərt] und Robert Schumann. Heinrich Heine lebte in einer Periode, deren soziale und politische Veränderungen fast auf der ganzen Welt Folgen hatten: die Französische Revolution und die Napoleonischen Kriege.

Sua última residência foi em Paris, onde faleceu em 1856, conhecido como um dos principais representantes do cenário literário europeu.

Sein letzter Wohnsitz war Paris, wo er 1856 starb, bekannt als einer der wichtigsten Vertreter der literarischen Szene Europas.



Carta de Heine à esposa de Karl Marx foi descoberta por acaso

Nascido no estado da Renânia do Norte-Vestfália em 13 de dezembro de 1797, foi enviado a Hamburgo quando os negócios de seu pai, que era comerciante, começaram a estagnar. Nessa cidade do norte alemão, morou com seu tio rico, o banqueiro Salomon, que o incentivou a seguir seus passos profissionais, sem sucesso.

Geboren im Land Nordrhein-Westfalen am 13. Dezember 1797, wurde nach Hamburg geschickt, als die Geschäfte seines Vaters, der Kaufmann war, zu stagnieren begannen. In dieser norddeutschen Stadt wohnte er bei seinem reichen Onkel, dem Bankier [ban'ki'e:] Salomon, der ihn anregte, seinen beruflichen Schritten zu folgen, ohne Erfolg.

Heinrich estudou nas universidades de Bonn, Berlim e Göttingen, mas o interesse por literatura foi maior do que por direito, apesar de sua graduação em 1825. Ainda estudante, compôs o poema *Intermezzo*, inspirado no amor por uma prima. Mais tarde, o amor não correspondido será um dos temas centrais de sua obra.

Heinrich studierte an den Univeritäten Bonn, Berlin und Göttingen, aber das Interesse für Literatur war größer als das für Recht, trotz seines Abschlusses in 1825. Schon als Student schrieb er das Gedicht 'Intermezzo', inspiriert von der Liebe zu einer Cousine. Später wird die nicht erwiderte Liebe eines der zentralen Themen seines Werkes sein. (komponieren = compor usa-se só para música)

Como na época o ingresso no serviço civil era proibido para judeus, Heine se converteu ao protestantismo. Ele também mudou seu primeiro nome de Harry para uma versão mais germânica: Heinrich. Entretanto, nunca chegou a exercer qualquer função nessa área.

Da damals der Eintritt in den zivilen Dienst für Juden verboten war, konvertierte Heine zum Protestantismus. Er änderte auch seinen Vornamen von 'Harry' in eine mehr germanische Version: 'Heinrich'. Jedoch, er erreichte es nie, irgendeine Funktion auf diesem Gebiet auszuüben.

Primeiras obras *erste Werke*



Fac-símile de manuscrito de Heine de 1844

Como poeta, Heine estreou em 1821. E, já no começo de sua longa carreira literária, compôs um de seus poemas mais famosos, *Dois granadeiros*, que reflete sua admiração por Napoleão.

Als Dichter gab Heine 1821 seinen Einstand. Und schon zu Beginn seiner langen

literarischen Laufbahn, schrieb er eines seiner berühmtesten Gedichte, 'Zwei Grenadiere', das seine Bewunderung für Napoleon widerspiegelt.

Por razões de saúde passou temporadas nas praias do Mar do Norte, que lhe inspirou uma série de poemas sombrios e pitorescos sobre o amor frustrado, incluídos em seu famoso *Livro das canções*, uma extensa coleção de versos.

Aus Gründen der Gesundheit verbrachte er einige Saisons (Sommer) an den Stränden der Nordsee, was ihn zu einer Reihe von dunklen und pittoresken Gedichten über die enttäuschte Liebe inspirierte, die auch in seinem berühmten 'Buch der Lieder' enthalten sind, eine umfangreiche Sammlung von Versen.

Esses primeiros trabalhos mostram influências da época, porém o toque irônico os destaca do *mainstream* romântico. Suas viagens de verão produziram também a base para os quatro volumes dos *Quadros de viagem* (1826–31), uma combinação de autobiografia, crítica social e debate literário.

Jene ersten Arbeiten zeigen Einflüsse der Epoche, aber der ironische Hauch hebt sie aus dem romantischen Mainstream (vorherrschende Richtung) heraus. Seine Sommerreisen lieferten auch die Basis für die vier Bände der 'Reisebilder' (1826-31), eine Kombination von Autobiografie, Sozialkritik und literarischer Debatte.

Inglaterra e França

Em visita à Inglaterra em 1827, ficou horrorizado com os costumes e o materialismo que dominavam a capital inglesa, voltando decepcionado para a Alemanha. No terceiro volume dos *Quadros de viagem*, Heine satiriza o poeta e dramaturgo alemão August von Platen, que tinha atacado as origens judaicas do poeta. Este ato prejudicou a reputação de Heine.

Bei einem Besuch in England im (Jahre) 1827 war er entsetzt über die Sitten und den Materialismus, die die englische Hauptstadt beherrschten. Er kehrte enttäuscht nach Deutschland zurück. Im dritten Band der 'Reisebilder', ironisierte Heine den deutschen Dichter und Dramaturgen August von Platen, der die jüdischen Ursprünge Heines angegriffen hatte. Diese Handlung schädigte dem Ruf Heines. (Unter den Nazis war Heine ein gehasster und verbotener Dichter. Entre os Nazistas Heine foi um poeta odiado e proibido.

A.v.Platen: ver http://en.wikipedia.org/wiki/August_von_Platen-Hallerm%C3%BCnde)

Em 1831 foi a Paris como jornalista para escrever artigos sobre o desenvolvimento do capitalismo e da democracia no país. Três anos mais tarde, se apaixonou por Crescence Eugénie Mirat ("Mathilde" em seus poemas), com quem casou anos mais tarde.

1831 ging er als Journalist nach Paris, um Artikel über die Entwicklung des Kapitalismus und der Demokratie im Land zu schreiben. Drei Jahre später verliebte er sich in Crescence Eugénie Mirat ("Mathilde" in seinen Gedichten), mit der er sich Jahre später verheiratete.

Na capital francesa, escreveu livros de viagens e ensaios sobre a literatura e filosofia de sua terra natal, o que não agradou aos censores alemães. A partir daí o poeta passou a ser visado por seu potencial subversivo.

In der französischen Hauptstadt schrieb er Reisebücher und Essays über Literatur und Philosophie seines Vaterlandes, was den deutschen Zensoren nicht gefiel. Von da an wurde der Dichter wegen seines subversiven Potentials (auch Potenzial) bespitzelt (monitorado).

Apreciado nos países comunistas *Geschätzt in kommunistischen Ländern.*



Sepultura de Heine no cemitério de Montmartre, em Paris

Heines Grab auf dem Friedhof von Montmartre in Paris.

Desafiando os censores, Heine escreveu, durante estada na Alemanha, uma longa sátira – *Alemanha, um conto de inverno* (1844)-, onde ataca os reacionários.

Trotz der Zensoren schrieb Heine während eines Aufenthalts in Deutschland eine lange Satire –'Deutschland ein Wintermärchen' (1844)-, in dem er die Reaktionäre angreift.

Do mesmo ano data o poema *Os pobres tecelões*, onde retrata as péssimas condições de trabalho no país, traduzido por Friedrich Engels para o inglês. Graças a ele, Heine se tornou um dos poetas mais estudados em países comunistas.

Aus demselben Jahr stammt das Gedicht 'Die armen Weber', in dem er die äußerst schlechten Arbeitsbedingungen im Land darstellt; ins Englische übersetzt von Friedrich Engels. Dank dieses (Gedichtes) wurde Heine einer der meist studierten Dichter in kommunistischen Ländern.

Fim da vida

Lebensende

De 1848 até sua morte, Heinrich Heine sofreu de paralisia, ficando prostrado na cama. Historiadores acreditam que seu estado de saúde foi consequência da sífilis.

Seit 1848 bis zu seinem Tod litt (leiden) Heinrich Heine an Lähmung, er blieb ans Bett gefesselt. Historiker glauben, dass sein Gesundheitszustand eine Folge der Sifilis war.

Nesse período escreveu o *Romanzeiro*, em que expressa a sua concepção hebraica da religião, e o volume de poemas *Atta Troll*, com reflexões sobre a morte que se aproximava e evocações do seu primeiro amor.

In dieser Periode (Zeit) schrieb er 'Romanzero' (1851), worin er seine hebräische Auffassung von Religion ausdrückt, und den Gedichtband 'Atta Troll' mit Reflexionen über den Tod, der sich näherte, und Beschwörungen seiner ersten Liebe.

O poeta alemão morreu no dia 17 de fevereiro de 1856, em Paris. (rsr)

Der deutsche Dichter starb am 17. Februar 1856 in Paris.

Adaptado de www.dw-world.de/popups/popup.../0,,1813914,00.html

Formule perguntas e dê respostas conforme o texto.

Perguntas (Fragen):

1. Wer war Heinrich Heine? Quem foi Heinrich Heine?
2. Welcher Satz machte ihn berühmt? Que frase o fez famoso?
3. In welcher Zeit lebte H.H.? Em que período/tempo viveu H.H.?
4. Wo war sein letzter Wohnsitz? Onde foi sua última residência?
5. Wohin wurde H.H. geschickt, als die Geschäfte seines Vaters anfangen zu stagnieren?
Aonde foi H.H. enviado quando os negócios de seu pai começaram a estagnar?
6. Wo wohnte er in dieser norddeutschen Stadt?
Onde morava nesta cidade do norte alemão?
7. Was tat sein Onkel? O que fez o seu tio? (Sobre a diferença entre *tun* e *machen* ver a próxima lição.)
8. Gefiel H.H. das Studium des Rechts? (*gefallen* = gostar)
H.H. gostava do estudo do direito?
9. Was machte H.H. 1831? O que fez H.H. em 1831?
10. Wie war H.Heines Lebensende? Was schrieb er in dieser Periode?
Como foi o fim da vida de H.H.? O que escreveu nesse período?

Respostas:

1. H.H. war ein deutscher Dichter. H.H. foi um poeta alemão.
2. "Wo Bücher ..."
3. H.H. lebte in einer Zeit mit großen sozialen und politischen Veränderungen.
H.H. viveu num tempo com grandes mudanças sociais e políticas.
4. Sein letzter Wohnsitz war in Paris. Sua última residência foi em Paris.
5. H.H. wurde nach Hamburg geschickt, als die Geschäfte seines Vaters anfangen zu stagnieren.

- H.H. foi enviado a Hamburgo quando os negócios de seu pai começaram a estagnar.
6. Er wohnte in dieser norddeutschen Stadt bei seinem reichen Onkel Salomon.
Ele morava nesta cidade do norte alemão com seu tio rico, Salomon.
 7. Er regte ihn an, seinen beruflichen Schritten zu folgen.
Ele o incentivou a seguir seus passos profissionais.
 8. Nein, sein Interesse für Literatur war größer als für Recht.
Não, o seu interesse por literatura foi maior do que por direito.
 9. 1831 ging er als Journalist nach Paris, um Artikel über die Entwicklung des Kapitalismus zu schreiben.
Em 1831 ele foi a Paris como jornalista para escrever artigos sobre o desenvolvimento do capitalismo.
 10. Seit 1848 bis zu seinem Tod, am 17.2.1856, lebte H.H. in Paris und litt an Lähmung. In dieser Periode schrieb er 'Romanzero'.
De 1848 até sua morte no dia 17 de fevereiro, H.H. morava em Paris e sofreu de paralisia. Nesse período escreveu o 'Romanceiro'.
Download disponível em <http://www.gutenberg.org/dirs/etext04/8rmnz10.txt>

Deutsch - Alemão

Lektion 6 (sechs [zɛks]) (Lição 6)

Wiederholung

1. Welcher Satz **machte** ihn berühmt? Que frase o fez famoso?
2. Was **tat** sein Onkel? O que fez seu tio?

Na última lição vimos, no Suplemento, estas frases com os verbos *machen* fazer e *tun* que significa também fazer.

machen, machte, gemacht → fazer, fez, feito (verbo fraco)

tun, tat, getan → fazer, fez, feito (verbo forte, tem mudança do *Stammvokal*)

Qual é a diferença entre *tun* e *machen* ?

Resulta que na linguagem falada, *machen* substitui, cada vez mais, *tun*. Este último verbo, *tun*, subsiste, contudo, em certas expressões. É muito difícil definir uma diferença. Por exemplo, você pode ser inclinado a dizer que *machen* é mais concreto do que *tun*, mas isso é muito vago e, além disso, nem sempre exato.

Was hat er gemacht? e *Was hat er getan?* traduzimos ambas como 'o que ele fez?' Mas, na frase: *Welcher Satz machte ihn berühmt?* é impossível substituir *machte* por *tat*.

Na segunda frase: *Was tat sein Onkel?* podemos substituir *tat* por *machte*, se bem que o sentido vai mudar, pois *was machte sein Onkel?* é entendido como *o que foi a profissão do seu tio?* Podemos expressar-nos com mais clareza, formulando a pergunta como: *was machte sein Onkel beruflich?* ou *was war sein Onkel von Beruf?*

(*Beruf* = profissão, *beruflich* Adj. = profissional, ocupacional) O melhor é, uma pessoa habituar-se ao uso.

Traduza para o alemão: (*übersetzen Sie ins Deutsche*)

1. Faz (faça) um comentário sobre a importância (ou não) de diferenciar entre *machen* und *tun*!
2. Não faz isso!

Tradução:

1. *Mach (machen Sie) einen Kommentar über die Wichtigkeit (oder nicht), zwischen 'machen' und 'tun' zu unterscheiden!*

Mach! é imperativo da 2ª pessoa de *machen* fazer. Aqui não pode ser usado o imperativo de *tun*, a saber *tu!* (oder *tun Sie!*)

2. *Tu das nicht!* ou *Tun Sie das nicht!* Também podemos dizer:
Mach das nicht! ou *Machen Sie das nicht!*

Como já disse, a gente deve habituar-se ao uso!
Wie wir schon wissen, muss man sich an den Gebrauch gewöhnen.

(*Man* = uma pessoa, a gente; *der Gebrauch* = o uso; *gewöhnen* = habituar.

Exemplo: Uma pessoa deve habituar-se a tempo às injustiças no mundo.
Man muss sich frühzeitig an die Ungerechtigkeiten in der Welt gewöhnen.)

Uma curiosidade é o uso de ambos os verbos em frases como:

Tust du auch schön die Hausaufgaben machen?

Tais gracinhas lingüísticas são aplicadas por certas mães na fala com suas crianças.

Präsens:

tun fazer: *ich tue, du tust, er/sie/es tut, wir tun, ihr tut, sie tun; tu! Pl. tut!*

machen fazer: *ich mache, du machst, er/sie/es macht, wir machen, ihr macht, sie machen; mache! mach(e)!*

Präteritum:

ich tat, du tat(e)st, er/sie/es tat, wir taten, ihr tatet, sie taten;

PP: *getan (wer hat das getan? quem fez isso?)*

ich machte, du machtest, er/sie/es machte, wir machten, ihr machtet, sie machten.

PP: *gemacht (wer hat diesen Lärm gemacht? quem fez este barulho?)*

Der Irrealis (o caso irreal)

Traduza para o alemão

se você tivesse = *wenn Sie hätten*; você doaria ? = *würden Sie schenken?*

'*Schenkungen*' an Partei oder Kirche nennt man Spenden (doações).

Doações para um partido ou para uma igreja chama-se de contribuições.

Um escândalo resultante é chamado de *Spendenskandal*.

- "Se você tivesse dois apartamentos de luxo, doaria um para o partido?"

- "Sim" - respondeu o militante.

- "E se você tivesse dois carros de luxo, doaria um para o partido?"

- "Sim" - novamente respondeu o valoroso militante.

- "E se tivesse um milhão na conta bancária, doaria 500 mil para o partido?"

- "É claro que doaria" - respondeu o orgulhoso companheiro.

- "E se você tivesse duas galinhas, doaria uma para o partido?"

- "Não" - respondeu o camarada.

- "Mas porque você doaria um apartamento de luxo se tivesse dois, um carro de luxo se tivesse dois e 500 mil se tivesse um milhão, mas não doaria uma galinha se tivesse duas?"

- "Porque as galinhas eu tenho."

Como disse o Presidente francês Jacques Chirac sobre o Lula:

- "para o Presidente Lula, o que é dele é dele, e o que é dos outros pode ser dividido (com ele!!)." – e o Presidente nunca esquece favores prestados ...

Lula é chamado de superstar pela imprensa alemã 3.12.2009

- "Wenn Sie zwei Luxusapartments hätten, würden Sie eins der Partei schenken?"

- "Ja", antwortete der Aktivist.

- "Und wenn Sie zwei Luxusautos hätten, würden Sie eins der Partei schenken?"

- "Ja", antwortet der tapfere Aktivist erneut.

- "Und wenn Sie eine Million auf dem Bankkonto hätten, würden Sie 500000 der Partei schenken?"

- "Natürlich würde ich schenken", antwortete der stolze Genosse.

- "Und wenn Sie zwei Hühner hätten, würden Sie eins der Partei schenken?"

- "Nein", antwortete der Kamerad.

- "Aber, warum würden Sie ein Luxusapartment schenken, wenn Sie zwei hätten, ein Luxusauto, wenn Sie zwei hätten, und 500000, wenn Sie eine Million hätten, aber Sie würden kein Huhn schenken, wenn Sie zwei hätten?"

- "Weil ich die Hühner habe".

Wie der Französische Präsident Jacques Chirac über Lula sagte:

- "für Präsident Lula, ist das, was ihm gehört, ihm, und was den anderen gehört, kann geteilt werden (mit ihm!!)."

Observação:

"Se você **tivesse** dois apartamentos de luxo, **doaria** um para o partido?"

"**Wenn Sie zwei Luxusapartments hätten, würden Sie eines der Partei schenken**"? é um **Konditionalsatz (Bedingungssatz, oração condicional, ver PFD Lekt. 8 e 13, S.5)** – mais exato, uma *oração condicional **irreal**, irrealer Bedingungssatz*, pois é uma coisa *irreal* que uma pessoa tenha dois apartamentos de luxo – a não ser um político rico ou outra pessoa intocável.

Wenn (ich) ... hätte, würde (ich) ... Infinitiv

Wenn ich Geld hätte, würde ich ein Luxusapartment kaufen.

Se eu tivesse dinheiro, compraria um apartamento de luxo

ich würde kaufen = compraria

É importante memorizar a estrutura destas frases, pois elas são frequentemente usadas.

O **Konjunktiv II** vai ser tema de uma das próximas lições. *Ein bisschen Geduld*. Um pouco de paciência.

Note! Não toda frase que começa com **se** é uma oração condicional! Por exemplo:

Se tiver a curiosidade de saber onde fica a Baviera, consulte um mapa.

Wenn Sie Neugier haben (sollten) und wissen wollen, wo Bayern liegt, konsultieren Sie eine Karte. (Fala-se dum Realis Typ1; **PfD** 13, S.8); *tiver* = subjuntivo futur simples

Nachrichten (Notícias)

Freitag, 13. November 2009.

Berlin – Der international bekannte deutsche Torwart Robert Enke, ehemaliger Torwart bei Benfica, der für Hannover 96 in der Bundesliga spielte, nahm sich heute mit 32 Jahren das Leben. Er hinterließ Frau und eine Adoptiv-Tochter von 8 Monaten.

Sexta-feira 13 Novembro 2009,

BERLIM - O guarda-redes internacional alemão Robert Enke, ex-guarda-redes do Benfica, que alinhava no Hannover 96, da primeira divisão alemã, suicidou-se hoje aos 32 anos, deixando mulher e uma filha adoptiva de oito meses.

Die deutsche Polizei fand einen Abschiedsbrief des Torwarts Robert Enke, der auf einem Bahnübergang in Neustadt am Ruebenberge, in dem Ort Eilvese in der Nähe von Hannover starb. Es gibt keine Information über den Inhalt des Briefes.

A polícia alemã encontrou uma carta de despedida do guarda-redes Robert Enke, que morreu numa passagem de via férrea em Neustadt am Ruebenberge, na localidade de Eilvese, perto de Hannover. Não há informação sobre o conteúdo da carta.

Ein Sprecher der Polizei in Hannover hatte schon zu verstehen gegeben, dass Enkes Tod kein Unfall gewesen war: "Alles weist darauf hin, dass es sich um einen Selbstmord handelte", bestätigte Stefan Wittke.

Um porta-voz da polícia de Hannover já tinha dado a entender que a morte de Enke não tinha sido acidental: "Tudo indica que se tratou de suicídio", afirmou Stefan Wittke.

Vokabular

Torwart = guarda-redes, *Bundesliga* = 1. divisão alemã, *sich das Leben nehmen* = suicidar-se, *hinterlassen* = deixar, *Abschiedsbrief* = carta de despedida, *Bahnübergang* = passagem de via férrea, *Inhalt* = conteúdo, *Sprecher* = porta-voz, *zu verstehen geben* = dar a entender (*er gab zu verstehen* = ele deu a entender, *er hatte zu verstehen gegeben* (Plusquamperfekt) = ele tinha dado a entender, *es ist gewesen* (Perfekt) = foi (ver Grammatik), *es war gewesen* (Plusq.pf.) = tinha sido, *es handelt sich um* = trata-se de

Grammatik

Wieder über Verben (outra vez sobre verbos)

Das Thema Verb wird uns nie verlassen, es wird uns immer begleiten (o tema "verbo" não vai abandonar-nos nunca, ele sempre vai acompanhar-nos). Aliás, *begleiten* acompanhar *ist ein reguläres Verb: begleiten, begleitete, begleitet: ich begleite* acompanho, *ich begleitete* acompanhei, *ich habe begleitet* acompanhei ou acompanhava.

Como também já deve ter verificado, o sistema verbal germânico é mais fácil e menos extenso do que o românico.

(Enquanto *begleiten* é um verbo regular, o verbo *verlassen* é irregular: **verlassen, verließ, verlassen**. O infinitivo e o **PP** têm a mesma forma. *Ich verlasse* abandono, *ich verließ* abandonei, *ich habe verlassen* abandonei ou abandonava.)

Só indica-se o **infinitivo** e as formas do **Präteritum** e do **Partizip II (PP)**, já que a partir destas três formas se podem conjugar quase todos os verbos em todos os tempos, modos e vozes. (Em línguas como o português é preciso aprender numerosas formas para se poder conjugar um verbo irregular.)

Os **prefixos** dos verbos 'com partícula **separável**' como *abfahren* partir e *ankommen* chegar separam-se na conjugação do verbo a que estão ligadas no infinitivo: *ich fahre ab* parto (de trem), *mein Vater kommt um 5 Uhr an* o meu pai chega às 5 horas. A partícula separável vai para o fim da frase e mantém o acento tónico.

(Os verbos com partículas separáveis são verbos que têm uma partícula que está ligada ao infinitivo, mas que se separa do verbo sempre que ele é conjugado: *ausgehen* sair; mas: *ich gehe aus* saio. A partícula (o prefixo) vai para o fim da frase.)

Outro exemplo:

zurückkommen regressar → *ich komme gleich/sofort zurück* regresso já.

Os verbos com prefixos **separáveis** formam o **PP** (particípio passado) introduzindo **ge-** entre sufixo e o radical: *ich bin sofort zurückgekommen* regressei logo.

O verbo *begleiten* tem um prefixo **inseparável** : **be-**. Como indica o nome, os prefixos inseparáveis permanecem sempre junto ao radical do verbo. O prefixo **be-** não possui nenhum significado específico ou geral. Os verbos com prefixo **inseparável** não levam **ge-** no particípio passado:

begleiten [bə'glaitən] acompanhar:

Er hat die Dame nach Hause begleitet. Ele acompanhou a senhora a casa.

(Mas: *Er ist mir bis nach Hause gefolgt.* Ele seguiu-me até à minha casa; *folgen* seguir forma o Perfekt com sein!)

bezahlen [bə'tsa:lən] pagar: *Er hat seine Rechnung bezahlt.* Ele pagou a sua conta. (Er hat seine R. **noch nicht bezahlt.** Ele **ainda não** pagou a s.c.)

Ich habe das Eis gestern bezahlt. Heute musst du bezahlen.

Paguei o gelado ontem. Hoje é você que deve pagar.

Regra:

Quando o prefixo não leva o acento tônico como *begleiten* [bə'glaitən] ou *übertreten* [y:bər'tre:tən] transgredir, então **não há separação**: *wir übertreten die Gesetze* nós transgredimos as leis.

Mas: *übertreten* ['y:bərtre:tən] converter-se: *wir treten zum Islam über*.

Nós nos convertemos para o islamismo. Neste caso **há separação** (do prefixo e da religião anterior).

O verbo auxiliar *sein* (ser)

O **Perfekt** (pretérito perfeito composto **PPC**) forma-se com o auxiliar *haben* ou *sein* + o **PP** (particípio passado do verbo), ver Lektion 5, S.8. O **PP = Partizip II** é sempre colocado no final da oração.

A maior parte dos verbos alemães forma o **PPC** com o auxiliar *haben*: *Ich habe noch nichts gegessen*. Não comi (**PPS**) nada ainda. (Não se esqueça de que o **Perfekt (PPC)** se traduz, na maioria dos casos, pelo **PPS** (pretérito perfeito simples) do português!)

Sie ist eingeschlafen. Ela adormeceu. *Ich habe bis um acht geschlafen*. Dormi até às oito. *Meine Mutter hat sich sehr gewundert*. Minha mãe ficou muito surpresa.

Aber jetzt bin ich schon aufgestanden. Mas agora eu já me levantei. (= mudança de estado)

Mein Vater ist um sieben in die Stadt gefahren (obj. indireto). O meu pai foi à cidade às sete horas (mudança de lugar, deslocamento).

Er hat meine Schwester zur Uni gefahren (obj. direto). Ele levou minha irmã à universidade. (objeto direto: *er hat wen gefahren?*)

Aber sie sind zu spät gekommen. Mas, eles vieram demasiado tarde.

Note!: O mesmo verbo *-fahren-* usa-se uma vez com objeto indireto e outra vez com objeto direto!

As formas básicas do verbo *sein* são: *sein, war, gewesen* ser, era/fui, tenho sido

O verbo *sein* é auxiliar de si mesmo no **Perfekt (PPC)**: *ich bin gewesen* fui/tenho sido, *du bist gewesen* foste/tens sido, *er ist gewesen* foi/tem sido ...

Regras sobre o uso de *sein* (ver também H.A. Welker, p.76)

Usa-se o verbo auxiliar *sein* quando o verbo principal é

1. um verbo intransitivo que designa um **deslocamento**:

gehen (ir), *fahren* (ir), *kommen* (vir), *fliegen* (voar), *fallen* (cair),
laufen (correr), *rennen* (correr), *erscheinen* (aparecer), *verschwinden*
(desaparecer), *reisen* (viajar), *reiten* (cavalgar), *steigen* (subir), *treten* (ir, pisar),
ziehen (passar, mudar-se)

2. um verbo intransitivo que designa uma **mudança de estado** ou de condição:
aufwachen (acordar), *aufstehen* (levantar-se), *einschlafen* (adormecer),
entstehen (surgir), *sterben* (morrer), *wachsen* (crescer), *werden* (tornar-se)
3. um dos seguintes verbos:
sein (ser/estar), *bleiben* (ficar), *geschehen* (acontecer), *gelingen* (dar bom resultado), *misslingen* (falhar)
4. outros verbos com o mesmo radical dos verbos citados:
abreisen (partir), *ausgehen* (sair), *aussteigen* (descer),

No Sul da Alemanha diz-se *ich bin gelegen* em vez de *ich habe gelegen*, *ich bin gesessen* em vez de *ich habe gesessen* ...ou seja, forma-se estes **PPs** (Perfekte) com o verbo auxiliar *sein* em vez de *haben*.

Deixemos, agora, o passado, e voltemo-nos outra vez para o **futuro**. Seguramente, você se lembra que se forma o futuro com o auxiliar **werden** + **o infinitivo** (ver Lektion 4, S.1).

Was wirst du heute nachmittag machen/tun? Que fará você hoje à tarde?

Ich werde meine Eltern besuchen. Visitarei os meus pais.

Und Du, was wirst du machen? E você, o que você fará?

Tente traduzir as seguintes frases.

Palavras entre () devem ser incluídas no texto alemão.

1. O sr. Kurz irá (de carro), amanhã, ao escritório, às nove horas.
2. Mas regressará já às onze horas, porque estará demasiado cansado para trabalhar.
3. Beberá com a (sua) mulher outra xícara de café e, (uma) meia hora mais tarde, irá de novo para o escritório.

Vokabeln:

escritório *Büro*; às nove horas *um neun Uhr*; regressar *zurückfahren*; porque *weil*; demasiado *zu* (demasiado caro *zu teuer*); cansado *müde*; para + infinitivo = *um zu* (ver Lektion 5, S.6); de novo *erneut, wieder*

1. *Herr Kurz wird morgen um neun Uhr mit dem Auto ins Büro fahren.*
2. *Aber wird schon um elf Uhr zurückfahren, weil er zu müde sein wird, um zu arbeiten.*
3. *Er wird mit seiner Frau eine weitere Tasse Kaffee trinken, und eine halbe Stunde später wird er erneut ins Büro fahren.*

O adjetivo substantivado

Na quinta lição, p.4, vimos a substantivação do comparativo *billiger* na expressão *etwas Billigeres*. O que mais podemos dizer sobre estes adjetivos **substantivados**? Vejamos alguns exemplos:

das schöne Mädchen → *die Schöne* (a bonita)
die arme Frau → *die Arme* (a pobre)
die alte Frau → *die Alte* (a velha) ...

Estes substantivos são declinados da seguinte maneira:

die Schöne, eine Schöne, ein Schöner, die Schönen, Schöne (a bonita, uma bonita, um bonito, as bonitas, bonitos/as: *Schöne gibt es überall*. Bonitas/os existem em todas as partes.

Traduza o seguinte texto para o alemão:

Não sei por que os bons morrem cedo, e os malvados ficam por aí.
Bons e maus estão morrendo toda hora, em toda parte do mundo.

Vokabeln:

não sei = *ich weiß nicht*, morrer = *sterben*, cedo = *früh*, malvado, mau = *böse, schlecht*
estou morrendo = *ich sterbe* (lit. *ich sterbe gerade* ou *ich bin dabei zu sterben*), toda hora = *jede Stunde, überall* Adv. = em toda parte, em todas as partes

Ich weiß nicht, warum die Guten früh sterben und die Schlechten hier bleiben.
Gute und Schlechte sterben zu jeder Stunde, überall in der Welt.

Comparação dos adjetivos (*Steigerung der Adjektive*)

Quando o adjetivo é quantificado pelos advérbios **mais, menos, tão ... quanto** (*mehr, weniger, (eben)so ... wie*), significa que estamos utilizando uma estrutura *comparativa*, ou seja, estamos comparando um elemento a outro. E isso pode ser feito de três maneiras: expressando **igualdade, comparativo de superioridade** ou **comparativo de inferioridade**, ver 5.5. (Na gramática alemão, não se usa o termo 'comparativo de inferioridade'. Para traduzir 'menos' emprega-se o Komparativ *weniger*. O termo **Komparativ** engloba os dois termos portugueses.)

Gleichheit (Igualdade):

Eva ist (eben)so sympathisch [zym'pa:tiʃ] wie Peter. Eva é **tão** simpática **quanto** Pedro.
Wir sind ebenso intelligent wie sie. Nós somos **tão** inteligentes **quanto** eles.
Dieser Berg ist so hoch wie jener. Esta montanha é **tão** alta **quanto** aquela.
Hans ist so groß wie sein Vater. Hans é **tão** alto **quanto** seu pai.
Ich bin so alt wie dein Bruder. Eu tenho **a mesma** idade **que** teu irmão.
Ich bin genauso alt wie dein Bruder. Eu tenho exatamente a mesma idade que teu irmão.

Note! Se queremos enfatizar a igualdade, usamos *ebenso* ou *genauso* no lugar de *so*.

Komparativ:

No Komparativ, o adjetivo recebe a desinência *-er*, e a conjunção *als* introduz o segundo termo de comparação.

O adjetivo empregado como predicativo (**prädikativ**) é invariável, veja Lektion 1, S.8:

<i>Hans ist größer als sein Vater.</i>	Hans é mais alto do que o seu pai.
<i>Dieser Tisch ist schöner als jener.</i>	Esta mesa é mais bonita do que aquela.
<i>Elke ist weniger intelligent als Else.</i>	Elke é menos inteligente do que Else.
<i>Du bist weniger stark als Martin.</i>	Você é menos forte do que Martin.
<i>Aber Karl ist stärker als Martin.</i>	Mas Karl é mais forte do que Martin.
<i>Wir sind ärmer als ihr.</i>	Nós somos mais pobres do que vocês.

Parte dos adjetivos monossílabos (adjetivos que só têm uma sílaba) –com vogal **a**, **o** ou **u**- recebe um trema (*Umlaut*) no Komparativ (e também no Superlativ): *groß*, *größer* alto, mais alto (maior); *arm*, *ärmer* pobre, mais pobre, *stark*, *stärker* forte, mais forte, etc.)

Declina-se o adjetivo no Komparativ (ou no Superlativ) quando ele for **epíteto** (isto é, acrescenta-se uma desinência ao sufixo *-er*):

<i>Ich möchte ein billigeres Zimmer.</i>	Eu quero um quarto mais barato.
<i>Ich möchte gern einen größeren und schnelleren Wagen.</i>	Eu gostaria muito de ter um carro maior e mais rápido.

Em português, há alguns adjetivos que apresentam uma forma própria do grau comparativo: bom – melhor, mau – pior, grande – maior, pequeno – menor ... Não existem estas formas (latinas) em alemão. Diz-se: *gut* – *besser*, *schlecht* – *schlechter*, *groß* – *größer*, *klein* – *kleiner* ... O Komparativ *besser* é irregular (*guter* não existe!)

Der Superlativ (= superlativo relativo)

O superlativo forma-se acrescentando a terminação *-st* ao adjetivo (que vem sempre **antes** do substantivo):

<i>Das Zimmer ist teuer.</i>	→ <i>Es ist das teuerste Zimmer von allen.</i>
O quarto é caro.	→ É o quarto mais caro de todos.
<i>Die Schuhe sind billig.</i>	→ <i>Es sind die billigsten Schuhe von allen.</i>
Os sapatos são baratos.	→ São os sapatos mais baratos de todos.

(O adjetivo na sua função **atributiva** deve ser declinado. No **plural**, o adjetivo leva sempre a terminação *-en* depois de um artigo. O superlativo como atributo de um nomen, p. ex. 'die billigsten Schuhe', é declinado como um adjetivo na sua forma básica (= Positiv). A declinação do **Adjetivo** será tema na próxima lição.)

Ihre Tochter wurde 1960 geboren. Ihr jüngster Sohn wurde zwei Jahre später geboren.
 A filha deles nasceu em 1960. Seu filho *mais* novo nasceu dois anos *mais* tarde (Adv.).
Richard ist der beste Schüler. Richard é o melhor aluno.
Oberwiesenthal ist die höchste Stadt Deutschlands.
 Oberwiesenthal [o:bər'vi:zəntal] é a cidade mais alta da Alemanha.
 (ou: *O. ist die am höchsten gelegene Stadt Deutschlands.* *gelegen* = situado)

Como vemos, acrescenta-se uma **desinência** ao sufixo **-st**.

Schlussverkauf! liquidação!

Kaufen Sie Produkte von höchster Qualität zu Tiefstpreisen!
 Compre produtos da mais alta qualidade a preços mínimos!

No alemão não existe o superlativo **absoluto sintético** (formas terminandas em *-íssimo*, p.ex. altíssimo, inteligentíssimo), ver **PfD**, Lição 5, p.7/8. Veja a seguinte tabela tirada desta lição:

Unregelmäßige Komparation (Steigerung mit Stammwechsel)

Positiv	Komparativ	rel. Superlativ	abs. Superlativ
bom (boa) <i>gut</i>	melhor <i>besser</i>	o melhor <i>der beste</i>	ótimo <i>sehr gut</i>
mau (má) <i>schlecht</i>	pior <i>schlechter</i>	o pior <i>der schlechteste</i>	péssimo <i>sehr schlecht</i>
grande <i>groß</i>	maior <i>größer</i>	o maior <i>der größte</i>	máximo <i>sehr groß</i>
pequeno/-a <i>klein</i>	menor <i>kleiner</i>	o menor <i>der kleinste</i>	mínimo <i>sehr klein</i>
alto/-a <i>hoch</i>	superior <i>höher</i>	o superior <i>der höchste</i>	supremo <i>sehr hoch</i>

acre > acérrimo *herb* > *sehr herb*
 célebre > celebérrimo *berühmt* > *sehr berühmt*
 antigo > antiqüíssimo *alt, antik* > *sehr alt*
 pobre > paupérrimo *arm* > *sehr arm*
 cruel > crudelíssimo *grausam* > *sehr grausam, usw.*

A ênfase na qualidade é dada, em alemão, quer através de partículas de intensidade como *sehr, höchst, überaus, wahnsinnig, unheimlich*, quer através da composição (p.ex. *bildhübsch* = muito bonita, *nagelneu* = novíssimo, *hochmodern* = moderníssimo ... *super, cool, voll cool, spitze, absolute Spitze, allererste Sahne* ...)

Para designar os graus dum adjetivo, utilizamos o Superlativ com **am**, por exemplo:

kalt, kälter, am kältesten frio, mais frio, muito frio; *hübsch, hübscher, am hübschesten* bonito, mais bonito, muito bonito etc.

O superlativo dos **advérbios** como **gern** = gostar de fazer *-ich esse gern Brot* gosto de comer pão- e dos **ajetivos** que funcionam como advérbios tem a forma **am -sten**, p.ex.

Ich esse am liebsten Brot. O que mais gosto de comer é pão. *Am liebsten* é a forma do superlativo de *gern*.

Outros exemplos para o superlativo adverbial *am -sten*:

Mein Auto fährt am schnellsten. O meu carro é o mais rápido (literalmente: o meu carro anda o mais rapidamente).

Am besten schmeckt die Soße mit dem grünen Pfeffer. O molho de pimenta verde é o que melhor sabe.

Ich esse am liebsten Erdbeeren mit Schlagsahne. O que eu mais gosto de comer é morangos com chantilly (creme de leite batido com açúcar)

Das ist das am meisten gelesene Buch in der ganzen Bibliothek. Esse é o livro mais lido de toda a biblioteca.

Hoje, você está merecendo outra vez umas

Piadas

Kartoffeln, batatas

In einem Restaurant war ein Gast wenig zufrieden mit der Qualität der ihm servierten Kartoffeln. Er machte seinem Ärger Luft und sagte mit lauter Stimme und wild gestikulierend zum Geschäftsführer:

"Bei uns werden solche Kartoffeln den Schweinen gegeben!"

"Hier auch", antwortete der Geschäftsführer.

Vokabeln:

wenig zufrieden pouco satisfeito; *seinem Ärger Luft machen* desabafar o seu aborrecimento (lit.: *ele fez fôlego ao seu aborrecimento*); *bei uns* na minha terra; *solche Kartoffeln* tais batatas ou batatas como estas; *das Schwein* porco; *der Geschäftsführer* gerente; *die Qualität* [kvali'te:t]

Num restaurante, um cliente pouco satisfeito com a qualidade das batatas que lhe foram servidas, desabafa o seu aborrecimento dizendo em voz alta e com gestos violentos ao gerente:

"Na minha terra, batatas como estas só se dão aos porcos!"

"Aqui também", respondeu o gerente.

Ein Marsmensch, um marciano

Ein Dorfbewohner läuft besorgt durch die leeren Dorfstraßen und trifft auf den Pfarrer, der nach Hause zurückkehrt.

"Ich habe gerade einen Marsbewohner gesehen", sagt der Dörfler zum Priester.

"Ganz ruhig, mein Freund", sagt der Pfarrer, "keine Überstürzungen. Bist du sicher,

dass du wirklich einen Marsbewohner gesehen hast?"

"Ich schwöre es Ihnen! Ich habe ihn so gut gesehen wie ich Sie sehe, liebe Frau..."

Vokabeln:

Dorfbewohner, Bauer aldeão, besorgt aflito, leer, öde deserto, Pfarrer pároco, padre; Priester sacerdote, die Ruhe calma, die Überstürzung precipitação, schwören jurar, Sie pode ser traduzido por 'si' (outra forma para 'se'): ich sehe Sie = estou vendo (a) si

Um aldeão corre aflito pelas ruas desertas da aldeia e encontra o padre que regressa à casa.

"Acabo de ver um habitante do Marte", diz o aldeão para o sacerdote.

"Calma, meu amigo", diz o padre, "nada de precipitações. Tem a certeza de que viu mesmo um marciano?"

"Juro-lhe! Vi-o tão bem como estou vendo si, cara senhora".

Text

WEIHNACHTEN 29.12.2009/ NATAL 2009-12-29

Oberwiesenthal [o:bər'vi:zənta:l] ist die Wiege des deutschen Ski [ʃi:]

Oberwiesenthal é berço do esqui alemão



Sächsische ['zɛksijə] Stadt berühmt durch den Wintersport. Cidade saxônica famosa pelos esportes de inverno.

Oberwiesenthal ist die am höchsten gelegene Stadt Deutschlands. Alte touristische Perle der DDR, fährt die Ortschaft in Sachsen fort, in großer Zahl die Liebhaber des Wintersports anzuziehen.

fortfahren continuar, *in großer Zahl* em massa, *Liebhaber* amante, *anziehen* atrair

Oberwiesenthal é a cidade mais alta da Alemanha. Antiga pérola turística da RDA, a localidade na Saxônia continua atraindo em massa os amantes dos esportes de inverno.

Nach Oberwiesenthal gelangt man nur mit dem Auto oder mit der Fichtelbergbahn. Die 17 km von Cranzahl aus bedeuten eine Kletterpartie von 238 m, wobei man sechs Brücken überquert und das imposante Viadukt von Hüttenbach mit einer Länge von 110 m. Auf 914m Höhe (gelegen) ist sie die am höchsten gelegene Stadt Deutschlands

Kletterpartie escalada; *überqueren* atravessar; *am höchsten* mais elevada

Para chegar a Oberwiesenthal, só de carro ou com o trem de Fichtelberg. Os 17 quilômetros desde Cranzahl significam uma escalada de 238 metros, atravessando seis pontes e o imponente viaduto de Hüttenbach, com um comprimento de 110 metros. A 914 metros de altura, ela é a cidade mais elevada da Alemanha.

Der Fichtelbergzug wurde in der Mitte des 19. (neunzehnten) Jahrhunderts gebaut, als man die letzten Erzreste aus dem früher reichen Gebirgszug 'Erzgebirge' herausholte. Die Arbeiten schlossen mit der Einführung des Skis in Deutschland. 1906 wurde bereits der erste deutsche Skiclub ['ʃi:klup] gegründet.

herausholen extrair; *Erz* minério; *Skiclub* clube dedicado à esquição

O trem de Fichtelberg foi construído em meados do século 19, quando se extraíam os últimos restos de minério da antes rica serra 'Erzgebirge'. As obras acabaram levando à introdução do esqui na Alemanha. Em 1906 já era fundado o primeiro clube alemão dedicado à esquição.

Die deutsche Ski-Meisterschaft wurde 1911 in Oberwiesenthal eröffnet. 1924 wurde die erste deutsche Seilbahn auf dem Fichtelberg mit 1214 m Höhe eingeweiht.

einweihen inaugurar; *Seilbahn* teleférico

O Campeonato Alemão de Esqui foi aberto em 1911 em Oberwiesenthal. Em 1924, inaugurou-se o primeiro teleférico da Alemanha na montanha de Fichtelberg, com 1.214 metros de altura.

Meisterschuppen und sächsisches Saint Moritz

Celeiro de campeões e Saint Moritz saxônica

Zur Zeit des kommunistischen Regimes in Ostdeutschland war Oberwiesenthal als Schuppen sportlicher Talente bekannt. Sportler, die im Erzgebirge ausgebildet wurden, wie Ulrich Wehling und Jens Weissflog, eroberten 30 (dreißig) olympische Medaillen und 57 (siebenundfünfzig) Weltmeistertitel. Zum Beispiel: Drei Sieger der Olympischen Winterspiele von 2002 kamen aus dieser Ortschaft.

Schuppen celeiro; *erobern* conquistar; *Weltmeister* campeão mundial; *Sieger* vencedor

Nos tempos do regime comunista no Leste alemão, Oberwiesenthal era conhecida como celeiro de talentos esportivos. Esportistas formados no Erzgebirge – como Ulrich Wehling e Jens Weissflog – conquistaram 30 medalhas olímpicas e 57 títulos de campeão mundial. Por exemplo: três dos vencedores das Olimpíadas de Inverno de 2002 vieram daquela localidade.

Während 40 (vierzig) Jahren war Oberwiesenthal ein Bollwerk des Tourismus in der Demokratischen Republik Deutschlands (DDR). Es war immer von Touristen überfüllt, denn im Winter gibt es garantiert immer Schnee, und im Sommer ist die Sonne ebenfalls sicher. Solche Charakteristiken trugen ihm den Spitznamen "Sächsisches Saint Moritz" ein.

während durante; *die Bastion, das Bollwerk* bastião; *trugen ein (gaben)* valer

Durante 40 anos, Oberwiesenthal foi um bastião do turismo na República Democrática Alemã. Ela estava sempre lotada de turistas, pois há garantia total de neve no inverno, e

no verão o sol é igualmente certo. Tais características lhe valeram o apelido "Saint Moritz da Saxônia".

Mit dem Fall der Berliner Mauer, kam die Stadt aus der Mode und gewann den Ruf einer "Grimasse" und eintönig zu sein. Wie alle Feriengebiete der neuen deutschen Länder, war es gezwungen, sich neu aufzustellen im aufkommenden Markt des Tourismus.

kam aus der Mode saiu de moda; *Grimasse* careta, *eintönig* monótono; *sich neu aufstellen* (sich modernisieren) reposicionar; *aufkommen* emergir

Com a queda do Muro de Berlim, a cidade saiu de moda, ganhando fama de "careta" e monótona. Como todas as regiões de férias dos novos estados alemães, foi forçada a se reposicionar no mercado turístico emergente.

Die örtlichen Hotels wurden renoviert und ihr Zahl reduziert. Im Gegenzug wuchs die Zahl der privaten Unterkünfte und Ferienhäuser. Heute zählt die Ortschaft von 3500 (dreitausendfünfhundert) Einwohnern bis zu einer halben Million Übernachtungen pro Saison.

Dank seiner natürlichen Schönheit und dem lokalen Kunsthandwerk wird das Erzgebirge in Deutschland als "Weihnachtsland" schlechthin angesehen.

im Gegenzug em contrapartida; *private Unterkunft* acomodação particular; *übernachten* pernoitar; *Kunsthandwerk* (Kunstgewerbe) artesanato; *schlechthin* por excelência

Os hotéis locais sofreram reformas e seu número foi reduzido. Em contrapartida, cresceu o número de acomodações particulares e casas de férias. Hoje, a localidade com 3.500 habitantes conta com até meio milhão de pernoites por temporada. Graças à sua beleza natural e ao artesanato local, a serra Erzgebirge é considerada na Alemanha a "terra do Natal", por excelência. Adaptado de www.dw-world.de CIDADES & ROTEIROS de 26.12.2009

Zusatz (Suplemento)

In Deutschland wohnen morando na Alemanha

In Deutschland gibt es wenige Personen, die Portugiesisch sprechen oder verstehen. Es ist daher recht nützlich, ein wenig Deutsch zu kennen, bevor man, z.B. losgeht, um eine Wohnung zu suchen.

In Brasilien gibt es Leute, die noch nicht wissen, wo Deutschland liegt, und in Deutschland gibt es Personen, die glauben, dass die brasilianische Hauptstadt Buenos Aires ist, und dass die Menschen in Rio Spanisch sprechen. Seien Sie nicht verärgert. Sie müssen sich daran erinnern, dass es noch viel Unwissenheit auf der Welt gibt. (Z.B. gibt es Leute, die glauben, dass selbst Gott noch nicht weiß, was es bedeutet, menschlich zu sein.)

Na Alemanha têm poucas pessoas que falam ou entendem português. É, então, bem útil, saber um pouco do alemão antes de ir, p. ex., a buscar um apartamento (*eine Wohnung*). No Brasil, há gente que ainda não sabe onde fica Alemanha, e na Alemanha existem pessoas que acham que a capital brasileira é Buenos Aires e que as pessoas no Rio de Janeiro falam espanhol. Não fique contrariado. Tem de se lembrar de que ainda existe

muita ignorância no mundo. (P. ex. há gente acreditando que até Deus ainda não sabe o que significa ser humano.)

Normalerweise wird der Eigentümer einer Wohnung als Garantie eine Mietkaution verlangen, die einer oder mehreren Mieten entspricht. Es ist nicht üblich, in Deutschland favelas, condomínios oder Hausangestellte (empregadas) zu finden. (Im Gegensatz zu dem, was man normalerweise denkt, verfügt der Deutsche nicht immer über einen hohen Wohnstandard.)

Normalmente, o proprietário de um apartamento vai exigir como garantia uma "Mietkaution" (depósito), que corresponde ao valor de um ou mais de um aluguel. Não é habitual de encontrar, na Alemanha, favelas, condomínios ou empregadas de casa. (Ao contrário do que se pensa, normalmente, o alemão nem sempre tem um padrão alto de moradia.)

Eine Wohnung von 120 qm mit zwei Bädern wird als halb luxuriös angesehen. Es gibt monatliche Ausgaben, die man "Nebenkosten" nennt. Es sind dies die Kosten für Gas, Licht und Wasser. Außerdem gibt es (bedeutsame) Ausgaben für die Heizung ("Heizkosten").

Um apartamento de 120 qm com dois banheiros está considerado como sendo meio luxuoso. Existe um gasto mensal chamado "Nebenkosten", que é o conjunto de gás, luz e água. Também há um gasto extra (e considerável) com a calefação ("Heizkosten").

Normalerweise kennzeichnet der Deutsche eine Wohnung nicht nach der Anzahl der Räume, sondern nach der Anzahl der Räume und dem Wohnzimmer. Zum Beispiel besteht eine "Vierzimmerwohnung" aus drei Räumen (Schlafzimmern) und Wohnzimmer. (Küche und Bad bzw. Bäder werden nicht als Zimmer gezählt.) Falls Sie Kinder haben sollten und/oder Hund(e), wäre es besser, ein Haus zu mieten oder zu kaufen.

Normalmente, o alemão não define um apartamento pelo número de quartos, mas sim contando os quartos mais a sala. Por exemplo, uma "Vierzimmerwohnung" consta de três quartos (dormitórios) e uma sala. (Não conta-se a cozinha e o(s) banheiro(s) como quartos.) Se tiver crianças e/ou cães seria melhor alugar ou comprar uma casa.

A. *Ich rufe wegen der Wohnung an. Ist sie noch frei?*

Estou ligando a respeito do apartamento. Ainda está disponível?

B. *Ja, die Wohnung ist noch frei.*

Sim, o apartamento ainda está disponível.

A. *Können Sie mir die Wohnung etwas beschreiben?*

Você pode descrever-me um pouco o apartamento?

B. *Die Wohnung ist sehr schön und groß: vier Zimmer, Küche und Badezimmer.*

O apartamento é muito bonito e grande: quatro quartos, cozinha e banheiro.

.....

A. *Wie hoch ist die Miete? Wie hoch ist die Kaution? Sind die Nebenkosten in der Miete einbegriffen? ...*

Quanto está o aluguel? Quanto seria o depósito? O aluguel inclui água, luz e gás?

.....

A. *Ist die Gegend sicher und ruhig?*

O bairro é seguro e tranquilo?

B. *Ja, außergewöhnlich ruhig. Keine Kinder, keine Hunde, ...*

Sim, excepcionalmente sossegado. Sem crianças nem cães ...

Plural:

Das Kind, die Kinder criança, crianças; *der Hund, die Hunde* cão, cães

Lembre-se de que há várias possibilidades de formar o **Plural** dos substantivos e que o **o melhor** é aprender cada substantivo com o artigo e a forma do respectivo plural.

O **o melhor** *das Beste* é a forma superlativa do adjetivo substantivado: *gut, besser, am besten* → *das Gute, das Bessere, das Beste*.

Deutsch - Alemão

Lektion 7 (sieben) (Lição 7)

Einladung zum Abendessen. (book2 74-77)

Markus: *Hätten Sie Lust, nächsten Samstag zum Abendessen zu uns zu kommen?.
Es wäre schön, wenn Sie und Ihre Frau bei uns sein könnten.
Meine Frau wird ein spezielles Essen bereiten.
Wir haben den Schuhmachers geschrieben, um auch sie einzuladen.*

Edinaldo: *Wir werden sehr gerne kommen, danke schön.
Aber machen Sie sich nicht zuviele Umstände.
Wir werden versuchen, pünktlich zu kommen.*

Markus: *Alle werden sehr froh sein, Euch kennen zu lernen.*

Edinaldo: *Wir werden eine Flasche Wein mitbringen.
Um wieviel Uhr sollen wir kommen?*

Markus: *Kommt so gegen halb sieben (6³⁰). Wir essen gewöhnlich um sieben Uhr.*

Convite para um jantar em familia

Markus: *Você gostaria de vir a jantar conosco no próximo sábado?
Seria bom se você e sua esposa pudessem estar conosco (com a gente).
Minha esposa vai preparar uma comida especial.
Nós escrevemos para os Schuhmacher para convidá-los também.*

Edinaldo: *Nós iremos com prazer, obrigado.
Mas não queremos dar trabalho.
Tentamos vir pontualmente.*

Markus: *Todo mundo ficará muito contente por conhecer vocês.*

Edinaldo: *Vamos levar uma garrafa de vinho.
A que horas você gostaria que nós fôssemos?*

Markus: *Oh, cheguem por volta das seis e meia.
Geralmente comemos às sete horas.*

Bei Hilde und Markus

Markus: *Lasst mich Euch auch meinen Eltern vorstellen...
Edinaldo, wird es Ihnen etwas ausmachen, sich hier ans Fenster zu setzen?
Und Sie, Claudia, würden Sie sich hierhin setzen, neben Paul Schuhmacher?*

Hilde: *Nehmen Sie ein wenig Hammelfleisch, Edinaldo. Und hier sind Salate.
Bedienen Sie sich!*

Edinaldo: *Können Sie mir bitte noch etwas mehr Salat geben (servieren), Hilde?
Könnten Sie mir bitte das Salz reichen, Markus?*

Hilde: *Haben Sie genügend Fleisch genommen, Edinaldo? Haben Sie die
Pfefferminz-Soße probiert? Wenn Sie sie nicht mögen, müssen Sie sie nicht
essen.*

Edinaldo: *Danke schön, Hilde. Alles ist köstlich. Alle Brasilianer essen gern
Hammelfleisch mit Pfefferminz-Soße.*

Na casa de Hilde e Markus

Markus: *Deixem eu apresentar vocês também aos meus pais...
Edinaldo, você se importaria de se sentar aqui, perto da janela?
E você, Claudia, você se sentaria aqui, perto do Paul Schuhmacher?*

Hilde: *Pegue um pouco de carneiro, Edinaldo. E aqui estão as verduras. Sirva-se!*

Edinaldo: *Pode me dar (servir) um pouco mais de salada, por favor, Hilde?
Poderia, por favor, me passar o sal, Markus?*

Hilde: *Você pegou bastante carne? Provou o molho de hortelã? Se você não gostar,
não precisa comer. (não é obrigado a comer)*

Edinaldo: *Obrigado Hilde. Tudo está delicioso. Todos os Brasileiros adoram carneiro
com molho de hortelão.*

Vokabeln

Wenn wir Wünsche ausdrücken, benutzen wir den **Konjunktiv** (subjuntivo):
haben Sie → hätten Sie; es ist schön → es wäre schön usw.

*Hätten Sie Lust ? Você gostaria? Repare bem na construção da frase: Hätten Sie Lust,
uns besuchen zu kommen? Você gostaria de vir a visitar-nos?*

essen é um verbo forte: *essen, aß, gegessen* comer, comi, comido.
ich esse, du isst, er/sie/es isst, wir essen, ihr esst, sie essen

eu como, tu comes, ele come, nós comemos, vós comeis, eles comem.

Os verbos, cujo radical termina em *-s*, *-ss* ou *-z*, levam, na segunda pessoa do singular, somente *-t* em vez de *-st*. Por isso a segunda e a terceira pessoa têm a mesma forma. Note que o particípio passado de *essen*, *gegessen*, é irregular.

wir *versuchen*, *pünktlich zu kommen* O infinitivo (*kommen*) que é complemento de um outro verbo (*versuchen*) é precedido por **zu**.

Não se usa vírgula no caso de haver apenas o **infinitivo + zu** a seguir ao primeiro verbo. Mas se outras palavras acompanham o infinitivo + zu, como *pünktlich*, é necessário usar uma vírgula.

Exemplo:

Ich habe keine Lust, länger in Deutschland zu bleiben. Não tenho vontade de ficar mais tempo na Alemanha. Mas:

Ich habe keine Lust zu bleiben. Não tenho vontade de ficar. (*länger* = mais tempo)

können und könnte.

Wir kennen den Indikativ des Modalverbs können poder *schon seit der 2. (zweiten) Lektion, vergleiche 2.7. Bei den höflichen Bitten benutzt man die Formen des Konjunktiv II.*

(Usa-se o Konjunktiv II para expressar pedidos ou desejos de maneira amável.)

Temos aqui as formas do Konjunktiv II do verbo *können*:

ich	könnte	eu poderia (Condicional)
du	könntest	tu poderias
er	könnte	ele poderia
wir	könnten	nós poderíamos
ihr	könntet	vós poderíais
sie; Sie	könnten	eles poderiam

Könnten Sie mir bitte das Salz geben? Você poderia dar-me o sal, por favor?

Utiliza-se cada vez mais uma outra forma do Konjunktiv II, formada por **würde** + **Infinitiv**:

Würden Sie mit bitte das Salz **geben**?

Würden é uma forma de subjuntivo (de *werden* tornar-se) que exprime, aqui, grande cortesia.

Ich gäbe Ihnen das Salz, wenn ich nur **wüsste**, wo es ist. (**gäbe** é muito formal)

Eu lhe daria o sal se eu só soubesse onde ele fica.

Mit **würde** + **Infinitiv**:

Ich würde Ihnen das Salz **geben**, wenn ich nur **wüsste**, wo es ist.

Gäbe, **würde** und **wüsste** sind Formen des Konjunktiv II von *geben*, *werden*, *wissen*.

Só a forma **würde** + **Infinitiv** é comum na linguagem coloquial.
Nur die Form würde + Infinitiv ist in der Umgangssprache üblich.
Com os verbos fracos, ela é empregada até na linguagem mais formal.

Auf den Konjunktiv werden wir in einer späteren Lektion zurückkommen.
(Voltaremos ao assunto do Konjunktiv numa lição posterior.)

Pfefferminze ['pfɛfər.mintsə] hortelã; *Soße* ['zo:sə] molho; *genügend* suficiente, bastante; *das Fleisch* a carne (*das Schwein* o porco, *das Rind* o boi/ a vaca/ o novilho, *das Kalb* a vitela → *das Kalbfleisch* a carne de vitela.).

Ich esse gern Schweinefleisch, aber ich esse lieber Hammelfleisch.
Gosto muito de comer carne de porco, mas prefiro comer carneiro.

Lieber é o **comparativo** de *gern*.

Grammatik

Na última lição, você ouviu falar dos verbos com partículas **separáveis** ou **inseparáveis**.

As partículas *an-*, *zurück-* e *aus-* são partículas **separáveis**, mas *be-* e *er-* são partículas **inseparáveis**. Já sabe que um verbo como, por exemplo, **halten**, pode ter muitas partículas diferentes e, de cada vez, o significado do verbo muda completamente: *anhalten* parar, *zurückhalten* reter, *aushalten* suportar, *behalten* guardar, *erhalten* obter etc. O particípio passado (**PP**) de *halten* é *gehalten*.

Du musst das Auto anhalten. Você deve parar o carro.

Du sollst das Auto anhalten, hat Mutter gesagt. Você tem de parar o carro, disse a mãe.
Bitte halten Sie das Kind zurück. Por favor, retenha a criança.

Ich kann den Schmerz nicht mehr aushalten. Não posso mais suportar a dor.

Sie hat den Schmerz nicht mehr ausgehalten. Ela não suportava mais a dor.

Sie können das Kleingeld behalten. Você pode ficar com o troco.

Wir erhalten heute abend Besuch. Estamos recebendo hóspedes para esta noite.

Dativ und Akkusativ

Também falávamos do **dativo** e do **acusativo**. Não se esqueça de que o **dativo** emprega-se quando se descreve uma posição fixa e com **wo?** como a pergunta correspondente:

Die Katze sitzt auf dem Dach (wo sitzt die Katze?). O gato está em cima do telhado.

Der Esel steht hinter dem Haus (wo steht der Esel?). O burro está atrás da casa.

O **acusativo** emprega-se quando há uma mudança de lugar. A pergunta correspondente é **wohin?**

Também com a pergunta **wann?** (quando?) usa-se o acusativo. *Er studiert den ganzen Nachmittag Deutsch. (Wann studiert er Deutsch?)* Ele estuda alemão a tarde inteira. →

den ganzen Nachmittag está no acusativo. (Como já sabe, *der Nachmittag* é a parte da tarde que se segue logo ao almoço.)

O Genitivo (ver Lição 2.11)

... in der Nähe *des Museums* perto do museum. Temos aqui o **genitivo** de *das Museum*. *Die Tür des Hauses* (*die Haustür*) a porta da casa. (*Wessen Tür?* → *die Tür des Hauses*.)

O genitivo **masculino** e **neutro** são idênticos e terminam em *-es* ou *-s*. *Der Hund meines Bruders* o cão do meu irmão. *Die Frau meines Freundes* a mulher do meu amigo. (Na linguagem coloquial utiliza-se muito o dativo com a preposição **von**: *die Frau von meinem Freund*. Pergunta: *die Frau von wem?* → *von meinem Freund*.)

O genitivo **feminino** termina em *-r* ou *-er* e é idêntico ao dativo feminino: *der Bruder der Tante*. (*wessen Bruder?* → *der Bruder der Tante*) o irmão da tia. *Er wohnt in der Wohnung ihrer Nichte*. (*in wessen Wohnung?* → *in der Wohnung der Nichte*). Ele mora no apartamento da sobrinha dela.

Die Genitive 'meines Bruders', 'meines Freundes', 'der Tante, 'ihrer Nichte' nennt man (chamam-se) Genitivattribute (*Attribut* = adjunto adnominal).

O Genitivattribut designa na frase *der Hund meines Bruders* o proprietário de um animal (objeto). Em *die Frau meines Freundes* temos um Genitivattribut para indicar uma relação entre duas pessoas, etc.

Die Genitive der Substantive 'Bruder', 'Freund' usw. sind die Genitivattribute (adjuntos adnominais na forma do genitivo). Os artigos, os pronomes adjetivos (= Possessivpronomen) e os adjetivos que acompanham aqueles substantivos também estão no genitivo: *das Haus meiner Eltern* a casa de meus pais. O genitivo **Eltern** é o Genitivattribut, **meiner** é o genitivo plural do pronome possessivo *mein*, ver Lektion 3, S.8

Verbos modais: müssen, sollen

Vamos estudar mais dois verbos modais: **müssen** e **sollen**

Exemplos: Acima tivemos as frases:

Du musst das Auto anhalten ... com a segunda pessoa do singular do presente do verbo modal **müssen** 'ter de' acompanhado pelo infinitivo *anhalten* parar.

Wenn Sie sie nicht mögen, müssen Sie sie nicht essen.

Como sabe, denominamos **verbos modais** os seguintes verbos (ver Lektion 2, S.7)

müssen: ter de, dever; **sollen:** dever

wollen: querer; **können:** poder; **dürfen:** ter o direito de, poder; **mögen:** gostar de

Estes verbos têm duas características comuns:

1. A terceira pessoa do singular do presente não termina em **-t**
2. O infinitivo que acompanha um verbo modal é colocado **no fim** da frase.

Agora os paradigmas das conjugações de **müssen** e **sollen** e alguns exemplos:

müssen: ter que/de, dever, precisar + infinitivo: *ich muss, du musst, er/sie/es muss, wir müssen, ihr müsst, sie müssen*

sollen: dever: *ich soll, du sollst, er/sie/es soll, wir sollen, ihr sollt, sie sollen*

Müssen e **sollen** exprimem uma necessidade ou obrigação. Mas **müssen** significa antes uma obrigação imposta por si mesmo (*ich muss das Trinken aufgeben*) ou pelas circunstâncias (*es ist schon spät, ich muss nach Hause gehen*); e **sollen** é uma obrigação imposta por outrem (*ach, ich soll ja Brot kaufen ...*). Ou seja, **sollen** expressa o fato de que uma pessoa A deve fazer o que uma pessoa B –que não é o falante- pediu, aconselhou ou ordenou.

Du musst das nicht tun, das soll Peter machen. (Peter soll das Auto waschen, nicht du.)
Você não tem de fazer isto, Peter deve fazê-lo. (Peter deve lavar o carro, não você.)

Alguém, p.ex. o pai, pediu a Peter para lavar o carro.

Ich muss etwas essen. Tenho de comer alguma coisa.

Er soll nicht soviel trinken. Ele não deve beber tanto.

Ich muss unbedingt mit dem Direktor sprechen. Tenho que falar com o diretor sem falta.

Deklination des Adjektivs.

Já sabemos que um adjetivo é declinado enquanto **adjunto adnominal** (atributivo ou epíteto = antes do substantivo); ver Lição 1.7 e **book2**, 78-80. O adjetivo predicativo é invariável.

Podemos distinguir três declinações do adjetivo epíteto, determinadas pelo tipo de adjunto (*Determinante*) que precede o adjetivo.

1. Declinação '**fraca**' (*schwach*):

O adjetivo é precedido do **artigo definido** (= depois de determinante definido)

2. Declinação '**forte**' (*stark*)

O adjetivo é precedido de **nenhum artigo**, mas pode ser precedido dos números cardinais (exceto *ein/eine*) ou de *manch, solch, viel, welch, wenig, etwas, mehr, dessen e deren*.

3. Declinação '**mista**' (*gemischt*)

O adjetivo é precedido de *ein, kein, mein, unser, ...* (Possessivpronomen)

Fala-se de uma declinação 'mista' por que as declinações desta declinação são idênticas às da declinação forte no singular, e da declinação fraca no plural.

Tabela das terminações da declinação **fraca**

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
-----------------	------------------	-----------------	---------------	---------------

Nominativo	-e	-e	-e	-en
Genitivo	-en	-en	-en	-en
Dativo	-en	-en	-en	-en
Acusativo	-en	-e	-e	-en

O plural pertence aos três gêneros.

Tabela das terminações da declinação forte

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	-er	-e	-es	-e
Genitivo	-en	-er	-en	-er
Dativo	-em	-er	-em	-en
Acusativo	-en	-e	-es	-e

O plural pertence aos três gêneros.

Tabela das terminações da declinação mista

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	-er	-e	-es	-en
Genitivo	-en	-en	-en	-en
Dativo	-en	-en	-en	-en
Acusativo	-en	-e	-es	-en

O plural pertence aos três gêneros.

Exemplos

Declinação fraca (*schwach*)

O adjetivo depois de *der, die, das*

	masculino	feminino	neutro	Plural
N.	<i>der schnelle Mann</i>	<i>die schnelle Frau</i>	<i>das schnelle Kind</i>	<i>die, der, den, die schnellen M.F.K.</i>
G.	<i>des schnellen Mannes</i>	<i>der schnellen Frau</i>	<i>des schnellen Kindes</i>	"
D.	<i>dem schnellen Mann</i>	<i>der schnellen Frau</i>	<i>dem schnellen Kind</i>	"
A.	<i>den schnellen Mann</i>	<i>die schnelle Frau</i>	<i>das schnelle Kind</i>	"

W.F.K. → *die, der, den, die schnellen Männer, ... Frauen, ... Kinder*
Ich soll in den nächsten Tagen zu ihm kommen (wann? → Akk., Plural, schwach)

Declinação forte (*stark*)

O adjetivo depois de *nenhum artigo*

	masculino	feminino	neutro	Plural
N.	<i>guter Wein</i>	<i>warme Suppe</i>	<i>hartes Metall</i>	<i>viele lange Kleider</i>
G.	<i>statt guten Weins</i>	<i>statt warmer Suppe</i>	<i>statt harten Metalls</i>	<i>vieler langer Kleider</i>
D.	<i>mit gutem Wein</i>	<i>mit warmer Suppe</i>	<i>aus hartem Metall</i>	<i>vielen langen Kleidern</i>
A.	<i>für guten Wein</i>	<i>für warme Suppe</i>	<i>für hartes Metall</i>	<i>viele lange Kleider</i>

statt = *anstatt* em vez de

Statt viel guten Weins, trinke ich wenig kalten Wassers.

Em vez de muito do vinho bom, bebo pouco da água fria.

Declinação mista (*gemischt*)

O adjetivo depois de *kein, ein, mein, dein, sein ...*

	masculino	feminino	neutro	Plural
N.	<i>kein schneller Mann</i>	<i>meine schnelle Frau</i>	<i>ein schnelles Kind</i>	<i>unsere schnellen Männer, Frauen, Kinder</i>
G.	<i>keines schnellen Mannes</i>	<i>meiner schnellen Frau</i>	<i>eines schnellen Kindes</i>	<i>unserer schnellen Männer, Frauen, Kinder</i>
D.	<i>keinem schnellen Mann</i>	<i>meiner schnellen Frau</i>	<i>einem schnellen Kind</i>	<i>unseren schnellen Männern, Frauen, Kindern</i>
A.	<i>keinen schnellen Mann</i>	<i>meine schnelle Frau</i>	<i>ein schnelles Kind</i>	<i>unsere schnellen Männer, Frauen, Kinder</i>

Ab morgen fängt ein neues Leben an (gemischt, Neutrum, Nominativ).

De amanhã em diante começa uma nova vida.

Não quero que aprenda estas tabelas a cor. Só lhas dou para o caso de ter necessidade de verificar alguma coisa

Einige weitere Beispiele (mais alguns exemplos):

1. *Sie hat einen neuen Freund* (gemischt, Mask., Akk.).
Ela tem um novo namorado.
2. *Die große Tasche kostet 25* (fünfundzwanzig) *Euro* (schwach, Fem. Nom.).
A bolsa grande custa 25 Euro.
3. *Mein Bruder möchte ein neues Fahrrad* (gemischt, Neutrum, Akk.).
O meu irmão quer uma nova bicicleta.
4. *Bei schönem Wetter gehen wir oft spazieren* (stark, Neutrum, Dat.).
Com um tempo bonito, nós frequentemente passeamos.
5. *Befolge den Rat alter Leute* (stark, Genitiv, plural).
Siga o conselho de pessoas idosas.

6. *Das ist das Auto **des neuen Kollegen*** (schwach, Mask., Genitiv).
Este é o carro do novo colega.
7. *Ich trinke gerne **französischen Rotwein*** (stark, Mask. Akk.).
Gosto beber vinho tinto francês.
8. *Ich bringe Ihnen sofort **unseren guten Wein*** (gemischt, Mask. Akk.).
Já lhe trago o nosso bom vinho.
9. *Petra hat einen Rock **aus gelbem Stoff*** (stark, Mask. Dativ).
Petra tem uma saia feita de tecido amarelo.
10. *Das Auto fährt **mit hoher Geschwindigkeit*** (stark, Fem. Dativ).
O carro anda com alta velocidade.
11. *Was machen Sie denn, **lieber Freund**?* (stark, Mask. Nom.).
O que se passa consigo, caro amigo?
12. *Man kennt ja **sein eigenes Land nicht mehr*** (gemischt, Neutr., Akk.).
A gente (uma pessoa) já não conhece o seu próprio país.
13. *Ich möchte **ein schönes, großes Taschentuch** für meine Mutter* (gemischt, Neutr., Akk.). *Taschentuch* lenço
Eu quero um bonito lenço grande para a minha mãe.
14. *Sie hatte **ihren großen, roten Koffer** auf ihrem Schoß* (gemischt, Mask. Akk.).
der Schoß [ʃo:s] *regaço, colo* (não confunda com *er schoss* [ʃɔs] *ele atirou*)
Ela tinha a grande mala vermelha no regaço dela.

Weitere Beispiele werden Sie **in den folgenden Lektionen** finden.

folgend é o participio presente (**Partizip I**) de *folgen* = seguir. O Partizip I forma-se simplesmente pelo acréscimo da desinência **-d** ao infinitivo: *folgen* + **d** = *folgend*. Esta forma nominal corresponde àquilo que em português é denominado **gerúndio** (dormindo, andando, ...), ver Lektion 3, S. 14. Mas, o **Partizip I** não é empregado em locuções verbais (como em 'estás vendo?', 'ele estava andando', ...). O **Partizip I** pode ser empregado – assim como o **Partizip II** – como **adjetivo epíteto** (atributives Adjektiv):

*das **folgende** Kapitel* o capítulo seguinte (**Part. I**)
*der **lesende** Schüler* o aluno lendo (**Part. I**)

*der **verzweifelte** Lehrer* o professor desesperado (**Part. II**)
*das **beleidigte** Kind* a criança ofendida (**Part. II**)

Steigerung des Adjektivs: der Superlativ

Na última lição falamos **muito*** sobre a **comparação** (Steigerung) dos adjetivos. Agora quero outra vez falar algumas palavras sobre o **superlativo absoluto**. Você sabe que, em português, se forma o **superlativo absoluto** analítica ou sinteticamente:

O superlativo absoluto

superlativo analítico	superlativo sintético
muito nervoso <i>sehr nervös</i>	nervosíssimo <i>sehr nervös</i>

O superlativo *analítico* corresponde ao superlativo alemão formado com **sehr** = **muito**. O superlativo *sintético* significa maior intensidade que o superlativo analítico. Já sabemos que, no alemão, não existe o superlativo absoluto sintético (formado com – **íssimo**)

A palavra **muito** (*viel, sehr*) é um advérbio de intensidade. Em vez de 'muito' utiliza-se, também, outros advérbios que podem dar ao adjetivo força de superlativo: bastante, extremamente, excessivamente, o/a mais, ... ('a mais bonita' seria, em alemão, *die Schönste*).

* **Muito** = *viel, sehr* pode usar-se como advérbio ou como adjetivo. Neste último caso será declinado.

Advérbio: *Man trinkt, tanzt und lacht viel.* Bebe-se, dança-se e ri-se muito.

Adjetivo: *Ich trinke viel Tee.* Bebo muito chá. *Ich habe viele Freunde.* Tenho muitos amigos.

No alemão, há, também, muitas partículas de intensidade (*sehr gut, ausgezeichnet, hervorragend, schrecklich, unheimlich. ..*):

Der Koffer ist schrecklich schwer. A mala é terrivelmente pesada.

Mein Onkel ist überaus reich. O meu tio é excessivamente rico.

Das macht unheimlich viel Spaß. Isto me dá um lote terrível de prazer. (lit.: isto faz 'terrivelmente muito' alegria)

Ao **comprar souvenirs**, utilizamos com frequência expressões como: *muito caro, gosto muito, muito mais barato* etc.

Exemplos:

Wo hast du diese schöne Uhr gekauft? (die Uhr o relógio)

Onde você comprou esse belo relógio?

Ich habe sie in einem kleinen Geschäft in der Nähe des Museums gekauft.

Eu o comprei em uma pequena loja perto do museu.

War sie sehr teuer? Wieviel hast du dafür gezahlt?

Ele foi muito caro? Quanto você pagou por ele?

Nein, sie war sehr billig. Ich glaube, dass ich 20 (zwanzig) Euro für sie gezahlt habe.

Não, foi muito barato. Acho que paguei vinte Euro por ele.

Wieviele CDs konntest du kaufen? (ou: hast du kaufen können).

Quantos discos você pôde comprar?

Ich konnte nicht viele kaufen. Ich hatte nicht viel Zeit.

Não pude comprar muitos. Eu não tinha muito tempo.

Wolltest du auch eine Kamera kaufen?

Você queria comprar uma câmera também?

Ja, denn sie sind viel billiger als in Brasilien.

Sim, porque elas são muito mais baratas do que no Brasil.

Positives Denken - Pensamento positivo

*Der Mensch ist im Krankenhauszimmer und wartet (darauf wartend),
in den Operationssaal gebracht zu werden.
Seine Frau kommt, um sich mit ihm zu unterhalten.
Sie spürt, dass ihr Mann sehr angespannt ist.*

"Was ist gewesen?", fragt sie.

*"Ich bin sehr besorgt. Der Operationsarzt und die Oberschwester waren noch vor
kurzem hier. Während der ganzen Zeit sagte die Schwester Sachen wie 'Sei doch nicht
so! Was bei den anderen Malen schlecht ging, wird sich heute nicht wiederholen. Es
war das Schicksal, das es so gewollt hat. Diese Operation wird anders sein. Diesmal
wird alles gut gehen – denken Sie positiv!....'.*

"Du solltest ihr dankbar sein dafür, dass sie dir Kraft gibt, indem sie Vertrauen zeigt".

"Ja, aber sie hat diese Sachen zum Arzt gesprochen, nicht zu mir!".

Vokabeln:

Krankenhauszimmer apartamento (quarto) do hospital

sich unterhalten conversar

spüren sentir, notar (*spürbar* Adj. notável)

angespannt (Adj.) *sein* estar tenso

was ist ? o que há?, *was war* (ist gewesen)? o que houve? *was wird sein ?* o que haverá?

besorgt sein estar preocupado (*besorgt* = **Partizip II** com prefixo inseparável *be-*)

Operationsarzt médico que faz a cirurgia

Schwester (aquí) enfermeira, *Oberschwester* enfermeira-chefe; *die Sache* coisa

sei! sê! so assim

das Mal vez, *das erste Mal* a primeira vez; *ander* pron. indef. outro, *das and(e)re Mal*

outra vez, *die and(e)ren Male* outras vezes

wiederholen repetir, *es wird sich wiederholen* se repetirá, *das wird sich nicht*

wiederholen isto não se repetirá

das Schicksal o destino, a sorte; *denk!* = imperativo de *denken*; pense positivo!

(*Wenn Sie negativ denken, werden Sie alle negativen Gedanken anziehen, (und) so*

*ihren Zustand verschlechternd. Denken Sie positiv, um nur positive Gedanken
anzuziehen...*)

(Se você pensar negativamente, atrairá todos os pensamentos negativos, piorando assim
seu estado. **Pense** positivamente, para atrair apenas pensamentos **positivos ...**)

Note! *anziehen* atrair, vestir; *ich habe nichts anzuziehen* "não tenho nada para vestir!"

du sollst sein tu deves ser; *du solltest sein* tu deverias ser (condicional)

indem sie Vertrauen zeigt enquanto demonstrando confiança

Zusatz

Die Luxuswägelchen erobern Brasilien (Dezember 2009)

Os carrinhos de luxo estão conquistando o Brasil (dezembro de 2009)

Brasilianer mögen große Autos. Kleines Auto ist synonym mit billigem Auto, und großes Auto synonym mit teurem Auto. Ein so tiefsitzendes Konzept umzustürzen ist nichts für einen jeden – aber das sind auch nicht die neuen Wägelchen, die auf dem Markt kreisen.

Brasileiros gostam de carros grandes. Carro pequeno é sinônimo de carro barato e carro grande é sinônimo de carro caro.
Derrubar um conceito tão arraigado não é para qualquer um – mas tampouco o são os novos carrinhos circulando no mercado.

Der Fiat Cinquecento, der BMW Mini und der Smart von Mercedes, die zwischen April und Oktober auf den Markt kamen, gehören schwerlich zur Kategorie der motorisierten Fahrzeuge.

O Fiat Cinquecento, o BMW Mini e o Smart, da Mercedes, lançados entre abril e outubro, mal entram na categoria veículo motorizado.

In den Smart passen nur zwei Personen. Die Preise, zum Ausgleich, sind die von großen Personen: zwischen 57 000 und 130 000 reais (22 800 Euro und 52000 Euro).

No Smart, cabem só duas pessoas. Os preços, em compensação, são de gente grande: entre 57000 e 130 000 reais (22 800 Euro und 52 000 Euro).

*Warum sollte einer so viel für so wenig bezahlen? "Ebenso wie es Frauen gibt, die 5000 reais für ein Paar Ohrringe zahlen oder arbeitslose Politiker, die im 'Fasan' für ein Fläschchen 16000 reais ausgeben, gibt es Personen, die 90000 hinblättern für einen Zweisitzer", sagte ein Berater. (hinblättern é coloquial para 'pagar')
All das dient dazu, den Charme der Reichen im armen Brasilien zu erhöhen.*

Por que alguém pagaria tanto por tão pouco? "Assim como há mulheres que pagam 5000 reais por um par de brincos ou políticos, sem emprego, que bebem no Fasano uma garrafinha por 16 000 reais, há quem desembolse 90000 por um carro de dois lugares", diz um consultor. Tudo isso é para aumentar o charme dos ricos no Brasil pobre.

Die drei Modelle, alle importiert, verkaufen sich über den Erwartungen der Fabrikanten. Pro Monat verlassen die Vertragshändler zwischen 100 und 200 von jedem der Modelle. Normalerweise haben ihre Besitzer schon ein oder zwei Wagen in der Garage, um mit der Familie auszufahren, um zu reisen oder um die Großeinkäufe im Supermarkt zu machen. Es gibt Autoliebhaber, die einen Mini brauchen, um zwischen Fitness-Center und Fashion-Restaurant hin- und herzufahren.

Os três modelos, todos importados, estão vendendo acima das expectativas dos fabricantes. Por mês, saem das concessionárias entre 100 e 200 de cada um dos modelos. Normalmente, seus donos já têm um ou dois carros na garagem para sair com a família, viajar ou fazer as compras grandes no supermercado. Há carrófilos que precisam de um mini para circular entre a academia de ginástica e o restaurante chique.

Um das Gefühl der Unsicherheit auszugleichen, speziell auf brasilianischen Straßen, sind die Wägelchen voller Zubehör. Der Scheinwerfer des Smart schaltet sich automatisch ein, wenn es dunkel wird, und der Scheibenwischer wird vom Regen bedient.

Para compensar a sensação de insegurança, em especial nas ruas brasileiras, os carrinhos são cheios de acessórios. O farol do Smart acende automaticamente quando escurece e o limpador de para-brisa é acionado com a chuva.

Auch die unsichtbare Technologie zählt. Im Mittel stößt jedes der drei Modelle 120 Gramm CO₂ pro gefahrenen Kilometer aus. Ein großes Auto (Luxus), das für denselben Preis gekauft werden könnte, stößt im Mittel 200 Gramm pro Kilometer aus.

A tecnologia invisível também conta. Em média, cada um dos três modelos emite 120 gramas de gás carbônico por quilômetro rodado. Um carro grande (de luxo), que poderia ser comprado pelo mesmo valor, emite em média 200 gramas por quilômetro.

Schlussfolgerung: *Mit den Wägelchen hat der Automarkt nicht nur mehr Grazie gewonnen, sondern ist auch ökologisch korrekt. Vergessen Sie nicht, dass die ökonomisch Unterdrückten endlich ein wenig glücklicher sind –in diesen schwierigen Zeiten.*

Conclusão: Com os carrinhos, o mercado de automóveis não apenas ganhou mais graça mas também ficou ecologicamente correto. Não se esqueça de que os economicamente reprimidos são finalmente um pouco mais felizes – nestes tempos difíceis.

Vokabeln

der Wagen, die Wagen, das Wägelchen o carro, os carros, os carrinhos,
das *Fläschchen* ... garrafinha, ...

-chen ou *-lein* (*die Ziege, das Zicklein* cabra, pequena cabra) são as terminações do **diminutivo**. Veja também: *die Stunde* a hora e *das Stündchen* a horinha. Note duas particularidades:

1. O *-e* de *Stunde* é suprimido para se juntar a terminação *-chen*
2. Se fôr possível, quer dizer, se houver um *a, o, u* ou *au*, é preciso acrescentar um trema (*Umlaut*) à palavra original: *der Wagen* → *Wägenchen* → *das Wägelchen*;
der Hut chapéu → *das Hüütchen* o chapelinho; *das Haus* a casa → *das Häüschen* a casinha
3. Os diminutivos são sempre neutros ('*das*')

tiefsitzend profundamente radicado, arraigado

umzustürzen derrubar

Ausgleich compensação, *ausgleichen* compensar

arbeitslos desempregado

all das dient dazu... tudo isso serve para... (*wozu dient das alles?* para que serve tudo isso?)

über allen Erwartungen acima de todas as expectativas

die Erwartung expectativa

hin und her pra cá e pra lá
Unsicherheit insegurança, incerteza
das Zubehör acessórios
der Scheinwerfer farol (*scheinen* parecer, brilhar; *der Schein* aparência, brilho; *werfen* lançar, arremessar, atirar; *der Werfer* o jogador)
Scheibenwischer limpador de pára-brisa (*die Scheibe* disco, vidro)
unsichtbar invisível
stoßen empurrar, dar cotovela, *ausstoßen* expulsar, emitir: *ich stoße aus, du stößt aus, er/sie/es stößt aus ...*
gewinnen, gewann, gewonnen ganhar (starkes Verb)
nicht nur ... sondern auch não só ... mas também
unterdrücken reprimir, *die Unterdrückten* os reprimidos

Deutsch - Alemão

Lektion 8 (acht) (Lição 8)

Kardinalzahlen (os números cardinais)

0	null [nul]		
1	eins [ains]	11	elf [ɛlf]
2	zwei [tsvai]	12	zwölf [tsvølf]
3	drei [drai]	13	dreizehn ['drai.tse:n]
4	vier [fi:r]	14	vierzehn ['fi:r.tse:n]
5	fünf [fynf]	15	fünfzehn ['fynf.tse:n]
6	sechs [zɛks]	16	sechzehn ['zɛç.tse:n]
7	sieben ['zi:bən]	17	siebzehn ['zi:b.tse:n]
8	acht [axt]	18	achtzehn ['ax(t).tse:n]
9	neun [nɔin]	19	neunzehn['nɔin.tse:n]
10	zehn [tse:n]	20	zwanzig ['tsvan.tsiç]
		21	einundzwanzig ['ain.unt.tsvan.tsiç]
		22	zweiundzwanzig ['tsvai.unt.tsvan.tsiç]
.....			
		30	dreißig ['draisiç]
		40	vierzig ['fi:r.tsiç]
		50	fünfzig ['fynf.tsiç]
		60	sechzig ['zɛçtsiç]
		70	siebzig ['zi:ptsiç]
		80	achtzig ['ax(t)tsiç]
		90	neunzig ['nɔintsiç]
		100	(ein)hundert [(ain)hundərt]
		101	(ein)hunderteins [(ain)hundərtains]
.....			
		110	(ein)hundertzehn [(ain)hundər(t)tse:n]
.....			
		1000	(ein)tausend [(ain)tauzənt]
		1000 000	(eine) Million [mili'o:n]
		9000 000	neun Millionen [mili'o:nən]

Wenn Sie an Zahlen interessiert sein sollten, können wir eines Tages darauf zurückkommen und von den **Ordinalzahlen** sprechen.

Se você for interessado em números, podemos voltar um dia e falar sobre os **Números Ordinais**.

Ich bin sehr an Zahlen interessiert.

Estou muito interessado em números.

Sehr gut, wir werden uns damit beschäftigen.
Muito bem! Vamos entreter-nos disso.

Note pelo momento que se emprega, em alemão, os **números ordinais (Ordnungszahlen)** der erste, der zweite, der dritte, der vierte, der fünfte, der sechste, der siebte, der achte, der neunte, der zehnte...) **para indicar a data:** heute ist der 9. (neunte) Januar 2010 (09.01.2010) ou heute haben wir den neunten Januar 2010 hoje é o 9 de janeiro de 2010 (2010-01-09).

Daten und Uhrzeiten (tempo) (book2, Nr. 7,8)

Para indicar o **tempo** (*wieviel Uhr ist es?* que horas são?), os alemães utilizam os **números cardinais (Kardinalzahlen: eins, zwei, drei ...)**. Eles dizem primeiro os minutos e depois as horas:

Es ist elf Minuten nach fünf (Uhr). São cinco e onze.

Es ist zehn Minuten vor drei. São três menos dez.

Não é necessário acrescentar "Uhr".

Exemplos:

7.50 *Es ist zehn Minuten vor acht.* São oito menos dez
(dez minutos antes das oito)

8.05 *Es ist acht Uhr fünf (fünf nach acht)* São oito e cinco (cinco minutos depois das oito)

14.00 *Es ist zwei (Uhr) ou es ist vierzehn Uhr* São duas horas

Vimos por volta das seis e meia. *Wir kommen gegen halb sieben.*

Sprichwörter (provérbios)

Viele deutsche Sprichwörter existem auch **im Portugiesischen** (Dat.). im = in dem; ins = in das; *das Wort* palavra, *die Wörter* as palavras

Man kann **die deutschen Sprichwörter** oft leicht **ins Portugiesische** (Akk.) übersetzen (traduzir).

die deutschen Sprichwörter (schwach, Pl., Akk.) os provérbios alemães;

ich muss das Sprichwort ins Portugiesische (ac.)/*ins Deutsche* (Akk.) *übersetzen*

tenho que traduzir este provérbio para o português/o alemão

Exemplos:

http://pt.wikiquote.org/wiki/Prov%C3%A9rbios_alem%C3%A3es

<http://www.citador.pt/proverbios.php> etc.

Formas portuguesas

1. Mais vale um pássaro na mão que dois voando.
(*Es ist mehr wert ein Vogel in der Hand als zwei (Vögel) fliegend (Part.I)*)
2. Quem vai ao mar perde o lugar.
Wer zum Meer geht, verliert seinen Platz.
(Outra version: Quem vai namorar perde o lugar.)
3. Depois da tempestade vem a bonança.
Nach dem Sturm kommt ruhiges Wetter.
bonança *ruhiges Wetter* aber auch *Wohlstand, Glück*
4. Nem tudo o que brilha é ouro.
Nicht alles, was glänzt, ist Gold.
5. O silêncio é de ouro, a palavra de prata.
Die Ruhe ist aus Gold, das Wort aus Silber.
6. Quem canta, seus males espanta.
Wer singt, vertreibt seine Unglücke. (espantar = *vertreiben*; também: espantado = *erstaunt*: *ich war erstaunt über die Nachricht* fiquei espantada com a notícia.)

Forma parecida, em alemão.

1. *Lieber einen Spatz (pardal) in der Hand als eine Taube (pomba) auf dem Dach.*
2. Ich würde sagen: *Wer verschwindet, ist weg vom Fenster.*
Im Spanischen gibt es: *Quien se fue a Sevilla, perdió su silla*
3. *Auf Regen folgt Sonnenschein.*
4. *Es ist nicht alles Gold, was glänzt.* (*glänzen* brilhar)
5. (das) *Reden ist Silber, (das) Schweigen ist Gold.*
6. *Wer singt, vertreibt seine Sorgen.*
Aber: *wer singt, vertreibt die Vögel* quem canta, os pássaros espanta.
So können viele Sprichwörter umgekehrt werden. Assim, muitos ditados podem ser invertidos.

Grammatik

Das Adverb, Pl.: *die Adverbien* (advérbio)

*Wer ist die **schöne** Frau dort? Sie singt so **schön**.*
Quem é [aquela] **linda** mulher? Ela canta tão **lindamente**.

O primeiro adjetivo, **schöne**, é epíteto, colocado e declinado, antes do substantivo. A segunda vez, a palavra **schön** já não é adjetivo. Trata-se de um adjetivo usada **adverbialmente**, sem declinação. Lembra-se da frase: *tentamos vir pontualmente ?*

Veja também **PfD**, Lektion 5, S.15.

Qual é a diferença? :

*Sie sprechen **gut** Deutsch.* Você fala **bem** alemão. *Ihr Deutsch ist **gut**.* O seu alemão é **bom**. (Adverb/ prädikatives Adjektiv) O adjetivo predicativo **gut** fica sempre invariável, mas a terminação do adjetivo epíteto (que está colocado antes do substantivo) varia: *er spricht ein **gutes** Deutsch* ele fala um bom alemão).

Os **advérbios** possuem as seguintes características:

- não se declinam, não são variáveis (existem exceções)
- só se relacionam com verbos (*ich **komme morgen***) ou adjetivos (*das war ein **sehr schöner** Spaziergang*)

Os advérbios podem ser subdivididos em grupos semânticos:

- advérbios de lugar
- advérbios de tempo
- advérbios de modo (apenas alguns poucos é que levam a terminação *-weise*)
- advérbios de causa, de concessão, de consequência

Os advérbios informam a respeito do fato designado pelo verbo, indicando onde (lugar), quando (tempo), como (modo), por que razão etc. algo ocorre:

Exemplos:

*Er arbeitet **dort**.* Ele trabalha **lá**.
*Sie kam **gestern**.* Ela veio **ontem**.
*Ich fühle mich **schlecht**.* Sinto-me **mau**.

Os advérbios **de lugar** respondem à pergunta **wo?** (onde?):

<i>hier</i>	aqui
<i>da, dort</i>	lá, ali, aí
<i>oben</i>	em cima
<i>unten</i>	embaixo

Os **advérbios de lugar** e as **preposições de lugar** são muitas vezes parecidos mas não são idênticos:

*Mein Hausbesitzer wohnt **unter** mir.* O meu proprietário (da casa) mora **abaixo** de mim. (**Präposition**)

*Er wohnt **unten** und ich wohne **oben**.* Ele mora embaixo e eu moro em cima. (**Adverb**)

Hinten atrás é um advérbio de lugar. A preposição correspondente é **hinter**.

*Dort **hinten** ist die Post.* Ali atrás fica o correio. (advérbio)

*Die Post ist **hinter** dem Bahnhof.* O correio fica detrás da estação. (preposição)

O advérbio de lugar é, frequentemente, diferente da preposição:

diante: *vor* (Präposition), *vorn* (Adverb)

ao lado de: *neben* (Präposition), *daneben* (Adverb)

(*In* é uma **Präposition** e significa 'no interior de': *in England* = em Inglaterra (em França) mas *in Deutschland (Indien)* na Alemanha, na Índia.)

Os advérbios **de direção** respondem à pergunta **wohin?** (para onde?):

<i>hierher</i>	para cá (<i>her</i> significa "em direção ao falante")
<i>dorthin</i>	para lá (<i>hin</i> significa "em direção a um lugar afastado do falante")
komm <i>herein!</i>	vem para dentro (o falante está dentro)
geh <i>hinein!</i>	vai para dentro (o falante está do lado de fora)

Woher kommst du? Ich komme dorthin. De onde você vem? Eu venho de lá.
(Na linguagem coloquial se separa o advérbio e coloca *her* no final do enunciado:
Wo kommst du her? Dort komme ich her. Do mesmo modo: *Wo gehst du hin?*, em vez de *wohin gehst du?* para onde/aonde vais?)

Hin e **her** são advérbios que indicam um movimento: **her** uma aproximação da pessoa que fala e **hin** um afastamento:

Komm hierher! Vem cá! – *Geh dorthin!* Vai lá!
Wir fahren dorthin. Vamos lá. – *Wir kommen dorthin.* Vimos de lá.

O verbo de movimento (*gehen, fahren, ...*) pode estar subentendido: *ich muss dorthin* tenho de ir lá, ou: *ich muss dorthin, wo meine Kinder sind* tenho de ir lá onde estão os meus filhos.

(**Goethe** diria: Tenho de ir ao país onde florescem os limoeiros, ...)

Os advérbios **de tempo** respondem às perguntas "quando", "há quanto tempo", "durante quanto tempo", "por quanto tempo", "quantas vezes", "com que frequência" ...

<i>bereits</i>	já
<i>endlich</i>	finalmente
<i>erst</i>	só
<i>nur</i>	só
<i>nie/ niemals</i>	nunca
<i>selten</i>	raramente etc.
<i>demnächst</i>	proximamente, em breve
<i>heutzutage</i>	hoje em dia
<i>kurz</i>	por pouco tempo
<i>einmal, zweimal ...</i>	uma vez, duas vezes, ...
<i>zuerst</i>	primeiro
<i>dann, danach</i>	depois disso
<i>künftig</i>	futuramente

Erst : emprega-se quando se trata de um *intervalo* de tempo (*seit wann?* desde há?):
Er arbeitet erst drei Stunden ele trabalha **só** [desde há] três horas (ate ao momento presente).

Nur : emprega-se quando se trata de uma *quantidade* de horas (*wie lange?* por quanto tempo? por quantas horas?):

Er arbeitet nur drei Stunden. Ele trabalha só três horas (e é tudo).

Acrescentando o adjetivo **lang**, reforça-se a importância da duração: *stundenlang, tagelang, monatelang, jahrelang...*

Ich kann stundenlang auf dem Kopf stehen. Posso estar durante horas de cabeça para baixo.

Ich kann zwei Stunden lang reden. Posso falar durante duas horas.

Es hat wochenlang geregnet. Choveu durante semanas.

(Repare que **lange** é um advérbio: *Ich wohne schon lange hier.* Eu moro aqui já faz muito tempo.)

Exemplos:

Ich will demnächst ein Geschäft eröffnen, aber ...

Em breve, quero abrir uma loja, mas ...

Heutzutage kann man kein Geld verdienen, wenn man nicht die geeigneten Verbindungen hat. Hoje em dia não se pode ganhar dinheiro se não se tem as conexões apropriadas. *verdienen* ganhar, *geeignet* apropriado, *Verbindung* conexão

Wir waren nur kurz in Buenos Aires und wurden zweimal überfallen.

Estivemos em Buenos Aires só por pouco tempo e fomos duas vezes assaltados.
überfallen assaltar

Zuerst hat er die Zeitung gelesen, dann hat er ferngesehen.

Primeiro ele leu o jornal, depois ele assistiu a televisão (ac. no Brasil)

Künftig werden wir noch viel mehr über die Adverbien sprechen müssen – seien Sie geduldig!

Futuramente teremos de falar ainda muito mais sobre os advérbios – **seja** paciente!

Seien Sie = seja, é o imperativo da forma de cortesia do verbo *sein*. O imperativo, no singular, é *sei!* = *sê!*, por exemplo: *Sei doch vernünftig!* *Sê razoável!* (O *doch* [dɔx] serve unicamente de reforço enfático. Os alemães gostam muito de acrescentar palavrinhas como *doch, mal ...* Compare com o 'só' em 'veja só' = *schauen Sie mal!* ou até mesmo *schauen Sie doch mal!*)

Schon in der nächsten Lektion werden wir von den Adverbien der 'Art und Weise' sprechen.

Já na seguinte lição falaremos sobre os 'advérbios do modo'.

Veja também book2, Nr.100

Os advérbios são muito numerosos e importantes, em alemão!

Os verbos reflexivos (*reflexive Verben*)

Sich anziehen: vestir-se, é um verbo reflexivo, *ein reflexives Verb*.

(*Reflexiv bedeutet rückbezüglich*)

Os verbos reflexivos (ou pronominais) são aqueles que sempre estão acompanhados dum pronome reflexivo (*sich* = 'se', etc.)

Die reflexiven Verben sind diejenigen (aqueles), die immer von einem Reflexivpronomen (z.B. sich) begleitet werden.

Ich ziehe mich an visto-me, *du ziehst dich an* vestes-te, *er/sie/es zieht sich an* ele/ela veste-se, *wir ziehen uns an* vestimo-nos, *ihr zieht euch an* vestis-vos/vocês vestem-se, *sie ziehen sich an* eles/ elas vestem-se. A forma de cortesia, sempre idêntica à terceira pessoa do plural: *Sie ziehen sich an* você veste-se/os senhores/as senhoras vestem-se.

Quando o sujeito e o objeto de uma frase são a mesma pessoa, emprega-se um pronome reflexivo: o Paulo **se** acha inteligente.

Wenn das Subjekt und das Objekt eines Satzes dieselbe Person sind, benutzt man ein Reflexivpronomen (= rückbezügliches Fürwort): Paul hält sich für intelligent (= Paul glaubt, dass er intelligent ist).

Sich ausziehen: despir-se, ist ebenfalls (também) ein reflexives Verb.

Note que **sich umziehen** significa 'mudar de roupa', mas **umziehen** significa 'mudar de casa'.

Há verbos que só se usam como reflexivos, p.ex.:

sich erholen: recuperar-se; *ich habe mich im Urlaub gut erholt* recuperei-me bem nas férias

Mich é acusativo; note que o pronome reflexivo fica no acusativo quando é o único objeto da oração (complemento único).

Observe que os verbos reflexivos formam, também, o **Perfekt** com o auxiliar *haben* (ter) (Lekt.5, S.8).

sich etwas überlegen: considerar, ponderar; *ich habe mir diesen Schritt gut überlegt* ponderei bem este passo (e não me parece tão mau assim). Observe que *mir* é Dativ e *diesen Schritt* é Akkusativ.

Quando há dois objetos (dativo e acusativo), a pessoa fica no dativo (= pronome reflexivo) e o objeto no acusativo:

Ich ziehe mir eine Jacke an. Me visto uma jaqueta.

O verbo *anziehen* pode ser usado **sem pronome reflexivo:**

Ich ziehe die Jacke an. Visto a jaqueta.

Vergleichen Sie auch (compare também):

Ich wasche mich. Lavo-me. (**Pergunta:** *ich wasche wen? oder was?* → *ich wasche mich.* Akkusativ)

Ich wasche mir die Hände. Lavo(-me) as mãos.

Wir waschen uns. Lavamo-nos.

Wir waschen uns die Füße. Lavamo(-nos) os pés.

O verbo *waschen* pode, também, ser usado **sem pronome reflexivo**:

Ich wasche das Auto. Lavo o carro.

Os verbos 'chamar-se' *heißen*, 'arrepender-se' *bereuen*, 'orgulhar-se' *stolz sein*, etc. são reflexivos, **em português**, mas não em alemão: (veja **PfD** Lektion 6, S.5)

Ich heiße Emil → chamo-me Emil

Ich bereue nicht, was ich tat, aber ich bin auch nicht stolz (darauf). →

Não me arrependo do que fiz, mas tampouco me orgulho (nisso).

Mais Exemplos:

Sich treffen: encontrar-se: *wir treffen uns* encontramos-nos.

Treffen wir uns um acht Uhr! encontraremos-nos às oito horas! é a forma do imperativo que podemos traduzir pelo presente: encontramos-nos às oito horas.

Sich freuen: alegrar-se, estar contente/satisfeito

Ich freue mich, dich zu sehen. Me alegro de verte.

Sich widmen: dedicar-se

Wenn ich nicht surfe, widme ich mich dem Schwimmen oder dem Studium des Deutschen.

Quando não faço surf, dedico-me à natação ou ao estudo do alemão.

Sich wundern (über, darüber): admirar-se

Ich wundere mich (darüber), dass du noch Geld hast.

Eu me admiro que você ainda tenha dinheiro.

(*darüber* significa 'sobre o fato de que...')

O caso de uma relação recíproca.

Os pronomes reflexivos são também usados nos casos de reciprocidade, isto é, quando duas ou mais pessoas fazem algo mutuamente (ver **PfD** Lekt 6,S.5-6).

lieben: amar *Er liebt sie und sie liebt ihn* → *sie lieben sich* (*sie lieben einander*)

Ele a ama e ela o ama → eles **se** amam (eles se amam **mutuamente**)

Veja a diferença:

Sie lieben sich selbst (*Eigenliebe*, amor próprio). Eles se amam a si mesmos. (reflexividade)

Sie lieben sich gegenseitig. (*Nächstenliebe*, amor ao próximo). Eles se amam mutuamente. (ação recíproca)

Se a construção reflexiva é ambígua, pode esclarecer a frase com as seguintes expressões: **um ao outro (uma à outra)** ou **uns aos outros (umas às outras)**, **entre si, a si mesmo(os)(a)(as), mutuamente, reciprocamente ...**

Os homens se mataram. (É suicídio ou combate? *Selbstmord oder Kampf?*)
Os homens se mataram uns aos outros. (Ação recíproca.)

Wenn die reflexive Konstruktion mehrdeutig ist, kann man den Satz klar machen mit den folgenden Ausdrücken: **einer den anderen** (*eine die andere*) oder **die einen die anderen** ("), **unter sich, sich selbst, einander, gegenseitig, ...**

sich begrüßen: cumprimentar-se →

sie begrüßten sich (*einer den anderen/die einen die anderen*) Eles cumprimentaram-se (um ao outro/uns aos outros)

sich küssen: beijar-se → *sie küssten sich* (*einer den anderen/einander*)
Eles beijaram-se (um ao outro/mutuamente)

sich umarmen: abraçar-se etc.

sich irren: enganar-se → *ich habe mich geirrt* enganei-me, *wir haben uns geirrt* nós nos enganámos

Já mencionei que os verbos reflexivos formam, também, o **Perfekt** com o auxiliar *haben* ter.

sich verirren: perder-se, extraviar-se → *er verirrt sich* ele extravia-se;

er hat sich verirrt (Perfekt, Lekt.5, S.7f) ele extraviou-se.

Ich glaube, wir haben uns verirrt. Creio que nos extraviámos.

(Não se esqueça de que o Perfekt do alemão é traduzido, na maioria dos casos, pelo pretérito perfeito simples **PPS** do português.)

Partizip I

Em alemão há dois participios, o participio presente (Partizip Präsens ou Partizip I, ver Lektion 3, S.14) e o participio passado (Partizip Perfekt ou Partizip II).

O **Partizip I** é muitas vezes empregado

como adjunto adverbial de modo (*Adverbien der Art und Weise*)

er antwortete mir lächelnd respondeu-me sorrindo

sie fiel mir weinend in die Arme caiu-me nos braços chorando

ou como predicado do objeto (*Objektsprädikat*)

ich sah ihn schreiend hinter dem Dieb her laufen eu o vi correr atrás do ladrão, gritando

ich sah ihn murrend die Treppe hinaufsteigen eu o vi subir a escada, resmungando

O verbo **steigen** significa 'subir' ou 'descer', segundo o contexto (e a preposição):

Ich steige auf einen Berg. Escalo uma montanha.

Sie stiegen in die Höhle. Desceram à gruta. (Note! *Höhle* ≠ *Hölle* = inferno)

O participio presente usa-se, muitas vezes, como adjetivo epíteto (adjunto adnominal anteposto) e, nesse caso, deve declinar-se como um adjetivo qualquer:

ein schlafendes Kind uma criança dormindo

das schlafende Kind lag auf der Rückbank a criança dormindo estava no banco traseiro

der schreibende Schüler/ die schreibenden Schüler o aluno que está escrevendo/ os alunos que estão escrevendo

Também podemos formar Substantivos (que devem ser declinados):

die Liebenden os amantes

ein Reisender um viajante (uma pessoa que está viajando)

Uma lenda moderna

*Das folgende Märchen vom **guten Räuber** zeigt, wie wichtig es sein kann, den richtigen Namen im richtigen Augenblick zu kennen:*

A seguinte lenda do **bom ladrão** mostra como pode ser importante conhecer o nome certo no momento certo.

*Das Ehepaar schläft, als der Räuber eintritt und beide weckt, indem er schreit:
"Ich werde alles mitnehmen, und außerdem (além disso) werde ich euch töten!"
Der Räuber fängt an (começa), alles zusammenzulesen (a recolher tudo), was er
sieht: Uhr, Juwelen, Geld. Schließlich kommt die Stunde, das Paar zu töten.*

O casal está dormindo quando o ladrão entra e acorda os dois, gritando:

-Vou levar tudo e além disso vou matar vocês!

O ladrão começa a recolher tudo o que vê: relógio, jóias, dinheiro. Finalmente, chega a hora de matar o casal.

"Ich werde euch beide töten, aber vorher will ich deinen Namen wissen ", sagt er auf die Frau zeigend.

"Monica!", sagt die zitternde Frau.

"Du hast Glück. Ich töte dich nicht, weil das der Name meiner Mutter ist."

-Vou matar os dois, mas antes quero saber o seu nome- diz apontando para a mulher.

-Mônica!- diz a mulher tremulando (ou: a trêmula mulher)

-Você tem sorte. Não mato você porque esse é o nome da minha mãe.

"Und wie heißt du?", fragt der Räuber, indem er sich an den Mann wendet.

"Mein Name ist Richard (Ricardo), aber man ruft mich nur Monica."

-E qual é o seu nome?- o ladrão pergunta dirigindo-se ao homem.

-Meu nome é Ricardo, mas só me chamam de Mônica.

Vokabeln

Auf die Frau zeigend apontando para a mulher; o alemão não gosta de usar o **Partizip I** (corresponde ao gerúndio), ele prefere usar uma **conjunção** como *indem*, *wobei* (que indica simul-taneidade): *sagt er, indem* (ou *wobei*) *er auf die Frau zeigt*.

Também: *schreien*, *schrie*, *geschri(e)n* gritar; *schreiend* gritando (ou *indem er schrie* ou *wobei er schrie*); *wecken* acordar (p.ex. *weck mich, wenn der Räuber weg ist* acordame quando o ladrão já foi embora)

Indem (ou wobei) er sich an den Mann wendet dirigindo-se ao homem.
(Usando Partizip I: *sich an den Mann wendend*.)

Lembre-se de que se forma o Partizip I (= Partizip Präsens, gerúndio) acrescentando um *-d* ao infinitivo: *lachen* = rir, *lachend* = rindo. ('Acrescentando' é mesmo um gerúndio correspondendo a *anhängend* do infinitivo '*anhängen*' = acrescentar.)

Terremoto

Um terremoto de magnitude 7 na escala Richter atingiu o Haiti nessa terça-feira (12/01/2010), às 16h53 no horário local (19h53 em Brasília). Com epicentro a 15 km da capital, Porto Príncipe, segundo o Serviço Geológico Norte-Americano, o terremoto é considerado pelo órgão o mais forte a atingir o país nos últimos 200 anos.



Erdbeben

Ein Erdbeben der Stärke 7 auf der Richterskala (Richter war ein amerikanischer Seismologe) *hat an diesem Dienstag Haiti getroffen...* *Das Erdbeben wird als das stärkste angesehen, das das Land in den letzten 200 Jahren heimgesucht hat* (atingir = *treffen*, *heimsuchen*)

Antes mesmo do abalo sísmico da última terça-feira (12/01/2010), o mais grave em 200 anos, a situação do Haiti era calamitosa. Mais da metade de seus cerca de 9 milhões de habitantes dispõe de menos de um dólar por dia para sobreviver. Ao lado da penúria econômica, a instabilidade política e a insegurança social assolam (*heimsuchen*) a população do Estado insular.

*Selbst vor der seismischen Erschütterung vom letzten Dienstag, die stärkste in 200 Jahren, war die Lage in Haiti unheilvoll (schrecklich, furchtbar ...). Mehr als die Hälfte seiner ungefähr 9 Millionen Bewohner verfügt über weniger als einen Dollar pro Tag zum Überleben. Neben dem ökonomischen Elend **suchen** auch politische Instabilität und soziale Unsicherheit die Bevölkerung des Inselstaates **heim**.*

Três opiniões de especialistas

1.

O embaixador haitiano na Alemanha, Jean Robert Saget, aborda o problema:

"Apelamos a todas as organizações humanitárias que nos possam ajudar. É certo que o governo alemão nos prometeu 1,5 milhão de euros. Mas do que o Haiti precisa no momento é de uma espécie de Plano Marshall. Precisamos de algo assim para sair dessa situação." 14.1.2010

Der Botschafter Haitis in Deutschland, J.R.S., spricht das Problem an:

"Wir wenden uns an alle humanitären Organisationen, die uns helfen könnten. Es ist wahr, dass die deutsche Regierung uns 1.5 Millionen Euro versprochen hat. Aber, was Haiti im Augenblick braucht, ist eine Art Marschall-Plan. Wir brauchen etwas Derartiges, um aus dieser Situation herauszukommen."

2.

Sem saber que estava sendo gravado, o cônsul do Haiti no Brasil, Gerge Samuel Antoine, afirma que o terremoto que atingiu o país nessa semana (12.1.2010) pode ter sido causado por "macumba". "Acho que de tanto mexer com macumba, não sei o que é aquilo...". Antoine disse ainda que "o africano em si tem maldição". Reportagem do SBT Brasil (15.1.2010)

Ohne zu wissen, dass er aufgenommen wurde, behauptete der Konsul Haitis in Brasilien, G.S.A., dass das Erdbeben, das in dieser Woche das Land heimsuchte, durch 'Macumba' verursacht sein könnte. "Ich glaube, dass das viele Herummachen in Macumba, ich weiß nicht, was das ist ...". A. sagte noch "der Afrikaner hat einen Fluch in sich".

3.

"Fomos pegos de surpresa por um terremoto num dos países mais pobres do mundo. Eu às vezes fico pensando se é justo que o terremoto tenha se dado exatamente no Haiti, um Estado que não está organizado", disse Lula. (15/01/2010)

"Wir wurden überrascht von einem Erdbeben in einem der ärmsten Länder der Welt. Ich denke manchmal, ob es gerecht ist, dass sich das Erdbeben gerade auf Haiti ereignet hat, einem Staat, der nicht geordnet ist", sagte Lula.

Bitte übersetzen:

Nein, Herr Präsident, das ist nicht gerecht.

Die 'Spiele' des Herrn kommen immer ohne Vorankündigung (sem aviso prévio)

Deutsch - Alemão

Lektion 9 (neun) (Lição 9)

Você sabe, evidentemente, que uma boa educação traz êxito e que o êxito produz dinheiro. Olhe o que T. Roosevelt pensava sobre este assunto:

*A man who has never gone to school may steal from a freight car,
but if he has a university education he may steal the whole railroad.*

*Ein Mensch, der nie zur Schule gegangen ist, mag aus einem Waggon stehlen,
aber wenn er eine Universitäts-Ausbildung hat, ist er in der Lage, die ganze
Eisenbahn zu stehlen (= roubar).*

Um homem que nunca foi à escola talvez roube um vagão (de mercadorias),
mas se ele tiver uma educação universitária, seria capaz de roubar a ferrovia
inteira.

Imagine o que este homem poderia realizar, se ele tivesse conhecimentos básicos de alemão? Ele poderia, por exemplo, traduzir para o português essas frases, não é verdade?

Stellen Sie sich vor! = imagine (**sich vorstellen** : *ich stelle mir vor, du stellst dir vor*
(Imperativ: *stell dir vor!*), ..., *sie stellen sich vor* (Imperativ: *stellen Sie sich vor!*)

*Stellen Sie sich vor, was (o que) dieser Mensch bewirken könnte. (Bewirken
significa *machen*; *bewirken* soa mais educado do que *machen*), wenn er
Grundkenntnisse (= conhecimentos básicos) des Deutschen hätte.
Er könnte, zum Beispiel, diese Sätze ins Portugiesische übersetzen, nicht wahr?*

Como já disse, é importante automatizar a estrutura da **oração condicional**. Ver Lekt. 6, S.2-3 (Irrealis)

*Wenn ich hätte, würde ich machen. Se eu tivesse, eu faria.
Ich würde machen, wenn ich hätte. Eu faria, se eu tivesse.
Wenn er einen Mercedes besäße, hätte er mehr Lust am Fahren.
ou Wenn er einen M. hätte, würde er mehr Lust am Fahren haben.
Se ele tivesse um Mercedes, teria mais vontade de viajar.
Wenn ich könnte, würde ich mit Ihnen gehen.
Se eu pudesse, eu iria com você.
Wenn ich Sie wäre, würde ich das nicht tun.
Se eu fosse você eu não faria isso*

E também isso é irreal:

*Taxis würden das ideale Verkehrsmittel sein,
wenn das Tachometer nicht schneller liefe als das Taxi.*

Vokabeln:

das Taxi, die Taxis táxi, *sie würden sein* eles seriam, *Verkehrsmittel* meio de transporte, *das Tachometer* o tacômetro, *schnell, schneller, am schnellsten* rápido, *laufen* andar (aqui: **Konjunktiv II**, veja Grammatik)
ich laufe schneller als das Taxi eu corro (ando) mais rápido (depressa) que o táxi. *schneller* = Komparativ von *schnell* (Adv.)

Tradução:

Os táxis seriam o meio de transporte ideal se o taxímetro não andasse mais depressa que o carro.

(O alemão é mais fácil do que você pensa! *Deutsch ist einfacher als Sie denken!*)

Você sabe, evidentemente, que uma boa educação traz éxito e que o éxito produz dinheiro.

Sie wissen, natürlich, dass eine gute Erziehung [er'tsi:uŋ] Erfolg bringt, und dass der Erfolg Geld erzeugt (ou produziert).

Você pode usar a estrutura desta frase para formar novas orações. P.ex.
Sie wissen, natürlich, dass ich Hunger habe (dass es morgen regnen wird, dass ich müde bin, dass sein Vater übermorgen Geburtstag hat)
Você sabe, evidentemente, que estou com fome (que vai chover amanhã, que estou cansado, que o pai dele faz anos depois de amanhã ...)

Den Satz: '*Sie wissen natürlich, dass ich Hunger habe*' können Sie leicht erweitern (você o pode facilmente expandir), z.B. mit *ich möchte essen* (eu quero comer) ou *ich hätte gern etwas zu essen*, ver Grammatik.

Das Verb *mögen* (Lekt.3,S.15) aceita diversos tipos de construção: *ich möchte essen* ou *ich möchte, dass wir essen* ou *ich möchte, dass du mir etwas zu essen gibst ...*

Comprando roupas

Kleiderkauf

Wenn Sie in ein Geschäft eintreten, wird die Verkäuferin Sie fragen:
Quando você entra numa loja, a vendedora perguntará:

1. *Kann ich Ihnen helfen?* Posso ajudá-la/lo?
2. *Suchen Sie etwas Besonderes?* Está procurando alguma coisa específica?
(*etwas Besonderes* veja Lektion 5, S.4)

3. *Nein, ich schaue mich nur ein wenig um.* Não, estou só dando uma olhada, obrigada. *schauen* = olhar, *sich umschauen* = dar uma olhada
4. *Ich habe eine Hemd im Schaufenster gesehen, das mir gefiel. Kann ich es sehen?*
Vi uma camisa na vitrine que gostei. Posso vê-la? *Schaufenster* = vitrine
5. *Natürlich. Zeigen Sie mir doch bitte das Hemd.*
Naturalmente. Por favor, mostre-me a camisa.
6. *Es scheint Ihre Größe zu sein. Wollen Sie es anprobieren (= provar)? Gern.*
Parece ser do seu tamanho. Você quer experimentá-la? Gostaria.
7. *Es gefällt mir sehr gut; ich werde es nehmen. Ich möchte auch diese schwarze Hose anprobieren. (die Hose = singular em alemão)*
Eu gosto muito dele, o pegarei (vou ficar com ele). Quero experimentar também estas calças pretas.
8. *Diese schwarze Hose ist zu klein. Haben Sie sie eine Nummer größer?*
Essas calças pretas são muito pequenas. Você as tem um tamanho (número) maior?
9. *Nein, tut mir Leid. Möchten Sie nicht diesen hübschen Rock hier probieren?*
Não [senhora], sinto muito. Não gostaria de experimentar esta bela saia, daqui?

Depois de experimentar a roupa em um vestiário ou provador (*Ankleidekabine*), talvez você tenha algumas perguntas para fazer à vendedora:

*Haben Sie eine größere Nummer? Diese Größe ist ein bisschen eng.
Machen Sie hier Änderungen? Was würde das kosten? ...
Tem um tamanho maior? Este tamanho está um pouquinho apertado.
Vocês fazem ajustes aqui? Quanto custaria? ...*

10. *Ich suche noch ein Kleid für meine fünf Jahre alte Tochter.*
Estou buscando ainda um vestido para minha filha de 5 anos. ...
11. *Könnten Sie mir auch einige extra große Unterhemden (T-Shirts) für Männer zeigen?*
Poderia me mostrar, também, algumas camisetas masculinas de tamanho extra-grande? ...
12. *Diese Bluse ist nicht sehr bequem. Haben Sie etwas **Bequemes**?*
Esta blusa não está bastante confortável. Você tem algo mais confortável?
Zu *etwas Bequemes* sollten Sie Lektion 5, S.4 nachschauen.

Grammatik

Adverb (Fortsetzung von Lektion 8)

Sie sind schon zurück? Você já está de volta?

Dann können wir ja über die Adverbien der Art und Weise (Modal-Adverbien, advérbios de modo) *sprechen*.

Estes advérbios respondem muitas vezes as perguntas **wie?** (como?), *wie sehr?* *wieviel?* (quanto?). Eles expressam **de que modo** algo ocorre. São eles:

schnell rapidamente, *leise* em voz baixa, *schlecht* mal etc.

Por exemplo:

er geht schnell zur Post ele anda rapidamente ao correio; *er spricht zu leise* ele fala baixo demais; *sie singt schlecht* ela canta mal

allein sozinho, *gern* com prazer, *umsonst* de graça etc.

Por exemplo:

ich schlafe allein eu durmo sozinho; *er arbeitet gerne* ele gosta de trabalhar; *sie hat mir die Blumen umsonst gegeben* ela deu-me as flores de graça

Vocábulos com o sufixo **s**:

anders diferentemente, *eilends (flugs)* rapidamente, *unversehens* de repente etc.

Vocábulos com outros sufixos ou prefixos:

gemeinsam em conjunto, *zusammen* junto, em conjunto etc.

Vocábulos compostos:

hinterrücks por detrás, traiçoeiramente, *insgeheim* secretamente, *kurzerhand* sem rodeios etc.

Nas próximas lições vamos falar sober outros tipos de advérbios.

Steigerung des Adverbs (a comparação do advérbio)

De alguns advérbios podemos formar o comparativo e o superlativo:

Positiv	Komparativ	Superlativ
gern	lieber	am liebsten
oft	öfter des öfteren	(am öftesten) am häufigsten
sehr	mehr	am meisten (meistens)
wohl	besser wohler	am besten am wohlsten

No comparativo temos a terminação **-er** e no superlativo observamos **am** e a terminação **-sten**.

*Ich esse **gern** Brot.* Gosto muito de comer pão.

*Ich esse **lieber** Brot mit Butter.* Prefiro comer pão com manteiga.

***Am liebsten** esse ich Brot mit Wurst und Käse.* O que mais gosto de comer é pão com salsicha e queijo.

*Sie denkt **oft** an Adam.* Ela pensa frequentemente em Adão.

***Öfter** denkt sie an Berthold.* Mas, ela prefira pensar em Berthold.

***Am häufigsten** denkt sie an Cornelius.* Em quem Eva mais gosta de pensar é em Cornelius.

*In Zukunft würde ich lieber **besser** und **intensiver** leben.*

No futuro desejaria com todo gosto viver melhor e mais intensamente.

O superlativo dos **adjetivos** que funcionam como advérbios forma-se também com **am** + **adjetivo** com **-sten**. Como se trata de um advérbio, não tem flexões. Ver Lição 6, p.10.

Der Modus, Pl. die Modi (os modos)

In der Grammatik unterscheidet man **3 Modi**: *Indikativ*, Modus der Wirklichkeit, *Konjunktiv*, Modus der Ungewissheit, und *Imperativ*, Modus des Befehls. Den Modus der Wirklichkeit, den **Indikativ**, kennen wir. Sprechen wir nun vom **Konjunktiv!** (Pfd 4.7, 13.7ff, 14.4)

unterscheiden diferenciar; *Wirklichkeit* realidade; *Ungewissheit* incerteza
Befehl ordem, comando (acerca do imperativo falaremos mais tarde).

Der Konjunktiv (o subjuntivo)

O termo **Konjunktiv** é traduzido por 'conjuntivo' (em Portugal) e por 'subjuntivo' (em Brasil)

Beispiel:

Wir hatten oben den Satz: *Wenn ich hätte, würde ich machen.* Se eu tivesse, eu faria. **Hätte** (= *hatte* mit Umlaut) é uma forma do **Konjunktiv II (Konjunktiv Präteritum)**.

Konjunktiv I Präsens	Konjunktiv I Perfekt	Konjunktiv I Futur I
ich habe	ich habe gehabt	ich werde haben
du habest	du habest gehabt	du werdest haben
er habe	er habe gehabt	er werde haben
sie habe	sie habe gehabt	sie werde haben
es habe	es habe gehabt	es werde haben
wir haben	wir haben gehabt	wir werden haben
ihr habet	ihr habet gehabt	ihr werdet haben
sie haben	sie haben gehabt	sie werden haben
Konjunktiv II Präsens	Konjunktiv II Perfekt	Konjunktiv II Futur I
ich hätte	ich hätte gehabt	ich würde haben
du hättest	du hättest gehabt	du würdest haben
er hätte	er hätte gehabt	er würde haben
sie hätte	sie hätte gehabt	sie würde haben
es hätte	es hätte gehabt	es würde haben
wir hätten	wir hätten gehabt	wir würden haben
ihr hättet	ihr hättet gehabt	ihr würdet haben
sie hätten	sie hätten gehabt	sie würden haben
Konjunktiv I Futur II	Konjunktiv II Futur II	Partizip & Imperativ
ich werde gehabt haben	ich würde gehabt haben	habend
du werdest gehabt haben	du würdest gehabt haben	gehabt
er werde gehabt haben	er würde gehabt haben	habe
sie werde gehabt haben	sie würde gehabt haben	haben wir
es werde gehabt haben	es würde gehabt haben	habt
wir werden gehabt haben	wir würden gehabt haben	haben Sie
ihr werdet gehabt haben	ihr würdet gehabt haben	
sie werden gehabt haben	sie würden gehabt haben	

<http://conjunctiv.cactus2000.de/showverb.en.php?verb=haben> Ver Lektion 4, S.1

A tabela mostra que, em alemão, há um **Konjunktiv I** e um **Konjunktiv II**. (*Die Konjunktiv II-Formen erkennt man meist am Umlaut: ich hätte tivesse, ich gäbe desse, ich wäre fosse, ich spräche falasse...*). As diferenças entre o **Konjunktiv** alemão e o subjuntivo são tão grandes que é preferível manter o termo alemão. (Não se distingue, como acontece no indicativo, entre *Präteritum*, *Perfekt* e *Plusquamperfekt*.)

O **Konjunktiv I** é usado, principalmente, no **discurso indireto (indirekte Rede)**.

Discurso direto: Er sagt: "*Ich habe Hunger.*" Ele diz: "Estou com fome."

Discurso indireto: Er sagt, *er habe Hunger.* Ele diz que está com fome.

Discurso direto: Sie sagte: "*Ich bin müde.*" Ela disse: "Estou cansada."

Discurso indireto: Sie sagte, *sie sei müde.* Ela disse que estava cansada.

Discurso direto: Sie sagt: "*Ich habe immer geholfen und werde auch weiterhin helfen.*"

Ela diz: "Ajudei sempre e vou continuar ajudando."

Discurso indireto: *Sie sagte, sie habe immer geholfen und werde auch weiterhin helfen.*

Ela disse que sempre ajudou e que iria continuar ajudando.

weiterhin = no futuro, vindouro

Weiter (literalmente: mais longe) acrescentado como partícula separável significa: 'continuar a ...', p.ex. *sprechen Sie weiter* continue a falar; *mach weiter!* continua!

Muito mais sobre o **discurso indireto** encontramos no curso **PfD, Lektion 8, Seiten 8-17**.

O **Konjunktiv II** usa-se em orações condicionais irrealis (**Konditionalsätze, PfD 13**):

Wenn ich Geld hätte, würde ich diese Reise machen. Se tivesse dinheiro, faria essa viagem. (*wenn ich hätte* = Konj.II, Präsens; *ich würde machen* = Konj. II, Futur I). As orações subordinadas (**Nebensätze**) condicionais são geralmente introduzidas pela conjunção *wenn*. Ver Lição 6, p. 3.

Die Konjunktiv II-Formen von **werden** (Lekt.4.1,5.7) sind: *ich würde, du würdest, er/sie/es würde, wir würden, ihr würdet, sie/Sie würden*

A forma com *würde* usa-se num discurso indireto só se um fato futuro está subentendido –como no caso dado. Em outros casos ela é considerada como linguagem coloquial. Mas, o estilo 'culto' é às vezes pouco agradável ou muito artificial, por exemplo:

Wenn wir früher abgefahren wären, wären wir jetzt schon in München.

Se tivéssemos saído mais cedo, estaríamos agora já em Munique.

Para evitar a duplicidade dos 'wären', utiliza-se para o segundo 'wären' *würden*

Wenn wir früher abgefahren wären, würden wir jetzt schon in München sein.

No **passado** temos:

Wenn ich Geld gehabt hätte, hätte ich diese Reise gemacht. Se tivesse tido dinheiro, teria feito essa viagem. (**tivesse tido** = subjuntivo pretérito mais-que-perfeito). *Wenn ich gehabt hätte* = Konjunktiv II, Perfekt, *ich hätte gemacht* = Konj. II, Perfekt

Meine Schwester **hätte** die Reise **gemacht**, **wenn** sie Zeit **gehabt hätte**.
A minha irmã **teria feito** a viagem, se **tivesse tido** tempo.

A conjunção **wenn** é frequentemente omitida. Neste caso, o verbo flexionado precede o sujeito:

Hätte ich Geld (oder: wäre ich reich), würde ich die Reise machen.
Se tivesse dinheiro(ou: se eu fosse rico), faria a viagem.

Muitas vezes usa-se uma frase com '**Não seria melhor + infinitivo**' = *Wäre es nicht besser + Infinitiv*, por exemplo: *Wäre es nicht besser, für heute den Konjunktiv zu lassen?* Não seria melhor deixar para hoje o subjuntivo?

Gott sei Dank! Graças a Deus!

(Vemos aqui o Konjunktiv I '*sei*' na função de um imperativo da 3ª pessoa. Acerca das **conjunções** falaremos na lição seguinte.)

O 'Michaelis' (<http://michaelis.uol.com.br/escolar/alemao/index.php?lingua=alemao-portugues&palavra=werden>) diz sobre o verbo **werden**:

No *Konjunktiv II* e com o infinitivo de outro verbo forma um *Konjunktiv II* mais coloquial (*was würdest du tun?* / o que você faria; *wenn er singen würde* / se ele cantasse).

Zusatz

Alemães no sul do Brasil

Em 1824, chegaram os primeiros alemães ao Rio Grande do Sul, dando origem à cidade de São Leopoldo. Em 1850, Dr. Hermann Blumenau fundou, às margens do Rio Itajaí, em Santa Catarina, uma colônia que apresentou um grande desenvolvimento.

Atualmente, a cidade de Blumenau é um grande centro comercial e industrial.

Desde su chegada, os alemães, e depois seus descendentes, participaram ativamente do desenvolvimento econômico e cultural do Brasil.

Os Japoneses só começaram a vir para cá em 1908. Estabeleceram-se, predominantemente, nas áreas rurais. No estado de São Paulo, os japoneses concentraram-se ao redor da capital, dedicando-se à cultura das hortaliças. Esta horticultura forma o 'cinturão verde', responsável pelo abastecimento da população da Grande São Paulo. Demonstrando espírito pionero, os japoneses deram impulso, também, à cultura do chá e da pimenta.

Desde 1922 o governo do Paraná investia em uma campanha para desenvolver e ocupar o norte do Estado. De 1933 a 1938, foram vendidas 323 propriedades para imigrantes

de origem alemã. Estima-se que das 400 famílias germânicas que moravam na colônia (Rolândia, perto de Londrina), 80 eram refugiados judeus.

Os refugiados tiveram de trocar a vida confortável e sofisticada que levavam nas cidades alemãs, como Berlim, Frankfurt e Düsseldorf, para viver no meio da mata fechada, sem luz elétrica, rede de água e esgoto, longe de hospitais, escolas



teatros. O grupo dos judeus era formado por intelectuais, políticos, advogados, engenheiros, artistas, médicos, agrônomos, físico, botânicos. Para suportar a saudade da vida urbana que deixaram para trás, trouxeram com eles caixas e mais caixas de livros, roupas luxuosas e obras de arte.

Agathe era mestre (Diplomphysiker) em Física pela Universidade de Munique, ela integraria a equipe de Albert Einstein (1879-1955) na Universidade de Princeton, nos Estados Unidos. Ela se apaixonou e se casou com um refugiado judeu que vivia na colônia. Outra ilustre moradora de Rolândia na época de Segunda Guerra foi a soprano Nora Naumann. Ela improvisou um teatro na fazenda e realizava concertos líricos.

Mas, tampouco em Rolândia faltavam bandeiras com desenhos das suásticas, pois, por ironia do destino, os judeus tiveram, sem saber, como vizinhos emigrantes alemães nazistas que comemoravam o aniversário e a data da posse de Adolf Hitler.

Mas as famílias judias não sofreram nenhum tipo de violência física dos vizinhos nazistas em Rolândia.

Hoje, todos os refugiados judeus que chegaram adultos naquela época já estão mortos. Os que vieram para cá jovens e crianças, já são idosos, mas guardam o passado vivo na memória.

A maioria deixou a cidade paranaense para viver principalmente em São Paulo, Rio de Janeiro, Santos, Curitiba, Estados Unidos e Europa.

Adaptado de 'Leituras da História', número 23, p.26, 2009

Perguntas sobre o texto.

wer? quem?; *was?* o quê?; *welcher/welche/welches?* qual?; *wem?* de quem?
wen? quem?; *wo?* onde?; *wo ist/wo sind?* onde está/onde estão?
woher? de onde?; *wohin?* para onde? *warum?* porque?; *wofür/wozu?* para que?
wie? como?; *wieviel?* quanto?; *wie viele?* quantos/quantas?
wie lange? quanto tempo?; *wann?* quando?; *ich möchte ...* quero
gibt es...? há.../tem...?; *gab es...?* havia/houve?; *stimmt es?* é certo?

Por favor, busque as respostas no texto mesmo.

1. *Wann kamen die ersten deutschen Emigranten nach Rio Grande do Sul?*
2. *Wer hat Blumenau gegründet? Wann war das? Wo und an welchem Fluss?*
3. *Welche Bedeutung hat Blumenau heute?*
4. *Wann kamen die ersten Japaner nach Brasilien?*
5. *Womit haben sich die Japaner vor allem beschäftigt?*
6. *Welche anderen Produkte kultivierten die Japaner?*
7. *Was können Sie über die jüdischen Emigranten sagen?*
8. *Stimmt es (é certo que..), dass die meisten Akademiker (pessoas com estudos universitários fechados) waren?*
9. *Gab es unter den Emigranten auch Nazis?*
10. *Hatten die jüdischen Emigranten unter (abaixo) den Nazis zu leiden (sofrer)? (eles sofreram abaixo dos Nazistas?)*

Respostas

1. 1824 kamen die ersten deutschen Emigranten nach Rio Grande do Sul.
2. Dr. Hermann Blumenau hat 1850 die Stadt Blumenau gegründet. Das war in Santa Catarina am Ufer des Rio Itajaí.
3. Heute ist Blumenau ein großes Handels-und Industriezentrum.
4. Die ersten Japaner kamen 1908 nach Brasilien.
5. Die Japaner widmeten sich vor allem dem Gemüseanbau. (*Gemüse* = hortalica, *Anbau* significa aqui 'cultura, cultivo'; *sich widmen* = dedicar-se)
6. Die Japaner widmeten sich außerdem (Adverb: além disso) dem Anbau von Tee und Pfeffer.
7. Von 1933 bis 1938 wurden 323 Grundstücke (propriedades) an Emigranten *deutschen Ursprungs* (Genitiv) verkauft. (*wurden verkauft* = foram vendidos). Man schätzt (*schätzen* = estimar), dass von den 400 deutschen Familien, die in der Kolonie wohnten, 80 jüdische Flüchtlinge waren.
8. Ja, die meisten von ihnen hatten ein abgeschlossenes Studium hinter sich. Es gab Politiker, Anwälte, Ingenieure, Künstler, Ärzte, Agronomen, Physiker, Botaniker ... (*etwas hinter sich haben* = ter terminado; *abgeschlossen* = fechado, aqui: terminado com Diploma)
9. Ja, es gab Emigranten, die den Geburtstag und die Machtergreifung (posse) Hitlers feierten.
10. Nein, die jüdischen Familien erlitten *keinerlei* (nenhum tipo) physische Gewalt *von Seiten* (da parte de) der Nazi-Nachbarn (eles não sofreram da parte dos seus vizinhos nazistas...)

Deutsch - Alemão

Lektion 10 (zehn) (Lição 10)

Berlin

Berlim é a capital da Alemanha reunificada desde 1990, com 3,5 milhões de habitantes. Berlin é o maior centro urbano entre Paris e Moscou, uma metrópole no meio da nova Europa.

Berlin ist seit 1990 die Hauptstadt des vereinigten Deutschland, mit 3.5 Millionen Einwohner. Berlin ist das größte Stadtzentrum zwischen Paris und Moskau, eine Hauptstadt inmitten des neuen Europa.

Por três décadas, Berlin foi a cidade do muro. Hoje ela é a sede do parlamento e do governo. Por todo o lado é possível encontrar o rasto da história alemã e europeia. As construções de arquitetos internacionais de renome na maior obra de construção urbana do continente documentam a transição para uma nova era.

Drei jahrzehntelang war Berlin die Stadt der Mauer. Heute ist sie der Sitz des Parlaments und der Regierung. Überall kann man die Spur der deutschen und europäischen Geschichte finden. Die Konstruktionen internationaler Architekten von Namen auf dem größten städtischen Bauplatz des Kontinents dokumentieren den Übergang zu einer neuen Ära.



A avenida **Unter den Linden** (Debaixo das Tílias) conduz ao núcleo do bairro Mitte (centro da cidade de Berlin). Nesta parte da cidade está situado um dos mais conhecidos monumentos de Berlin, construído durante o período comunista, a torre de televisão **Fernsehturm**.

Na avenida **Unter den Linden** ficam diversos estabelecimentos comerciais, bons restaurantes com mesas nas calçadas, bares, livrarias, lojas vendendo lembranças para turistas, embaixadas e ainda os belos prédios da Ópera, Biblioteca Nacional e Universidade (Wilhelm von) Humboldt.

Die Allee Unter den Linden führt zum Kern des Stadtteils Mitte. In diesem Teil der Stadt befindet sich eines der bekanntesten Monumente Berlins, gebaut während der kommunistischen Periode, der Fernsehturm.

Auf der Allee Unter den Linden befinden sich verschiedene Niederlassungen der Wirtschaft, gute Restaurants mit Tischen auf den Gehwegen, Bars, Buchhandlungen, Geschäfte, die Erinnerungstücke für Touristen verkaufen, Botschaften und auch die schönen Gebäude der Oper, der Nationalbibliothek und der Humboldt-Universität.

A avenida desemboca na Ilha dos Museus, **Museumsinsel**, (no Rio Spree). Dos museus de arte que ficam nesta ilha destaca-se el **Pergamon Museum**. (Há cinco museus na ilha: o Museu Antigo, o Museu Novo, a Antiga Galeria Nacional, o Museu Bode e o Museu de Pérgamo.) O Altar de Pérgamo e o Portão de Ishtar são as estrelas do museu de Pérgamo. O **Altes Museum** alberga a coleção egípcia mais importante depois de Cairo.

Die Allee mündet ein in die Museumsinsel (in der Spree). Unter den Kunstmuseen, die auf dieser Insel sind, sticht das Pergamon Museum hervor (hervorstechen destacar-se). (Es gibt fünf Museen auf der Insel: das Alte Museum, das Neue Museum, die Alte Nationalgalerie, das Bode-Museum und das Pergamon Museum.) Der Pergamon-Altar und das Ishta-Tor sind die Stars des Pergamon Museums. Das Alte Museum beherbergt (beherbergen albergar) die bedeutendste ägyptische Sammlung nach Kairo.

Nenhum local representa mais Berlin do que o *Portão de Brandeburgo*. Durante os 28 anos em que o muro dividiu a cidade, ele ficou situado numa *zona de ninguém*, o território inacessível aos moradores. O **Brandenburger Tor** é também o símbolo da guerra fria e da reunificação alemã. Ele está coroado por uma **Quadriga** (carro antigo de duas rodas, atrelado a quatro cavalos). O *Portão de Brandeburgo* foi construído no século 18, durante o reinado do *Kaiser Friedrich Wilhelm II*.

Kein Ort repräsentiert mehr Berlin als das Brandenburger Tor. Während der 28 Jahre, in denen die Mauer die Stadt teilte, befand es sich in einem 'Niemandland', ein Territorium, das den Bewohnern unzugänglich war. Das Brandenburger Tor ist auch das Symbol des Kalten Krieges und der Deutschen Wiedervereinigung. Es wird von einer Quadriga gekrönt. Das Brandenburger Tor wurde im 18. Jahrhundert gebaut, während der Regierung des Kaisers Friedrich Wilhelm II.

A melhor área comercial da cidade está situada ao longo da avenida **Kurfürstendamm**. Você encontra lá muitas lojas, centros comerciais, restaurantes e bares. Outro setor onde a cidade lembra uma moderna metrópole do novo continente é na região próxima a **Postdamer Platz**. Por aqui estão teatros, galerias, cinemas, centros culturais, salas de música, restaurantes e escritórios de empresas multinacionais.

É um bom lugar para repor forças com alguma especialidade berlinense (é muito recomendado um *Apfelstrudel* ['apfəl.ʃtru:dəl] no Café Josty).

A melhor forma de transporte na cidade é de metrô (U-Bahn ou S-Bahn), que cobre praticamente todos os bairros. Compre o bilhete e valide ao entrar na estação.



O **Reichstag**, o prédio do Parlamento, fica a pouca distância do *Portão de Brandeburgo*. O Reichstag conservou sua fachada neoclassicista apesar da reforma que incorporou uma imensa cúpula de aço e vidro, desenhada por *Norman Foster* em 1999. Construído em 1894, serviu como sede da *República de Weimar* até 1933, quando foi incendiado pelos nazistas. Com a derrota de Hitler em 1945, e a invasão da cidade pelas tropas soviéticas, o Reichstag foi completamente destruído –junto com o resto de Berlin.

Durante os anos de divisão do país, o parlamento ficou sediado na pequena cidade de Bonn, à beira do Rio Reno (**Rhein**).

O **Tiergarten** 'Jardim dos animais' é a maior área verde de Berlin e contém lagos e numerosas sendas para passear. No centro do Tiergarten encontra-se a Coluna da Vitória (**Siegessäule**). No topo fica uma imensa estátua representando a *Deusa da Vitória*.

A Coluna da Vitória foi construída entre 1864 to 1873 para comemorar los sucessivos triunfos do exército prussiano sobre Dinamarca, Austria y França. (Na época, a Prússia era um estado autônomo, sendo mais tarde, com a união dos povos germânicos, integrada à Alemanha.)

Agora, o monumento costuma ser o ponto central de manifestações, festivals de música, celebrações do fim de ano ... ou de discursos de dirigentes políticos como aquele que pronunciou Barack Obama em 2008.

Se você quiser atravessar o Tiergarten, pode, por exemplo, tomar como ponto de partida o Portão de Brandeburgo, localizado à leste, e seguir sempre em frente até o Jardim Zoológico e Aquário da cidade, situados a oeste. Isto corresponde a uma caminhada de uns 5 ou 6 km.

Traduza para o português

1. *In der Hauptstadt Deutschlands leben 3.5 Millionen Menschen. Das Zentrum wird gebildet von den Stadtteilen (bairros) **Mitte**, **Tiergarten** und **Kreuzberg**. (Kreuzberg ist ein besonderer Ort wegen seiner multikulturellen Bewohner.)*
2. *Der **Tiergarten** ist der Hauptpark (parque principal) von Berlin. Er ist einer der größten Parks der Welt. Noch (ainda) im 17. Jahrhundert existierte in dieser Gegend (região) ein Wald. In ihm pflegten die Herrscher (soberanos) zu jagen (praticar a caça). (pflegen ter por hábito) 1830 wurde der Wald in einen Park umgewandelt (transformar).*
3. *Der Park wird von den Berlinern sehr besucht (frequentiert), vor allem an den Wochenenden. vor allem = sobretudo*
4. *Im Zentrum des Tiergartens steht die **Siegessäule** (Coluna da Vitória). Obendrauf (no topo) steht die Statue der Siegesgöttin (Deusa da Vitória).*
5. *Der Boulevard (avenida) Unter den Linden führt uns zur **Museumsinsel**. Auf dem Boulevard befindet sich die älteste **Universität** Berlins. Sie wurde 1810 gegründet (fundada), auf Initiative von Wilhelm von Humboldt. Heinrich Heine und Karl Marx studierten an dieser Universität, die im Augenblick (atualmente) über 30000 Studenten und mehr als 15000 Professoren besitzt (que tem atualmente ...).*
6. *Ganz in der Nähe (muito perto) befindet sich (encontra-se) die **Deutsche Nationalbibliothek** (Biblioteca Nacional Alemã), errichtet (erguida) zu Beginn des 20. Jahrhunderts im neubarocken Stil. Hier werden Dokumente von unschätzbarem Wert aufbewahrt (conservam-se documentos de inestimável valor), wie z.B. die Originale der 'Zauberflöte' von Mozart, der 'Neunten Sinfonie' von Beethoven und von Kompositionen von Bach.*

Übersetzung

1. Na capital da Alemanha moram 3.5 milhões de habitantes. O centro o formam os bairros *Mitte*, *Tiergarten* e *Kreuzberg* (montanha da cruz). (Kreuzberg é um lugar especial por seus habitantes de várias culturas. Por exemplo: o número dos Turcos só, em Kreuzberg, deve ultrapassar os 200000, - busque na internet!)
2. O Tiergarten é o parque principal de Berlim. Ele é um dos maiores parques do mundo. Ainda no século 17 existia nesta região uma floresta. Nela, os soberanos tinham por hábito praticar a caça. Em 1830 a floresta foi transformada num parque.
3. O parque costuma ser muito frequentado pelos berlinenses, sobretudo nos fins de semana.
4. No centro do Tiergarten encontra-se a Coluna da Vitória. No topo fica a estátua da Deusa da Vitória.
5. A avenida '*Debaixo das Tílias*' conduz-nos à Ilha dos Museus. Na avenida encontra-se a Universidade mais velha de Berlim. Ela foi fundada em 1810 por iniciativa de Wilhelm von Humboldt. Heinrich Heine e Carlos Marx

estudaram nesta universidade que tem atualmente mais de 30000 estudantes e mais de 15000 professores.

6. Muito perto encontra-se a Biblioteca Nacional Alemã, erguida no começo do século passado em estilo neo-barroco. Aqui conservam-se documentos de inestimável valor, como por exemplo os originais da "Flauta Mágica" de Mozart ['mo:tsa:rt], da "Nona Sinfonia" de Beethoven ['be:t.ho:fən] e de composições de Bach [bax].

Grammatik

Na última lição vimos que o **Konjunktiv I** é usado, principalmente, no **discurso indireto (indirekte Rede)**:

Discurso direto: Sie sagt/sagte: "*Ich werde verreisen.*" Ela diz/disse: "Vou viajar."

Discurso indireto: Sie sagt/sagte, *sie werde verreisen.* Ela diz que vai viajar.
Ela disse que viajaria.

A transformação duma frase do discurso direto no indireto (e vice-versa) não é sempre um processo unívoco –ou seja: para *uma* forma do discurso direto pode haver várias formas do discurso indireto (e vice-versa). Veja a seguinte tabela:

Ele disse: "Estou doente."	Ele disse que estava doente
<i>Er sagte: Gegenwart</i> " <i>Ich bin krank.</i> "	Er sagte, er sei krank. Er sagte, er wäre krank.
Ele disse: "Estive doente."	Ele disse que esteve (estivera) doente.
<i>Er sagte: Vergangenheit</i> " <i>Ich war krank.</i> " <i>Er sagte:</i> " <i>Ich bin krank gewesen.</i> " <i>Er sagte:</i> " <i>Ich war krank gewesen.</i> "	Er sagte, er sei krank gewesen. Er sagte, er wäre krank gewesen. Há duas formas do discurso indireto para três formas do discurso direto!
Ele disse: "Estarei doente."	Ele disse que estaria doente.
<i>Er sagte: Zukunft</i> " <i>Ich werde krank werden.</i> "	Er sagte, er werde krank werden. Er sagte, er würde krank werden.

Mas, na linguagem coloquial, o Konjunktiv I é muito raramente usado. Normalmente, usa-se o indicativo ou, às vezes, o Konjunktiv II, sobretudo na forma com *würde*.

Statt (em vez de): *er sagte, er sei krank*, sagt man meist (fala-se na maioria das vezes): *er hat gesagt, dass er krank ist*. (Indikativ) (Ele disse que ele está doente.)
(*statt* ou *anstatt* = em vez de)

Utiliza-se muito o Konjunktiv I em certas locuções:

<i>wie dem auch sei</i>	seja como for
<i>es sei denn, dass</i>	a não ser que
<i>es regne oder schneie,</i>	chova ou neve, ele dá um passeio
<i>er macht einen Spaziergang</i>	

Mais Exemplos:

Paulo esteve doente:

Voltando ao trabalho, ele pode dizer ao seu chefe (Chef):

ich war krank oder *ich bin krank gewesen* oder *ich war krank gewesen*.

Se Paulo falou com a secretária, então ela dirá ao chefe:

Paul sagte, er sei krank gewesen oder *Paul sagte, er wäre krank gewesen*.

Paulo participou numa festa:

Se Paulo estiver-se sentindo mal, então ele dirá à secretária: *ich fühle mich schlecht, ich glaube* (penso) *ich werde wohl krank werden*.

Ela dirá ao chefe: *Paul fühlt sich schlecht; er sagte, er werde wohl krank werden*.

Ou ela dirá: *Paul sagte, er würde wohl krank werden*.

(**Wohl** enfatiza uma suposição: *Peter kann nicht kommen, er wird wohl krank sein*

- tenho quase certeza de que ele está doente.)

Im **Zusatz** finden wir den Satz:

Förster hatte ihnen gesagt, dass der Zucker in Paraguay an Stangen wächst und dass die Bedingungen für die Landwirtschaft ideal seien.

Förster disse a eles que o açúcar crescia em varas no Paraguai e que as condições eram ideais para a agricultura.

wachsen (du wächst), *wuchs, gewachsen* **crescer** , ver Lektion 3, S.10
[ˈvaksən], [ˈvu:ks], [gəˈvaksən]

Konjugation des Verbs **wachsen** (crescer) forte

	Präsens	Imperfekt	Konjunktiv I	Konjunktiv II
ich	wachse	wuchs	wachse	wüchse
du	wächst	wuchst	wachsest	wüchsest
er/sie/es	wächst	wuchs	wachse	wüchse
wir	wachsen	wuchsen	wachsen	wüchsen
ihr	wachst	wuchst	wachset	wüchset
sie	wachsen	wuchsen	wachsen	wüchsen

<http://www.dict.cc/deutsch/wachsen.html>

Exemplos:

ich wachse sehr eu cresço muito

er wächst sehr ele cresce muito

in diesem Jahr wuchs meine Tochter viel neste ano, minha filha crescia (ou cresceu) fortemente

auch mein Sohn ist sehr gewachsen também o meu filho crescia (ou cresceu) muito

er sagte, dass sie wachse (Konj. I) (ele disse que ela 'cresça')

er wünschte, dass sie wüchse (Konj. II) (ele desejava que ela 'crescesse')

A conjunção *dass* = 'que' escreve-se com *ss*. Uma conjunção introduz sempre uma oração subordinada (*Nebensatz*) – e numa oração subordinada o verbo vai para o fim da frase: *Förster hatte ihnen gesagt, dass der Zucker an Stangen wächst* (*wachse* = Konj. I, *wüchse* = Konj.II). A oração subordinada, em alemão, é sempre assinalada por uma vírgula, depois da oração principal. Num '*dass-Satz*' podemos usar o verbo no modo do Indikativ ou do Konjunktiv I ou II. Ver **PfD** 8.9-11

Podemos introduzir a oração subordinada também *sem* a conjunção *dass*. Nesse caso, o verbo não vai para o fim da frase: *Förster hatte ihnen gesagt, der Zucker wachse* (Konj. I) *an Stangen*.

In diesem Fall bleibt das Verb an zweiter Stelle (o verbo fica na segunda posição).

Die Konjunktionen (As conjunções)

As conjunções são palavras invariáveis que ligam duas orações ou partes duma oração. Dividem-se em **conjunções coordenativas**, que ligam orações da *mesma categoria* (ou do mesmo grau) e **conjunções subordinativas**, que ligam orações principais (*Hauptsätze*) com orações subordinadas (*Nebensätze*).

Nebenordnende Konjunktionen (conjunções coordenativas), Welker, pag. 251

und e; *oder* ou; *aber* mas; *denn* pois; *dann* daí, então; ...

Exemplos:

Er schließt die Tür und (er) geht zur Schule. Ele fecha a porta e (ele) vai para a escola.

Quando duas (ou mais) orações possuem o mesmo sujeito e são unidas por *und*, podemos omitir o sujeito da segunda oração.

Trinkst du Kaffee oder (trinkst du) Tee? Você vai beber café ou (você vai beber) chá?

Quando duas (ou mais) orações possuem o mesmo predicado e são unidas por *oder*, podemos omitir o predicado da segunda oração.

Entschuldigen Sie die Frage, aber kennen wir uns nicht? Desculpe a pergunta, mas a gente não se conhece?

Ich bleibe lieber zu Hause, denn ich muss für die Prüfung lernen. Prefiro ficar em casa, pois preciso estudar para a prova (o examen).

Ich habe zuerst meine Hausaufgaben gemacht, dann bin ich ins Kino gegangen.

Primeiro fiz meus deveres de casa, *daí* (depois) fui ao cinema.

Algumas conjunções são usados em pares: **entweder ... oder** ou ... ou; **sowohl ... als auch** tanto ... quanto (como); **weder ... noch** nem ... nem; **ob ... oder** quer ... quer; ...

Entweder du kommst jetzt, oder es wird zu spät sein. Ou vens agora, ou será tarde demais.

Er spricht sowohl Spanisch als auch Portugiesisch. Ele fala tanto espanhol quanto português.

Sowohl der Junge als auch das Mädchen sprechen Englisch. Tanto o rapaz quanto a moça falam inglês.

Ich habe weder Bruder noch Schwester. Nem tenho irmão nem irmã.

Ich werde alles erzählen, ob du willst oder nicht. Vou contar tudo, quer queiras, quer não.

Im Portugiesischen stimmt das Adjektiv, ob adjunto adnominal oder predicativo, in Geschlecht und Zahl mit dem Substantiv überein, auf das es sich bezieht.

Em português, o adjetivo, **quer** adjunto adnominal, **quer** predicativo concorda em gênero e número com o substantivo a que se refere. (*Diesen Satz sahen wir schon in Lektion 1, S. 8/9.*)

Übungen (coord.)

1. *Er ist volljährig, also ist er verantwortlich.*
2. *Er hat mir sehr geholfen, deshalb darf er heute ins Kino gehen.*
3. *Ich brauche Ferien, sonst werde ich verrückt werden.*
4. *Gehen wir ins Kino, oder möchtest du lieber ins Theater gehen?*
5. *Nicht nur Förster, sondern auch seine Frau hatte sich getäuscht.*
(*sich täuschen = enganar-se*)
6. *Sowohl der Mann als auch die Frau hatten sich getäuscht.*
7. *Carlos ging (para fixar residência) nach Deutschland, aber Peter kam (transitória para visitar) nach Brasilien/ nach Argentinien.*

Übersetzungen

1. Ele é maior de idade, **portanto** é responsável.
2. Ele ajudou-me muito, **por isso** pode ir hoje ao cinema.
3. Preciso de férias, senão vou acabar enlouquecendo.
4. Vamos ao cinema, ou você prefere ir ao teatro?
5. Não só Förster, mas também sua esposa se havia enganado. (O verbo concorda em número com o sujeito mais próximo, por isso temos: Não só Förster, mas também seus amigos se haviam enganado.)
6. Tanto o esposo quanto a esposa haviam-se enganado.
7. Carlos foi **para** Alemanha, mas Pedro veio **ao** Brasil (**à** Argentina).
(Com os verbos **ir** *gehen* e **vir** *kommen*, a preposição **a** denota transitoriedade de movimento, **ao passo que** (*wohingegen*) **para** indica permanência ou destino.
Veja: Napoleão Mendes de Almeida 41^a Ed., p. 336.

Unterordnende Konjunktionen (conjunções subordinativas), Welker, pag. 246

als quando, *dass* que, *damit* para que, *weil* porque, ...

Als ich in São Paulo wohnte, habe ich sehr unter dem Lärm gelitten.

Quando eu morava em São Paulo, sofri muito por causa do barulho (com o barulho).

(Em alemão se sofre *unter* 'abaixo' do barulho.)

Ich weiß, dass sie eine gute Köchin ist. Sei que é boa cozinheira.

Geben Sie mir den Schlüssel, damit ich die Tür aufmachen kann.

Dê-me a chave, **para que** eu **possa** abrir a porta.

(Em português usamos o **subjuntivo**! As conjunções alemãs não exigem o emprego do subjuntivo. O Konjunktiv II ocorre apenas após **als** e **wenn**. **P.ex.:** *Er tat so, als hätte er mich nicht gesehen.* Ele fez **como se** não tivesse me visto. **Wenn die Prüfung doch schon vorbei wäre!** Quem me dera o exame já tivesse passado!)

Übungen (Subord.)

1. *Seitdem ich in Bonn wohne, habe ich nichts mehr von ihm gehört.*
2. *Sobald er kommt, werde ich ihm Bescheid sagen. (Bescheid sagen avisar)*
3. *Ich glaube, dass er geheiratet hat.*
4. *Obwohl sie müde war, half sie mir mit den Hausaufgaben. (helfen ajudar)*
5. *Wenn du möchtest, kannst /könntest du mit mir ins Kino gehen.*

Übersetzungen

1. Desde que estou morando em Bonn , eu não ouvi mais nada dele. (Subord.)
2. Assim que ele chegar, eu o avisarei. (Subord.)
3. Acho **que** ele se casou. (Subord.)
(A conjunção **que** pode ser **pronome relativo** e assumir, então, diferentes formas: *der, die, das, dem, den* ... dependendo de sua função sintáctica. Veja: **pronomes relativos/Relativpronomen**, Lektion 11.)
4. Embora estivesse cansada, ela me ajudou com os deveres de casa. (Subord.)
5. Se você quisesse, poderia ir comigo ao cinema. (Subord.)

Zusatz

Nova Alemanha (Nueva Alemania) em Paraguai ou os primeiros antissemitas em Paraguai a 250 quilômetros de Assunção

Carta de Friedrich **Nietzsche** à sua irmã Elisabeth em Paraguai.
21. Mai 1887, Chur, Schweiz (Suíça)

(A irmã de Nietzsche havia se casado com Bernhard Förster; um antissemita que era líder do movimento “Alemanha contra os judeus”.)

(Die Schwester Nietzsches hatte sich mit Bernhard Förster verheiratet; ein Antisemit, der Anführer der Bewegung "Deutschland gegen die Juden" war.)

[...] Du hast eine der größten Dummheiten gemacht –für Dich und für mich. Deine Verbindung mit einem antisemitischen Chef drückt eine Fremdheit gegen meine ganze Art zu sein aus, die mich immer von neuem mit Groll oder Melancholie erfüllt. Du sagst zwar, Du habest den den Kolonisateur Förster und nicht den Antisemiten geheiratet, und dies ist auch richtig; aber in den Augen der Welt wird Förster bis an sein Lebensende der Antisemitenchef bleiben.

Also um Himmels willen kein 'Friedrichsland' oder 'Friedrichshof'!

[...] Es is eine Ehrensache für mich, nach seiten des Antisemitismus hin absolut reinlich und unzweideutig zu sein, nämlich ablehnend, wie ich es in meinen Schriften tue. Man hat mich in den letzten Zeiten mit Briefen und antisemitischen Korrespondenzblättern heimgesucht; mein Widerwille vor dieser Partei (die gar zu gern ihren Vorteil von meinem Namen haben möchte!) ist so ausgesprochen wie möglich, aber die Verwandtschaft mit Förster, ebenso wie die Nachwirkung meines ehemaligen antisemitischen Verlegers Schmeitzner bringen immer wieder die Anhänger dieser unangenehmen Partei auf die Vorstellung, ich müsse wohl zu ihnen gehören. Wie sehr mir das schadet und geschadet hat, kannst Du Dir kaum vorstellen. Die gesamte deutsche Presse schweigt meine Schriften tot –seitdem! sagt Overbeck! Es erweckt vor allem Misstrauen gegen meinen Charakter, wie als ob ich öffentlich etwas ablehne, was ich insgeheim begünstige, - und dass ich nichts dagegen zu tun vermag, dass in jedem antisemitischen Korrespondenzblatt der Name 'Zarathustra' gebraucht wird, hat mich schon mehrere Male beinahe krank gemacht. [...]

[...] Você cometeu uma das maiores estupidezes – para si mesma e para mim! Sua associação com um líder antissemita expressa um desconhecimento de todo o meu modo de ser que me preenche sempre de novo com ira e melancolia. Você diz, ter te casado com o colonizador Foerster e não com o antissemita, e isso é certo; mas nos olhos do mundo o Foerster será até o fim de sua vida o chefe antissemita. Então, por amor de Deus, nada de 'Friedrichsland' ou 'Friedrichshof'!

[...] É uma questão de honra para mim ser absolutamente asseado e não ambíguo respeito ao antissemitismo, isto é, me contrapondo a ele, como tenho feito nos meus escritos. Eu recentemente fui perseguido com cartas e prospectos antissemitas; minha repulsa em relação a este partido (que gostaria muito bem de se beneficiar de meu

nome!) é tão declarada quanto possível, mas o parentesco com Förster, como o efeito colateral de meu antigo editor, este Schmeitzner antisemita, sempre traz de volta aos sectários deste desagradável partido a idéia de que eu pertença a eles. Quanto isso me causa – e me há causado- dano, você não pode imaginar-se. Toda a imprensa alemã deixou – desde então- de mencionar-me –diz Overbeck (amigo de Nietzsche)! Isto estimula uma desconfiança contra o meu caráter, como se publicamente eu condenasse algo que privadamente endossasse , - e que não posso fazer nada contra que em todo prospecto antisemita usa-se o nome de 'Zaratustra', quase fez-me várias vezes doente. [...]

A foto e o texto encontram-se no artigo – parece que Elisabeth casou um Indio: 'NigtzChen'. <http://www.mdig.com.br/index.php?itemid=8044>



(Veja também o artigo de Hannu Salmi: em <http://users.utu.fi/hansalmi/forster.html>)

Bernhard Förster (1843-1889)

Die Geschichte von Neu-Germania ist eines W. Herzog-Films würdig.

Bevor er sich mit Nietzsches Schwester verheiratete, war (Dr.) Bernhard Förster Gymnasiallehrer und aktiver antisemitischer Kämpfer.

Der feurige Redner war bekannt als Autor eines Manifests, das die Juden als Parasiten des Deutschen Körpers bezeichnete. Beunruhigt durch die deutsche Emigration nach Nordamerika, sagte Förster "jedesmal, wenn ein Deutscher Yankee wird, verarmt die menschliche Rasse".

A história de Nova Alemanha é digna de um filme de Werner Herzog.

Antes de casar com a irmã de Nietzsche, Bernhard Förster era um professor de segundo grau com ativa militância antisemita.

Fogoso orador, era conhecido como o autor de um manifesto que qualificava os judeus

de parasitas do corpo alemão. Preocupado pela emigração alemã a América do Norte, Förster dizia que "a cada vez que um alemão se torna ianque, a raça humana empobrece".

Seine Augen schauten mit Hoffnung auf Südamerika, wo er (darauf) vertraute, ein jungfräuliches Wohngebiet zu finden, dass (es) erlauben würde, ein Experiment (über) rassische Reinheit zu entwickeln, entfernt von jedem Verdacht der Demokratie.

Seus olhos olhavam com esperança a América do Sul, onde confiava achar um habitat virgem que permitisse desenvolver um experimento de pureza racial, longe de qualquer suspeita de democracia.

Um seine Träume in die Praxis zu übertragen, verfügte Förster nur über eine Landkarte, gezeichnet von dem Oberst Morgenstern, der damals Minister für Emigrationen in Paraguay war. Von dieser Karte geleitet, wanderte er zwei Jahre lang durch paraguayische Lande, auf der Suche nach einem Ort zum Bau seiner Utopie.

Para levar à prática seus sonhos Förster contava só com um mapa desenhado pelo coronel Morgenstern, que era então o ministro de Imigrações do Paraguai. Guiado por esse mapa, ficou dois anos perambulando por terras paraguaias, em busca de um lugar para construir sua utopia.

1885 begann er seinen Plan zu umreißen, als er die Abtretung von Staatsländereien mit General Bernardino Caballero verhandelte, der damals das Land regierte.

Começou a esboçar seu plano em 1885 quando negociou a cessão de terras fiscais com o general Bernardino Caballero, que então presidia o país.

Alle Eltern der 14 Familien, die 1886 nach Paraguay kamen, hatten ein Universitätsstudium, viele von ihnen waren Musiker. Förster hatte ihnen gesagt, dass der Zucker in Paraguay an Stangen wachse und dass die Bedingungen für die Landwirtschaft ideal seien. Aber dann stellten sie fest, dass die deutschen Anbaumethoden sich nicht an den Urwald anpassten und dass sie (die Menschen) den Härten des tropischen Klimas begegnen mussten. Viele hielten nicht durch und kehrten nach Deutschland zurück. (Anbaumethoden = métodos de cultivo; sich anpassen = adaptar-se; begegnen = enfrentar; durchhalten, ertragen = aguentar, suportar; zurückkehren = voltar)

Todos os pais das 14 famílias que chegaram ao Paraguai em 1886 eram formados em universidades, muitos deles músicos. Förster disse a eles que o açúcar crescia em varas no Paraguai e que as condições eram ideais para a agricultura. Mas logo descobriram que os métodos alemães de cultivo não se adaptavam à selva e tiveram que enfrentar os rigores do clima tropical, muitos deles não aguentaram e voltaram logo para Alemanha.

Die, welche blieben, bauten eine Schule, eine kleine Kapelle und ein großes Haus, das Elisabeth selbst mit Orangenbäumen und Palmen umgab. Aber drei Jahre später war Förster bereits bankrott und entschied sich (am 3.6.1889) für den Selbstmord. Vier Jahre später verließ auch Elisabeth die Kolonie, um nach Europa zurückzukehren.

Os que ficaram, levantaram uma escola, uma pequena capela e uma mansão que a própria Elisabeth rodeou de laranjeiras e palmeiras. Mas três anos depois Förster já

estava falido e optou pelo suicídio. Quatro anos mais tarde Elisabeth também abandonou a colônia para voltar a Europa.

Die deutschen Siedler waren in Paraguay verloren, ohne eine andere Aussicht als einen langen Verfall.

Os colonos alemães ficaram perdidos no Paraguai, sem outra perspectiva que uma longa decadência. (a 250 quilômetros de Assunção)

Keine der originalen Konstruktionen blieb erhalten, es gibt weder Kapelle noch Schule. Das Dorf hat 4000 Einwohner und ist eines der ärmsten der Gegend. Es fehlen Grunddienste, Elektrizität kommt nur zu wenigen Häusern, und es gibt kein Telefon. Die Kinder müssen Meilen zu Pferde zurücklegen, um zur nächsten Schule zu gelangen.



Foto aus <http://www.mdig.com.br/index.php?itemid=8044>

Nada das construções originais ficou de pé. Atualmente, não há capela nem escola. O povoado tem 4 mil habitantes e é um dos mais pobres da região. Faltam serviços básicos, a eletricidade chega a poucas casas e não tem telefone. As crianças têm que percorrer léguas a cavalo para ir à escola mais próxima.

Die einfachen Siedler wurden von den Krankheiten hinweggerafft (dezimiert), und ihre Nachkommen sprechen ein Gemisch aus Spanisch und Guarani (das 'Jopara'). In den Fällen, in denen es keine Rassenmischung gab, ist das genetische Erbe der 'reinen Rasse' nach 125 Jahren Verwandtenehe arm geworden.

Os primitivos colonos foram dizimados pelas doenças, e seus descendentes falam uma mistura de espanhol e guarani. Nos casos em que não existiu miscigenação, o patrimônio genético da "raça pura" empobreceu-se depois de 125 anos de endogamia.

Den einzigen Erfolg in 'Neu-Deutschland' hatte 1901 der Siedler Friedrich Neumann, als es ihm gelang, die 'Mate'-Pflanze anzubauen und zu verarbeiten. Er legte damit den Grundstein für eine große Industrie. Es war keine große

Entdeckung, denn ein Jahrhundert vorher kultivierten und exportierten bereits die Jesuiten (den Mate) in industriellen Proportionen, womit sich eine Gewohnheit verbreitete (nämlich Mate durch ein Röhrchen zu saugen), die noch immer in weiten Teilen des Mercosul andauert.

O único sucesso de Nova Alemanha foi o colono Federico Neumann em 1901, quando conseguiu cultivar e processar a erva mate, dando origem a uma grande indústria. Não foi uma grande descoberta, porque um século antes os jesuítas já cultivavam e exportavam em proporções industriais, difundindo um costume que ainda perdura em vastas regiões do Mercosul.

Übungen

1. *Nietzsches Schwester und Dr. Förster haben vor zwei Wochen geheiratet. "Jetzt sind wir schon zwei Wochen verheiratet", sagt Elisabeth.*
"Leider war Dein Bruder nicht auf unserer Hochzeit", antwortete Förster. (Veja embaixo na tradução.)
2. *Förster will/wollte in Paraguay eine deutsche Kolonie gründen.*
3. *"Du hast eine der größten Dummheiten gemacht," schrieb Nietzsche an seine Schwester.*
(Schreiben, schrieb, geschrieben escrever: ich schreibe einen Brief, er schrieb ein Buch, sie hat ihrem Bruder einen Abschiedsbrief geschrieben = ela escreveu uma carta de despedida ao seu irmão.)
4. *Förster war das Haupt der Bewegung "Deutschland gegen die Juden".*
(Das Haupt: a cabeça. Haupt-, numa palavra composta, significa 'principal, central': der Hauptsatz a oração principal, die Hauptsache a coisa principal, die Hauptstadt capital, metrópole, der Hauptpark, vgl. oben Seite 4)
5. *Förster trieb sich zwei Jahre lang in unbekanntem Gebiet herum. Er suchte einen Ort, um seinen Traum einer 'heiligen' Erde für 'reine' arische Seelen zu verwirklichen.*
(sich herumtreiben = perambular; heilig santo; verwirklichen realizar.)
6. *Förster sagte den Siedlern, dass die Bedingungen für die Landwirtschaft ideal wären.*
7. *Viele der Siedler ertrugen die Härten des tropischen Klimas nicht und kehrten nach Deutschland zurück.*

Übersetzung

1. A irmã de Nietzsche e o Dr. Förster casaram-se há duas semanas.
"Agora estamos casados já há duas semanas", diz Elisabeth.
"Infelizmente, o teu irmão não participou do nosso casamento", respondeu Förster.
Heiraten: desposar, casar-se com; *sich verheiraten:* casar-se; *verheiratet sein* : ser/estar casado ('desposar' soa, para um alemão, como 'separar-se');
Die Ehe: o casamento, o matrimónio, vida conjugal. *Die Hochzeit* ou *die Heirat* é o ato de contrair casamento.
2. Förster quer/queria fundar, em Paraguai, uma colônia alemã.

3. " Você cometeu uma das maiores estupidezes", escreveu Nietzsche à sua irmã.
4. Förster era a cabeça do movimento "Alemanha contra os Judeus".
5. Förster ficou dois anos perambulando por terras incógnitas. Ele estava buscando um lugar para realizar o seu sonho de uma terra 'santa' para almas 'puras' arianas.
6. Förster disse aos colonos que as condições eram ideais para a agricultura.
7. Muitos dos colonos não aguentaram os rigores do clima tropical e voltaram para Alemanha.